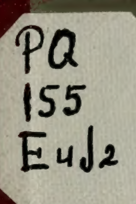
Jacobius, Helene
Die Erziehung



BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT FÜR ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN VON DR. GUSTAV GRÖBER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG

16. HEFT

DIE ERZIEHUNG DES EDELFRÄULEINS IM ALTEN FRANKREICH

NACH DICHTUNGEN DES XII., XIII. UND XIV. JAHRHUNDERTS

VON

HELENE JACOBIUS

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1908

Die Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie erscheinen nach Bedarf in zwanglosen Heften.

Abonnementspreis M. 2,— ; Einzelpreis M. 2,60.

BEIHEFTE

ZUR

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. GUSTAV GRÖBER

PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG I. E.

XVI. HEFT

HELENE JACOBIUS

DIE ERZIEHUNG DES EDELFRÄULEINS IM ALTEN FRANKREICH NACH DICHTUNGEN DES XII., XIII. UND XIV. JAHRHUNDERTS

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER

1908

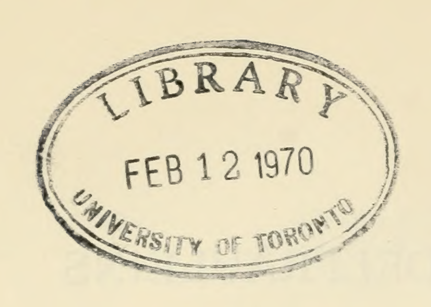
DIE ERZIEHUNG DES EDELFRÄULEINS IM ALTEN FRANKREICH

NACH DICHTUNGEN DES XII., XIII. UND XIV. JAHRHUNDERTS

VON

HELENE JACOBIUS

HALLE A. S.
VERLAG VON MAX NIEMEYER
1908


LIBRARY
FEB 12 1970
UNIVERSITY OF TORONTO


LIBRARY
DEC 4 1968
UNIVERSITY OF TORONTO

Dem Andenken meines Vaters.

Inhaltsverzeichnis.

Vorbemerkung.

Li plus sage en sont esgare
De fame jugier et reprendre;
Por ce dout ge mout a emprendre
De dire lor vie et lor estre.

(*Bible Guiot* v. 2099 ff.)

Die vorliegende Arbeit versucht, die in Betracht kommenden Äufserungen unserer epischen Dichtungen und der rein didaktischen Werke der drei Jahrhunderte zu einem Bilde zu vereinen, das uns veranschaulichen soll, wie die jungen Heldinnen unserer Texte erzogen wurden, und welche Ansprüche man an ihre Ausbildung stellte.

Dabei ist zu bemerken, dafs wir unseren Stoff zwar meist aus den Artus- und Abenteuerromanen schöpfen, dafs aber auch die Chansons de geste, in denen die Frau und die Schilderung ihres Lebens und ihrer Gewohnheiten in den Hintergrund tritt, für unsere Untersuchungen nutzbringend waren.

In unseren Quellen erfahren wir fast nichts über die Kindheit der Frau. Zwar wird die Pflege des Neugeborenen, seine Ernährung durch die Mutter oder durch Ammen, seine Versorgung durch zahlreiche Kinderwärterinnen ausführlich besprochen, aber damit erlahmt das Interesse der Dichter, die nichts erzählen von der Erziehung der Kleinen, ihrem Spielzeug und ihren Spielen, und von ihrer Anhänglichkeit an die Eltern oder andere Personen ihrer Umgebung. Erst mit dem sechsten oder siebenten Jahre der Kinder setzt die Schilderung der Dichter wieder ein und wird am ausführlichsten, wo sie die körperlichen und geistigen Vorzüge der Jungfrau preist. Beinah ebenso wenig Interesse wie den Kindern, schenken die Dichter der höfischen Welt dem Mädchen niederer Stände, so dafs wir Vergleiche über dessen Erziehung nur gelegentlich mit heranziehen konnten, da auch die *Fabliaus* in den für uns in Betracht kommenden Punkten meist versagen.

An Vorarbeiten habe ich mancherlei vorgefunden. Die meiste Anregung gab mir Karl Weinholds Buch, und vor allem Alwin

Schultz, der mein Thema in seinem Werk berührt, der aber meist aus deutschen Quellen schöpft, und nur, wo diese nicht ausreichen, Proben aus der romanischen Litteratur beifügt.

Besonders gute Dienste leistete mir in bibliographischer Hinsicht die Arbeit von Dr. Alice Hentsch, De la Littérature Didactique du Moyen-Age, s'adressant spécialement aux femmes (1903).

Ich möchte auch an dieser Stelle den Herren Professoren A. Tobler und Schultz-Gora meinen innigen Dank aussprechen für die freundliche Teilnahme, die sie meiner Arbeit entgegengebracht haben.

Verzeichnis der Quellen.

Aiol. Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille ... herausg. von Foerster, Heilbronn 1876—1882.

Alisc. Aliscans p. p. Guessard et de Montaiglon, Paris 1870.

Amad. Amadas et Ydoine ... p. p. Hippeau, Paris 1885.

Am. u. Am. Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies ... herausg. von Hofmann, Erlangen 1857.

Anseïs. Anseïs de Cartage ... herausg. von Johann Alton, Tübingen 1892.

Atre per. Der gefahrvolle Kirchhof ... (herausg. von Schirmer), in Herrigs Archiv XLII (1868).

Aubery. Le Roman d'Aubery le Bourgoing ... ed. P. Tarbé, Reims 1849.

Auc. Aucassin und Nicolete ... herausg. von H. Suchier, Paderborn 1878.

Aye. Aye d'Avignon ... p. p. Guessard et Meyer, Paris 1861.

Aym. Narb. Aymeri de Narbonne ... p. p. Demaison, Paris 1887.

Barb. u. M. Fabliaux et Contes ... p. p. Barbazan. Nouv. éd. augm. p. Méon, Paris 1808.

Bast. Li Bastars de Buillon ... p. p. Scheler, Bruxelles 1877.

B. Comm. Bueves de Commarchis p. Adenès li Rois ... p. p. Scheler, Bruxelles 1874.

Beaud. Beaudous, ein altfranz. Abenteuerroman ... Roberts von Blois ... herausg. von Ulrich, Berlin 1889.

Bel. Inc. Le Bel Inconnu ... par Renauld de Beaujeu p. p. Hippeau.

Berte. Li Roumans de Berte aus grans pies p. Adenès li Rois ... p. p. Scheler, Bruxelles 1874.

Blancandin. Blancandin et L'Orgueilleuse d'Amour p. p. Michelant, Paris 1867.

B. Seb. Li Romans de Bauduin de Sebourc, Valenciennes 1841.

B. Guiot. Bible Guiot, hsg. von Wolfart und San-Marte. (Parcival-Studien I), Halle 1861.

Brun Mont. Brun de la Montaigne p. p. Paul Meyer, Paris 1875.

Boeve. Boeve de Haumtone ed. Albert Stimming, Halle 1899 (Bibliotheca Normannica, Band VII).

Brut. Le Roman de Brut par Wace ... p. p. Le Roux de Lincy Rouen 1836.

Chast. Le Chastoiement des Dames par Robert de Blois ... herausg. von Ulrich, Berlin 1895.

Chast. S. Gille, La Chastelaine de Saint Gille neu herausg. von O. Schultz-Gora (zwei altfranzösische Dichtungen), Halle a. S. 1899.

Ch. cygne. La Chanson du Chevalier au cygne . . . p. p. Hippeau, Paris 1874.

Ch. .II. Esp. Li Chevaliers as deus espees . . . herausg. von Foerster, Halle 1877.

Ch. lyon. Der Löwenritter von Christian von Troyes, herausg. von Foerster, Halle 1887.

Ch. Sax. La Chanson des Saxons p. Jean Bodel . . . p. p. Michel, Paris 1839.

Claris. Li Romans de Claris et Laris . . . herausg. von Alton, Tübingen 1884.

Clef. d'Am. La Clef d'Amors . . . p. p. Doutrepont, Halle 1890.

Clef. d'Am. in Hist. Litt. 29 p. 461 ff.

Cleom. Li Roumans de Cleomadès p. Adenès li Rois . . . p. p. van Hasselt, Bruxelles 1865.

Clig. Cligés von Christian von Troyes . . . herausg. von Foerster, Halle 1884.

Cor. Lo. Le couronnement de Louis . . . p. p. Langlois, Paris 1888.

Cor. Viv. Li covenans Vivien, in Guillaume d'Orenge, chansons de geste . . . p. p. Jonckbloet, La Haye 1854.

C. Poit. Le Roman du Comte de Poitiers . . . p. p. Michel, Paris 1831.

Cte d'Artois. Le Livre du tres chevalereux comte d'Artois p. p. Barrois, Paris 1837.

Cordres. La Prise de Cordres et de Sebille, Chanson de geste . . . p. p. Densusianu, Paris 1896.

Cour d'Am. La Cour d'Amour in Revue des Langues Romanes, III[e] série, VI, p. 157 . . . p. p. Constans.

Daurel. Daurel et Beton, Chanson de geste provençale . . . p. p. Meyer, Paris 1880.

Dis Emp. Coust. Li dis de l'Empereour Coustant . . . Wesselofsky, Paris 1877 (Romania VI p. 162 f.).

Dolop. Li Romans de Dolopathos . . . p. p. Brunet et de Montaiglon, Paris 1856.

Doon. Doon de Maience . . . p. p. Pey, Paris 1859.

Durm. Li Romans de Durmart le Galois. Altfranzösisches Rittergedicht zum ersten Mal herausg. von Stengel, Tübingen 1873.

Elie S. Gille. Elie de Saint Gille . . . herausg. von Foerster, Heilbronn 1876—1882.

En. Eneas . . . p. p. Salverda de Grave, Halle 1891.

Ensenh. Garin lo Brun, Ensenhamen . . . herausg. Appel in Rev. des Lang. Rom. IV[e] série t. III. (Band XXXIII).

Ensenh. donzella. Ensenhamen de la donzela von En Amanieu de Sescas, in K. Bartschs Provenzal. Lesebuch, Elberfeld 1855, p. 140.

Eracle. Eracle von Gautier von Arras . . . herausg. von Löseth.

Erec. Erec und Enide von Christian von Troyes . . . herausg. von Foerster, Halle 1890.

Enf. Og. Les Enfances Ogier par Adenés li Rois . . . p. p. Scheler, Bruxelles 1874.

Epine. Lai de l'Epine ed. R. Zenker in der Zeitschrift für romanische Philologie p. 233 ff.

Escan. Der Roman von Escanor von Gerard von Amiens . . . herausg. von Michelant, Tübingen 1886.

Escoufle. L'Escoufle . . . p. p. Michelant et Meyer, Paris 1894.

F. Cand. Le Roman de Foulque de Candie p. Herbert le duc de Dammartin p. p. Tarbé. Reims 1860.

Ferg. Fergus, Roman von Guillaume le clerc . . . herausg. von Martin, Halle 1872.

Fier. Fierabras . . . p. p. Kroeber et Servois, Paris 1860.

Flamenca. Le Roman de Flamenca . . . p. p. Meyer, Paris-Béziers 1865. 2. Aufl.

Fl. d. Rome. Florence de Rome, Chanson de geste in Hist. Litt. XXVI, p. 335—350.

Fl. u. *Bl.* Floire et Blanceflor . . . p. p. Du Méril, Paris 1856.

Fl. u. *Lir.* Floris et Liriope, afz. Roman des XIII. Jahrhunderts von Robert de Blois, herausg. von Ulrich, Berlin 1891.

Fl. et *Fl.* Floriant et Florete p. p. Michel, Edinburgh 1873.

Fl. et *Oct.* Florent et Octavian, chanson de geste, in Hist. Litt. XXVI p. 303—334.

Floov. Floovant p. p. Guessard et Michelant, Paris 1858.

Galerent. Le Roman de Galerent, Comte de Bretagne p. le trouvère Renaut . . . p. p. Boucherie, Montpellier-Paris 1888.

Gar. Loh. Li Romans de Garin le Loherain . . . p. p. P. Paris, Paris 1835.

Gaufr. Gaufrey, Chanson de geste . . . p. p. Guessard et Chabaille, Paris 1859.

Gayd. Gaydon . . . p. p. Guessard et Luce, Paris 1862.

G. Dole. Le Roman de la Rose ou de Guillaume de Dole . . . p. p. Servois, Paris 1893.

Gir. Ross. Le Roman en vers de . . . Girart de Rossillon . . . p. p. Mignard, Paris 1858.

Girb. M. Chanson de Girbert de Metz von Jean de Flagy. Bruchstück . . . herausg. von Suchier in Boehmers Roman. Stud. Band I.

G. Monm. Der Münchener Brut, Gottfried von Monmouth in französischen Versen . . . herausg. von Hofmann und Vollmöller, Halle 1877.

God. Bouill. Godefroid de Bouillon s. Ch. cygne.

Gui B. Gui de Bourgogne . . . p. p. Guessard et Michelant, Paris 1858.

Guil d'A. s. *R. Charr.*

Guill. Pal. Guillaume de Palerne . . . p. p. Michelant, Paris 1876.

G. Viane. Le Roman de Girard de Viane par Bertran de Bar-sur-Aube . . . p. p. Tarbé, Reims 1850.

H. Bord. Huon de Bordeaux . . . p. p. Guessard et Grandmaison, Paris 1860.

H. Cap. Hugues Capet . . . p. p. le marquis de La Grange, Paris 1864.

Horn. Horn et Riemenhild . . . p. p. Michel, Paris 1845.

Ille. Ille und Galeron von Walter von Arras . . . herausg. von Foerster, Halle 1891.

Jak. d'Am. L'art d'amors und Li remedes d'amors . . . von Jacques d'Amiens, herausg. von Körting, Leipzig 1868.

Jeh. u. Bl. s. Manek. T. II. Jehan et Blonde, Paris 1885.

Jongl. et Trouv. Jongleurs et Trouvères . . . p. p. Jubinal, Paris 1835.

Joufrois. Joufrois . . . herausg. von Hofmann u. Muncker, Halle 1880.

Jourd. Bl. Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies . . . herausg. von Hofmann, Erlangen 1852.

Jub. N. Rec. Nouveau Recueil de Contes, Dits, Fabliaux . . . p. p. Jubinal, Paris 1839.

Juise. Li ver del Juïse . . . afhandling of Hugo von Feilitzen, Upsala 1883.

St. Julian. Das Leben des heiligen Julians in altfranzösischen Versen . . . herausgegeben von A. Tobler im Archiv f. d. Stud. der neueren Sprachen CII, 609 ff. 1899.

Lais Inéd. Lais Inédits des XIIe et XIIIe siècles . . . p. p. Michel, 1836 Paris.

Latour Landry. Le livre du chevalier de la Tour Landry pour l'enseignement de ses filles p. p. Montaiglon, Paris 1845.

L. Man. Le Livre des Manieres par Étienne de Fougères . . . p. p. Talbert, Angers 1877.

Manek. Œuvres poétiques de Philippe de Remi . . . p. p. Suchier. T. I La Manekine, Paris 1884.

Maugis. Maugis d'Aigremont . . . p. p. Castet in Rev. des lang. romanes T. XXXVI, 5 ff.; T. XXIX, 105 ff.; T. XXX, 61 ff.

M. Aym. La mort Aymeri de Narbonne . . . p. p. Couraye du Parc, Paris 1884.

M. Gar. Loh. La Mort de Garin le Loherain . . . p. p. Du Méril, Paris 1846.

Ménag. Le Ménagier de Paris . . . p. p. La Société des Bibliophiles françois, Paris 1846.

Méon. Nouveau Recueil de fabliaux et contes . . . p. p. Méon, Paris 1823.

Mer. Meraugis von Portlesguez . . . von Raoul von Houdenc . . . herausg. von Friedwagner, Halle 1897.

MFce. Die Lais der Marie de France . . . herausg. von Warnke. Halle 1900. 2. verb. Aufl.

Mitth. Mitteilungen aus altfranzösischen Handschriften . . . von Tobler, Leipzig 1870.

Mont-Fabl. Recueil général et complet des fabliaux . . . p. p. de Montaiglon (et Raynaud), Paris 1872—1883.

Mousk. Chronique rimée de Philippe Mouskes . . . p. p. de Reiffenberg, Bruxelles 1836—1838.

Nouv. frç. du XIIIe s. Nouvelles françoises en prose du XIIIe siecle . . . p. p. Moland et d'Héricauld, Paris 1856.

Nymes. Li charrois de Nymes s. Cov. Viv.

Octav. Octavian. La Romanz de Othenien empereor de Rome . . . herausg. von Vollmöller, Heilbronn 1883.

Og. Dan. La Chevalerie Ogier de Danemarche par Raimbert de Paris . . . p. p. Barrois, Paris 1842.

Otin. Otinel, chanson de geste . . . p. p. Guessard et Michelant, Paris 1859.

Ov. mor. Ovide Moralise des Christian von Troyes. Hist. Litt. 29 p. 493 ff. s. Rom. XII p. 462.

Par. Duch. Parise la duchesse . . . p. p. Guessard et Larchey, Paris 1860.

Parton. Partonopeus de Blois . . . p. p. Crapelet, Paris 1834.

Perc. Christian de Troyes, Perceval . . . p. p. Potvin, Mons 1865—1871.

Phil. Nor. Q. T. Les quatre Ages de l'homme de Philippe de Navarre . . . p. p. M. de Fréville, Paris 1888.

Poeme mor. Poème moral . . . herausg. von Cloetta in Vollmöllers Romanischen Forschungen III. (1886).

Quatre Fils Aym. Le Roman des Quatre Fils Aymon. Princes des Ardennes . . . p. p. Tarbé, Reims 1861.

Rigomer. Rigomer par Jehan. Hist. Litt. XXX, p. 86 ff.

R. de un Chiv. Romanz de un chivaler e de sa dame e de un clerk. ed. Paul Meyer Romania I, p. 73 ff.

R. Alix. Li Romanz d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre Bernay . . . herausg. von Michelant, Stuttgart 1846.

R. Blois. Robert von Blois sämmtliche Werke . . . herausg. von Ulrich, Berlin 1889—1895.

R. Cambr. Raoul de Cambrai . . . p. p. Meyer et Longnon, Paris 1882.

R. Ccy. Li Roumans dou Chastelain de Coucy et de la dame de Fayel . . . p. p. Crapelet, Paris 1829.

R. Charr. Der Karrenritter und das Wilhelmsleben von Christian von Troyes . . ., herausg. von Foerster, Halle 1899.

Regg. d. D. Dei reggimento e costumi di Donna von Francesco da Barberino. Collezione di opere inedite orare dei primi tre secoli della lingua; Barberino, opere volgari, Vol. II . . . p. p. Carlo Baudi di Vesme, Bologna 1875.

R. Gliglois Hisr. Litt. XXX, p. 161 ff.

Rich. Richars li Biaus . . . herausg. von Foerster, Wien 1874.

R. Mont. Renaus de Montauban . . . herausg. von Michelant, Stuttgart 1862.

Rom. u. Past. Altfranzösische Romanzen und Pastourellen. Hrsg. von Karl Bartsch, Leipzig 1870.

Rou. Maistre Waces Roman de Rou et des ducs de Normandie herausg. von Andresen, Heilbronn 1877—1879.

Rose. Le Roman de la Rose p. Guillaume de Lorris et Jean de Meung . . . p. p. Michel, Paris 1864.

R. SSag. Li romans des sept sages . . . herausg. von Keller, Tübingen 1836.

R. Viol. Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers par Gibert de Montreuil . . . p. p. Michel, Paris 1834.

Raynouard. Choix des Poésies des Troubadours. Paris 1817—1821.

Sone. Sone von Nausay . . . herausg. von Goldschmidt, Tübingen 1899.

S. Jul. Vie de sainte Juliane, in Juise.

Trist. Tristan und Isolde von Thomas . . . p. p. Bédier.

Troie. Benoit de Sainte-More et le roman de Troie p. p. Joly, Paris 1870—1871.

Trubert. Trubert, altfranzösischer Schelmenroman des Douin de Lavesne, herausg. von Jakob Ulrich, Dresden 1904.

V. Greg. Vie du Pape Grégoire le Grand . . . p. p. Luzarche.

Veng. Rag. Messire Gauvain ou la Vengeance de Raguidel p. Raoul . . . p. p. Hippeau, Paris 1862.

Venus. De Venus la deesse d'amor . . . herausg. von Foerster, Bonn 1880.

Bibliographie.

Bernard, De l'enseignement élémentaire en France au XIe et XIIe siècles. Paris 1894.

Bormann, Die Jagd in den afz. Artus- und Abenteuer-Romanen. Diss. Marburg 1887.

Dictionnaire de Pédagogie, Part. I, T. I.

Fontaine de Resbecq, Histoire de l'Enseignement Primaire avant 1789.

Gautier, Léon, La Chevalerie. Paris 1884.

Hentsch, Dr. Alice A., De la Littérature Didactique du moyen âge, s'adressant spécialement aux femmes. Cahors 1903. Imprimerie A. Couestant.

Histoire Littéraire de la France, T. IX, p. 130—132 (Etat des Lettres)

Krabbes, Theodor, Die Frau im altfranzösischen Karls-Epos. Diss. Marburg 1884.

Manheimer, Georg, Etwas über die Ärzte im alten Frankreich nach mehreren alt- und mittelfranzösischen Dichtungen. Diss. Erlangen 1890.

Meyer, Dr. Fritz, Jugenderziehung im Mittelalter nach den afz. Artus- und Abenteuerromanen. Wissenschaftliche Beilage zum 31. Jahresbericht der städtischen Realschule und des Progymnasiums zu Solingen. Solingen 1896.

Michel, Francisque, Recherches sur Le Commerce, La Fabrication et L'Usage des Étoffes de Soie, d'Or et d'Argent et Autres Tissus Précieux en Occident, Principalement en France pendant le Moyen Age. 2 Bände. Paris 1852.

Müller, Otto, Die täglichen Lebensgewohnheiten in den altfranzösischen Artusromanen. Diss. Marburg 1889.

Pfeffer, Peter, Beiträge zur Kenntnis des altfranzösischen Volkslebens, meist auf Grund der Fabliaux. Beilage zum Jahresbericht 1897/98 und 1899/1900 der Grofsherzoglichen Realschule zu Karlsruhe.

Schultz, Alwin, Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger. Leipzig 1889.

Stengel, E., Collation des Durmart-Textes. Ausgaben und Abhandlungen 77. Marburg 1888.

Strohmeyer, Dr. Fritz, Das Schachspiel in der afz. Zeit. In dem Prof. A. Tobler 1895 gewidmeten Band.

Weinhold, Karl, Die deutschen Frauen in dem Mittelalter. Wien 1897.

Wright, Thomas, Womankind in Western Europe from the earliest times till the XVII[th] century. Londres 1869.

I. Kapitel.

Erziehung am Hofe zu Anstand und guten Sitten.

Die Erziehung der jungen vornehmen Ritterstochter wurde im allgemeinen nicht in der elterlichen Burg vollendet. Es gehörte vielmehr zu den Gepflogenheiten der besten Gesellschaft der damaligen Zeit, die Töchter — gerade wie ihre Brüder — zur Vervollkommnung ihrer Ausbildung in eine fürstliche oder gar königliche Burg, wohl meistens in diejenige des betreffenden Lehnsherrn, zu geben, wo sie im Kreise einer Schar Gefährtinnen vornehmen Standes, mit denen sie auch ihre Mufsestunden verlebten, unterwiesen wurden. Je vornehmer nun eine Burg war, desto mehr Edelfräulein, *damoiseles* oder auch nur *puceles* genannt, sah man um die Frau oder Tochter des Hauses vereint.[1]

Die jungen Mädchen, die für gewöhnlich ihre Tage in der Zurückgezogenheit der Frauengemächer verlebten,[2] blieben zumeist

[1] *Escoufle* v. 2964 ff. Il sont jusc'a la chambre ale Ou sa fille est et ses puceles, Dont il i ot asses de beles. *Durm.*, v. 721 ff. O lui ot dames et puceles La roine L beles Qui tos jors avuec li manoient, Bien et volentiers le servoient. ib. v. 1024 (Am Königshof des Jozefen) La servoient .II.C. puceles. *Beaud.* v. 3668 ff. (Dame Biautez) Tez trente puceles en moinne, Dont la piors est chastelainne. *Aim. Narb.* v. 1373 ff. Cele Hermenjart au gent cors eschevi Trovai seant desoz .I. arc volti; .XV. puceles avoit ensenble o li. *Fl. u. Lir.* v. 357 f. (die Tochter des vavassor) Li dux vot que par compaignie Fust avec sa fille norrie. Octav. v. 3671 f. O moi emmenroi .XX. puceles, Filles au roi, gentes et belles. *Cte d'Artois* (Er kommt zu dem Grafen von Boloingne) p. 6. Il ala ou chastel, ou il trouva la contesse, qui luy vint au-devant, et sa fille le sievoit de pres acompaignie de dames et damoiselles. *Jourd. Bl.* v. 1390 Trente puceles avoit lez son coste. *Mousk.* (Königin Sebile) v. 9888 f. S'avoit od li mainte puciele, Courtoise, haute feme et biele. *Fl. et Fl.* v. 4209 ff. *Julian* v. 3059.

[2] *Regg. d. d. II*, 24 Nè mai sanza sue balie Over[o] maestre o bali Vada tra chavalieri over donzelli, Se da suo padre o madre over[o] fratelli Non è chiamata over mandata. ib. II, cap. III v. 6 ff. E quasi nullo tenpo A finestra, o balcone o uscio, o chiostro, O altro luogo plubico dimori, Anzi le paia senpre Noia sof[e]rir Quand'ella sia veduta: Chè questo essomo sengno d'onestade. *Phil. Nov. QT.* § 22. Fame ne doit estre vilotiere ne erranz. *Les Echecs Amoureux* Analyse des noch nicht edierten anonymen Werkes bei Dr. Alice Hentsch, De la littérature didactique du moyen âge etc. dort p. 137 „Besonders wichtig ist für ein junges Mädchen die Zurückgezogenheit; wenn sie zuviel ausgeht, wird sie „mains honteuse". *G. Dole.* Guillaumes Mutter

in der fremden Burg, bis die Herrin sie verheiratete; aber wir hören auch, dafs es ihnen freistand, ihrem Aufenthalt in der Burg schon früher ein Ende zu machen, da die *pucele* das Recht zur Kündigung[1] des gegenseitigen Verhältnisses hatte.

Obwohl nun aber der Burgherr oder seine Frau des öfteren in sehr eigenmächtiger Weise über die Ehre der ihnen anvertrauten jungen Mädchen verfügen,[2] so ist doch wieder ein unerlaubtes Liebesverhältnis der Jungfrau für den Schlofsherrn ein triftiger Grund, sie sofort aus dem Hause zu weisen;[3] mitunter aber macht die Jungfrau selbst um sehr geringfügiger Ursachen willen von ihrem ausbedungenen Kündigungsrecht Gebrauch.[4]

Im allgemeinen jedoch lebten die jungen Mädchen mit ihrer Herrin oder deren Tochter in gegenseitiger treuer Freundschaft

---

antwortet dem falschen Seneschall auf die Frage, wo ihre Tochter sei: En sa chambre, o sa pucele v. 3342. ib. v. 3329 f. Que nuls hom ne la puet veoir, Puis que ses freres n'eſt caienz.

[1] *Percev.* v. 30 326 ff. Die Jungfrau mit dem wunderbaren Schachspiel erzählt, sie wurde im Schlosse des Königs Brandigain erzogen: Morghe, la niece au roi Artu, I vint .I. jour esbanoier; La roine me fist proiier, Qui est ma dame et ma cosine, Qui grant piece m'avoit norie, Que jou m'en alasce avoec li; Jou l'otriai et par ensi Que je de li me partiroie De kele eure que je vorroie.

[2] *Fier.* v. 3916 f. Floripas sagt zu den christlichen Rittern: Chaiens a .V. pucieles de moult grant signourie: Je ne sai plus que dire, cascuns praigne s'amie. *Mitth.* p. 26, v. 2 ff. Baudouin I. verspricht dem Auberi, der ihm gegen seine Feinde helfen will: .IIII. chastiax uos donrai seignouris Et murs et mules et auferrans de pris Et beles dames dont vos seres seruis. *Veng. Rag.* (Ydain, die Gauvain liebt, verschafft auch dessen Bruder Gahariet eine Freundin) v. 3676 ff. Ydain la bele porcacha Une damoisselle mult noble. Il n'ot jusqu'en Costantinoble Plus sage ne plus envoisie; Ydain l'a par le main baillie Gahariet qui le recut; O lui manga et o lui jut La damoissele ensanble o lui. *HBord.* v. 7799 f. Huon sagt zu dem König Yvorin, der ihm Dienste erwiesen hat: Ales es canbres as puceles juer, Et des plus beles faites vo volente. *Girb. d. M.*, No. XXI, p. 521, v. 17 ff. Pepins Gattin will ihre Ritter anfeuern, ihrem Gemahl beizustehen: „Puis ferai se c'onques dame ne fit, Pucelles ai en mes chanbres gentis, Filles a princes et a contes marchis, Je vos otroi le baisier Adelis (l.: a delis) Et l'acolleir et l'autre chouse ausi".

[3] *R. Ccy.* v. 4663 f. Die treue Ysabel rettet ihre Dame dadurch, dafs sie angibt, der Chastelain de Coucy sei ohne Wissen ihrer Herrin bei ihr gewesen. Sie fügt noch hinzu, um den mifstrauischen Gatten ihrer Dame zu überzeugen: Bien sai quant anuit le sara (= die Herrin) Que demain congie me donra.

[4] *Perc.* v. 30 399 ff. Eine Jungfrau macht nach zehnjährigem Aufenthalt bei der Fee Morghe von ihrem Kündigungsrecht Gebrauch: .X. ans fumes ensamble; Tant c'un jor avint, ce me semble, Que nous estiemes en .I. pre, Si aviemes tendu .I. tre Desor le vert erbe florie; D'une chose fu je esmarie; A ma dame requis congiet; Envis le m'eust otroiiet S'ele me peust escondire; Mais jou li commencai a dire K'en nule fin ne demorroie, Ne avoec li plus ne seroie. Congiet pris, si m'en voc aler. *Trist.* Als Brengvain Ysolde ihren Entschlufs, sie zu verlassen, kundgibt, macht sie Tristan Vorwürfe: v. 1379 ff. Vus la vulez a vus mener Ysolt as blanches Mains garder; Pur ço que leel la savez, Entur li aveir la vulez. Enwers mei errez cum parjure, Quant me tolez ma nurreture.

und gutem Einvernehmen,[1] das nur getrübt wurde, wenn eine der Jungfrauen es sich einfallen liefs, einen Ritter begehrenswert zu finden, für den auch ihre Herrin warme Gefühle hegte. Mit rücksichtsloser Selbstüberhebung trumpft diese dann auf die Vorrechte ihrer sozialen Stellung und läfst sich sogar im Zorn dazu hinreifsen, die Freundin zu beschimpfen oder gar zu schlagen.[2]

Wenn sie in ihren Liebesgefühlen verletzt wird, so mäfsigt sie sich übrigens auch nicht der Schwester gegenüber. *Oblie* und ihre muntere kleine Schwester *Oblior* sehen von der Zinne der Burg aus einem Turnier zu, und die kleine *Obilor* ist so begeistert von *Gavain*, dafs sie behauptet, er stelle sogar den *ami* der grofsen Schwester in den Schatten:

Tot maintenant cele li vint
Et li dist k'enflamee et caude:
„Ha! garce, com par fustes baude
Quant, par vostre malaventure
Osastes blasmer creature

---

[1] *Escoufle.* Von Aelis und ihrer Gefährtin aus niederem Stand heifst es v. 6170: Toutes sont .I. et cors et ame. *Lais MFce, Guigemar* v. 246 ff. (ein alter Ritter hält seine junge Gattin in einem Mauerzimmer eingeschlossen) Une pucele a sun servise Li aveit sis sire bailliee, Ki mult ert franche e enseigniee; Sa niece ert, Fille sa sorur. Entre les dous out grant amour. *Cleom.* v. 10512 ff. (Lyades) En une femme se fia, Qui femme son cousin estoit. Li une l'autre moult amoit. Ensamble orent este norries, Conpaignes erent et amies. *Perc.* v. 6626 ff. (Obilor) Et quant ce voient les puceles Que lor petite dame vient, Joie faire lor en covient, Et si font eles sans faintise; Cascune l'a par la main prise. Si l'enmainent joie faisant, Les iols et la bouche baisant. *Fergus.* Galiene, die von ihren Jungfrauen mit zarter Sorge umgeben wird: p. 153, v. 9—12. *Clig.* Die Damen der Fenice rächen ihre mifshandelte Herrin, die sie innig verehren, an den Ärzten. v. 6024 ff. Et les dames vont lor deserte As trois mires doner et randre, N'i vostrent mander ne atandre Anpereor ne seneschal. Par les fenestres contreval Les ont anmi la cort lanciez Si qu'a toz trois ont despeciez Cos et costez et braz et james. Ainz miauz ne firent nules dames. *Mitth.* p. 70 v. 33—p. 71 v. 1 f.

[2] *Floov.* v. 642 ff. Maugalie fut fiere qui premiere parlai: „Car pläust a Maon, qui le segle estora, Ce soudoiiers de France qui prouz est et loiaus, Qu'i m'eut prisse a famme, a moilier principel. Si me tenist, mes peres, li riches amiraus, Plus me donroit de terre Romenie ne vaut. — Dame, ce dit Florete, vos avez trop grant chaut. „Il est droiz a paien, quant sa fanme prise ai, Que il la tene tant que ele anprenerai; Puis an panrai il trois ainçois que li anz part. Daaz ait Maonmoz ne qui jai le croirai; La loi de Maonmot la nostre ne vaudrai". Quant l'antant Maugalie, durement la pesai: — Por ma foi, damoiselle, moult sont vilains vos gas. N'ai pas ancor .I. mois, vos parlates tot d'aul: Je vos vi a la court mon pere l'amiraur A .C. et [a] .L. trestote communaul, Chascuns por .I. denier, comme fanme venaul. ib. v. 671 Jai venisent ansanble quan l'on les desservrai. *R. Viol.* v. 2739 ff. (Aiglente) Ma damoisiele Flourentine, Estes vous si abandonnee Que vostre amour aves donnee Chelui que jou ai aamee? Il aroit en greve seme, S'il vous prendoit pour moi laissier. Trop tost vous voles eslaissier Qui aler voles devant moi . . . etc. ib. v. 3018 Ques viles, ques castials, ques bors Aroit il a vous et quel rente? ib. v. 3052 ff. *Octav.* v. 6228 ff. Die Sultanstochter ist empört, dafs ihre Gefährtinnen auch den Floren zum Geliebten haben möchten: [Q]uant la fille au soudant l'oi, De sa paume tos le feri, (Si) Que li sans de (e)li auala. Molt durement la laidainga, Et dist que mar l'auoi(en)t pe[n]se, et cele a forment souspire.

Que j'onques eusce loee;
Et tenes or ceste goee,
Si vos en gardes autre fois."
Lors le fiert si que tos les dois
Ens el vis li a saielles.

Percev., v. 6418 ff.

Aufser an dieser einen Stelle des *Perceval* und an einer anderen im *Chevalier au lyon*, wo sich zwei Schwestern um ihr Erbe streiten, hören wir in unseren Texten nichts Ausführlicheres von schlechtem oder gutem Zusammenleben von Schwestern. Die Dichter erwähnen höchstens einmal, dafs zwei oder mehrere Schwestern im Hause sind,[1] oder berichten auch gelegentlich, wenn z. B. der Vater seine heiratsfähigen Töchter zum Turnier geleitet, d. h. sie einem heiratslustigen Ritter vorstellt, von dem reichen Töchtersegen[2] mancher hohen Herren.

Die Lehrmeisterin der jungen Mädchen und ihr bestes Vorbild in allen höfischen Tugenden war die Mutter,[3] die oft

[1] *Durm.* v. 9210 ff. Bruns de Branlant de joie fine, Fait molt tost sa mollier mander Por le Galois faire honorer Et ses .II. filles qui sunt beles. *Fier.* v. 2170 ff. Claremonde et Flourete et la bele Madoire, Toutes trois furent filles a l'amiraut Sydoire. *Berte.* v. 1379 ff. Les deus filles Constance, Ne vous en mentirai, Sorent d'or et de soie ouvrer. *Cleom.* v. 4059 f. Cleomades hat drei Schwestern, Tant firent k'a leur frere vinrent, Toutes trois en leur bras le tinrent. *MGar.* p. 222 v. 1 und 2 Les deus serors, puis que fu mors Garins, Plus ne vesquirent que trois jors et demi. *Garin* p. 50, 4 Sept filles ot li Loherens Hervis. *Aym. Narb.* v. 4616 f. Entre ces freres si ot .V. serors nees, Plus furent beles que sereinnes ne fees.

[2] *CPoit.* v. 1299 ff. König Coustentins von Rom läfst ein Turnier ausrufen, denn er sucht eine Gemahlin: Gerars li viex quens de Melans, Amena ses filles vaillans, .VII. en a, çou dist li escris, Vestues de cendaus partis (verschiedenfarbig). ib. v. 1306 ff. Viers Rome cevauche Richiers; Ses .V. filles amaine o soi Vestue d'ermine et d'orfroi. ib. v. 1311 ff. A .III.C. chevaliers sans rence Chevauce li dus de Plaisence; Od lui ot .IIII. filles beles Vestues de reubes noveles. Guillaume en ramaine trois, Qui sire estoit de Genevois. ib. v. 1323 f. Li rois de Pulle ot filles .X., .IIII. en mena, s'en laissa .VI.

[3] *Epine* v. 75 ff. En ses chambres o la reïne, Qui molt bonement la doctrine, Devant sa mere estoit sa drue. *Rom. u. Past.* I. 6. v. 6 f. Bele Yolanz je vos chastoi: Ma fille estes, faire lo doi. *Berte* v. 138 f. Der König von Hongrie sagt zu seiner Tochter: Ressambles vostre mere; Ne soies vers les povres ne sure ne amere. *Aiol* v. 2006 ff. Isabiaus schickt ihre Tochter, um dem ärmlich gekleideten Aiol ein Obdach anzubieten: Et se tu le vois povre, nel gabe mie, Car che seroit pichies et vilenie; Et se il vieut ostel, souef l'en guie Por amor Jesu Crist, le fil Marie. *GPal.* v. 9507 ff. Die Dame von Sizilien gibt ihrer Tochter, die heiraten will, Ratschläge: Pense de ton signor servir Et del tot fair son plaisir. Sor tote riens li porte honor Com loiaus dame son signor. Ce que il honeure honeres Et ce qu'il aime ce ames. Dann empfiehlt sie ihr, „sage et debonnaire" zu sein. *Ch. Cygne.* v. 2523 ff. Et Yde la cortoise amanda et thei. Sa mere i mist grant paine, volentiers la norri. *Horn* v. 2521. Sa mere l'a sovent par paroles chastiee.

in ihren Bestrebungen von der *maistresse* oder *maistre*[1] unterstützt wurde.

Diese war die Respektsperson für die Ritterstöchter und für das gesamte weibliche Gesinde und genoſs das Vertrauen und die Liebe ihrer Zöglinge, denen sie bisweilen als *dame d'honneur* in die Ehe folgte, und deren Liebesintriguen sie eifrig förderte.[2]

In den meisten Fällen zeigt sie sich des erwiesenen Vertrauens würdig; aber in vereinzelten Fällen hören wir doch auch von der ungetreuen *mestresse*, die die ihr Anvertraute verrät und betrügt. Im *Roman de la Violette* wird uns eine solche geschildert, die verräterische Gondree, die übrigens so übel beleumdet[3] ist, daſs wir nicht verstehen, wie Eltern ihre Tochter einer solchen Frau anvertrauen konnten. Unwillkürlich gedenken wir der Worte des Verfassers der *Sept Sages*, der dem vornehmen Mann den Vorwurf macht, daſs er sein Kind nicht einer Edelfrau anvertraue:

Ains fait querre une camberiere.
Une chaitive bregiere (in der Ausgabe fehlt eine Silbe)
La plus povre kil puet trover,
Por le petit loier donner.

R. S. Sag., v. 225 ff.

Ob übrigens bei der Wahl der *mestresse* im *Roman de la Violette* unangebrachte Sparsamkeit eine Rolle gespielt hat, ist nicht zu

---

[1] *Escoufle* v. 1986 ff. La damoisele ne laist mie Por sa maistre ne por sa mere Que ne l'apiaut ami ou frere, Frere, por couvrir l'autre non. *R. Viol.* Aiglentine zankt sich mit ihrem Kammermädchen, die die Liebe desselben Ritters begehrt, wie ihre Herrin: v. 3376 ff. Aiglente l'ot, a poi n'esrage. Ja eust respondu folage Quant sa maistresse vit venir Qui son pense li fait tenir. *Jourd. Blaiv.* v. 3135 ff. Une nef a au havene aprestee, Si a dedens la pucelle menee Et avec li une damme honoree, C'est sa maistresse, qui lonc tans l'a gardee. *Clig.* v. 3042 ff. Die mestre Thessala sagt, warum sie der Kaiser der Jungfrau zugesellt habe: Por ce que de vos garde praingne, M'a a vos l'anperere mise, Et je m'an sui si antremise, Que mout vos ai gardee sainne. Diese Jungfrau hat so groſsen Respekt vor ihrer mestre, daſs sie sich nicht getraut, ihr ihr Liebesleid zu klagen: v. 3050—3062. *Rom. u. Past.* 57 v. 56 ff. u. a. m.

[2] *Ch. lyon.* v. 1589 ff. La dameisele estoit si bien De sa dame que nule rien A dire ne li redotast, A quoi que la chose tornast, Qu'ele estoit sa mestre et sa garde. *Clig.* v. 5405 ff. Et cele (Fenice) mande Thessala, Sa mestre qu'ele ot amenee De la terre ou ele fu nee. ib. v. 6302 ff. Quant Fenice sa mestre voit, Lors cuide estre tote garie Tant l'aimme et croit et tant s'i fie. *Lais MFr.*, *Milun.* v. 90 ff. Die Geliebte des Milun offenbart ihren Fehltritt ihrer maistresse: Une vieille ki la guarda A qui tut sun estre gëi, Tant la cela, tant la covri, Unques n'en fu aparcevance En parole ne en semblance.

[3] *R. Viol.* v. 498 ff. La vielle qui maistresse fu Oriaut, sist dales le fu; Laide et oscure avoit la chiere, Molt estoit desloiaus sorchiere, Gondree avoit la vielle a non, Fille ert Gontacle le larron; Cil l'ot d'une fausse beguine, Qui maint meschief fist de s'eskine; Por chou di jou, tels est m'entente: „De pute rachine, pute ente". De pute cisme (?) estoit atraite La vielle desleaus retraite. .II. enfans ot qu'ele ot mordris Qu'engenres avoit dans Baudris Uns moignes de la Carite Qu'ele avoit de l'ordre gete.

ersehen, denn im Gegensatz zu den häufigen Erwähnungen von der Entlohnung der Ammen und Kinderwärterinnen und der Betonung ihrer hohen Abkunft,[1] hören wir nirgends etwas von dem Lohn, den die *mestresse* erhält oder von ihrer Herkunft.

Was lernte nun das junge Edelfräulein?

Als erstes wurde es auf die Gesetze hingewiesen, die es zu befolgen hatte, um sein Zugehören zu der vornehmen Gesellschaft zu dokumentieren. Erst wenn es in seiner Kleidung und in seinem Benehmen allen Anforderungen seiner Kreise entsprach, konnte man ihm das Prädikat *cortois* beilegen, und die *cortoisie* war eben das Ziel seiner Erziehung. Die Erkenntnis dessen, was im Mittelalter als *cortois* galt, schöpfen wir nun sowohl aus den epischen Dichtungen, deren Helden und Heldinnen von den Dichtern mit allen Vorzügen des Körpers und des Geistes ausgestattet sind, und die als ideale Vorbilder guten Benehmens und höfischer Sitte gelten können, als auch aus einer Reihe Dichtungen didaktischen Inhalts, die für die ritterlichen Kreise bestimmt waren. Diese handeln in poetischer Form zumeist über Körperpflege, Kleidung und Verkehr mit den Standesgenossen und zwar nicht, indem sie, wie die Epen, das Ideal des höfischen Menschen zeigen, sondern vielmehr die Verstöfse aufzeichnen, die in der höfischen Lebensführung vermieden werden müssen.

Eine Anzahl dieser im zwölften und den darauf folgenden drei Jahrhunderten schreibenden Didaktiker, die vielfach von Ovids Schriften stark beeinflufst sind, wendet sich in ihren Werken an die Frauen, die ausführliche Ratschläge erhalten, wie sie sich kleiden und benehmen müssen — um dem Manne zu gefallen. Unter diesem Gesichtspunkt sind besonders diejenigen Regeln zu betrachten, die sich auf die Pflege und Reinlichkeit des Körpers beziehen.[2] Diese letzte Forderung, die uns so selbstverständlich

---

[1] *Galerent* v. 1034 ff. .... une dame moult gracieuse Qui son let a fait soustenir, Ont fait par bon loier venir. Belle dame est et preuz et sage Extroicte de gentil parage, Veufve femme est, et ses mariz Est par mortel guerre perilz Si en est apovrie et nue. Mais or est elle bien venue, Qu'en li fait vestir robe neufve. *Jourd Bl.* v. 576 ff. (Erembors) Seule en entra en sa chambre voltie, .V. dammes treuve de molt grant seingnorie Toutes gentiz et de molt franche orinne Qui les anfans ambes douz i norissent. *Dis Emp. Coust.* v. 83 ff. Dis norices li fist avoir Plainnes de bien et de savoir, Fames as contes, as marcis, Les plus poissans de sen pays: Moult lor proia del bien garder. *Aiol* v. 9370 ff.

[2] *Cour d'Am.* v. 701. Gent si tengua, sovent se bain. *Jak. d'Am.* v. 2283 f. Ne n'aies pas roigneus le col, C'est laide cose par saint Pol. *Chast.* XVI, 469 ff. Vos mains molt natement gardez, Sovant les ongles recoupez, Ne doivent ja la char passer C'ordure n'i puist amasser. *Rose* v. 2176 ff. Lave les mains et tes dens cure, S'en tes ongles a point de noir, Ne l'i lesse pas remanoir. *Ensenh.* v. 201 ff. Lo matin al levar, Se deu gran soing donar Que sia frescha e clara Sa colors e sa cara E que non i remaigna Tals res que non s'ataigna. *Ensenh. Donz.* p. 141 v. 39 ff. Et enans que·us cordetz, Lau que·l bras vos lavetz, E las mas e la cara. Apres, amiga cara, Cordatz

erscheint, wird verschiedentlich von den Didaktikern betont, und *Jacques d'Amiens*, einer derselben, begründet sie in seiner *Art d Amors* besonders damit, dafs, nach seiner Erfahrung, manche Damen glauben, Reinlichkeit und leichtfertige Sitten seien identisch. Er verweist sie auf das Beispiel der *Beguinen*,[1] deren grofse Frömmigkeit er nicht in Zweifel zieht, und die trotzdem die Sauberkeit über alles lieben. Nach den Schilderungen unserer Texte haben wir aber auch keinen Anlafs anzunehmen, dafs die jungen Mädchen, deren strahlende, lichte Schönheit uns so häufig gepriesen wird,[2] die einfachen Forderungen der Reinlichkeit mifsachtet hätten. Wir hören im Gegenteil, dafs sie sich waschen,[3] vor und nach der Mahlzeit ihre Hände reinigen[4] und auch mit Vorliebe baden.[5] Zu diesem Zwecke wurden für gewöhnlich Wannen mit heifsem Wasser in das Schlafgemach geschafft; doch wir hören auch von besonderen

---

estrechamen Vostres bratz ben e gen; Ges las onglas dels detz Tan longas non portetz, Que y paresca del nier, Bel'ab cors plazentier. ib. v. 54f. E deuriatz blanchir Vostras dens totz matis. *Clef d'Am.* v. 2301—2312 und v. 2349—50.

[1] *Jak. d'Am.* v. 2299ff. Les beghines, je le sai bien, Aiment nette sor toute rien, Plus nettement appareillies Les voi c'autres et affaities. Molt tienent nes lor garnemens, Les vis ont clers et rouvelens S'aiment bien boire et bien mangier Largement viestir et caucier, Molt se sunt envers diu enclines Volentiers lievent as matines.

[2] *Durm.* v. 1904f. Von einer Jungfrau, die einen Schleier trug: Son vis et son col li gardoit Que ele avoit plus blanc qu'ermine. *Münch. Brut* v. 979 Clere est et bele comme gemme. *CPoit.* v. 102 Le col ot blanc comme cristal u. a. m.

[3] *Parton.* v. 10659 Bien ont lor cevels atornes; d'eve rose lor vis laves. *G. Dole* v. 263ff. As fonteneles qui sordoient Mout pres de la ou il estoient, Logie el bois por le deduit, Ça .II., ça .III., ça .VII., ça .VIII., S'assieent por laver lor mains. ib. v. 273 Levent lor oils et lor beaus vis. *Rom. u. Past.* I, 71 v. 27 (Aelis) Si prist de l'aigue en un dore bacin. v. 43 Lava sa bouche et ses oex et son vis.

[4] *Escoufle* v. 5737 (Die Gräfin Montpellier und zwei Stickerinnen) Levent s'asistrent au souper. *Durm.* v. 9227 (Herren und Damen) Cant ont lave, tost vont seoir. ib. v. 9232ff. Apres mangier apreste furent Cil qui les tables lues osterent, D'eave chaude lor mains laverent Cil et celes tot a loisir A cui on en devoit servir. *Perc.* v. 36637 Sor la table les mains laverent. ib. v. 31920f.; v. 31321ff.; *Bel Inc.* v. 2279 u. a. m.

[5] *Bel Inc.* v. 3632 (Esmeree vor ihrer Abreise) En ses cambres s'aaise et baingne. *Par. Duch.* v. 919ff. De la forest s'en issent, ou tant orent este. Al premerein chastel que il orent trove Lai se fait la duchesse messe dire et chanter. Illuec se fait la dame baigner et reposer. *Ch. cygne* v. 4056f. La mere l'emmena a l'ostel aaisier. La nuit fist la pucele acesmer et baigner. *Rom. u. Past.* I, 5 v. 2ff. (Gaiete et Oriour) Main et main vont bagnier a la fontainne. *R. Viol.* v. 615ff. (Gondree) Mais au matin se lieve tempre, .I. baing fait caufer, puis le tempre; Apries a sa dame esvillie Tant s'est la vielle travillie, Qu'en la cambre baingnier le mainne. *Horn* v. 4955f., *Julian* v. 2926ff. v. 3198f. Im *Roman de la Rose* wird uns sogar geschildert, dafs Damen, mit Blumenkränzen geschmückt, gemeinsam mit Herren badeten. v. 10847ff. Puis revont entr'eus as estuves, Et se baignent ensemble es cuves Qu'il ont es chambres toutes prestes, Les chapeles de flors es testes.

Badezimmern mit aufgestellten Wannen, in die heifses Wasser durch unterirdische Röhren geleitet wurde.[1]

Jacques' und anderer Dichter Aufforderung an die jungen Mädchen, sich häufig den Kopf zu waschen und die Haare zu pflegen,[2] ist nur zu gern befolgt worden; sehen wir sie doch mit Vorliebe mit dem Kämmen und Glätten[3] ihrer langen, goldblonden Haare beschäftigt, die sie zu Zöpfen flochten und mit Goldfäden oder Bändern[4] durchwanden. Nirgends aber lesen wir in unseren Texten etwas von der Verwendung falscher Haare, die im *Clef d'Amour* und im *Roman de la Rose* anempfohlen wird,[5] und gegen welche Unsitte der Verfasser des *Dit des Cornetes* so sehr eifert.[6]

Ebenso wenig einmütig sind die Didaktiker in der Frage des Schminkens. Während einige derselben es verdammen,[7] geben

---

[1] *Clig.* v. 5628 ff. Teus osteus est buens a tel oste, Qu'il i a chanbres et estuves Et l'eve chaude par les cuves Qui vient par conduit desoz terre. Im *Julian* v. 3198 f. hören wir sogar, dafs zwei Badekufen vorhanden sind. Julians Frau spricht: Car un baing apreste li ai (ihrem Mann), Un altre en fis a mon oes faire.

[2] *Clef d'Am.* v. 2253 ff. Vos chiez soient souvent lavez, Et clers, se fere le savez Et celle greve (Haarscheitel) si bienfete Que cescun vivant vous souhete. Apres cen les devez trechier Si qu'il n'i ait que adrechier Et galonner si proprement Que nul n'i vee amendement. *Jak d'Am.* v. 2281 ff. Ti chaviel soient bien trecie, Souvent lave, souvent pignie. *Cour d'Am.* Ihren Kopfputz soll die Frau sorgfältig setzen Sobre las bellas crins planada (v. 926) *Latour Landry* Kapitel LXXVI Sy se doit toute femme cachier et celeement soy pingner et s'atourner.

[3] *Perc.* v. 19595 ff. Adont les veissies pinier Par cest castel et aplanier (die Haare glätten) Les dames et ces damoiseles, La roine et ces puceles. ib. v. 22338 ff., v. 31625 ff., v. 22338 ff., v. 31612 ff. *Durm.* v. 3089 ff. Un pigne d'ivoire tenoit La pucele qui se pignoit. *Manek.* v. 383 La damoisele se pinoit.

[4] *Fier.* v. 2040 ff. Si ceveil erent sor, menu recercele, A .I. fillet d'or fin gentement galone. *Parton.* 10657 ff. De trecheors fais soutilement, De fil d'or et de fil d'argent, Bien ont lor cevels atornes. *Durm.* v. 1907 ff. Sor ses espales ot getes Ses cheviaz blons et galones, Molt les avoit clers et luisans. *Erec* v. 1655 f. Les deus puceles d'un fil d'or Li ont galone son crin sor. *G. Mon.* v. 3905 ff. (Silvia) pine sun chief, ses crinz radrece A un fil d'or les met en trece.

[5] *Clef d'Am.* v. 2417 ff. Se des chevelz n'a à plente, Tantost ara un chief ente De quanvre ou d'autre forreure Ou destrange cheveleure. *Rose* v. 14224 ff.

[6] *Dit. Corn.* (in Jub., Jongl. et Tr.). p. 87 Que fame est trop fole musarde Qui forre son chief et se farde. — Fame n'est pas de pechie monde, Qui a sa crine noire ou blonde Selonc nature, Qui i met s'entete et sa cure A ajouster i forreure (falsche Haare) Au lonc des treces. ib. p. 88 v. 6 ff. D'autrui cheveus portent granz sommes Desus lor teste. ib. p. 92 spricht er von Frauen, die ein gottgefälliges Leben geführt haben Et ont si lor cheveus trechie Qu'autre chose n'i ont drecie Ne ajouste.

[7] *Dit Corn.* (in Jub., Jongl. et Tr.) p. 87 Que fame est trop fole musarde Qui forre son chief et se farde. ib. p. 92, 8 ff. Et enluminent lor visage, Et nous font tendre le musage Por esgarder. *Poeme mor.* v. 129a f. Asseiz seit hom de coi ele soi leve et froie De quel chose rogist et donc ele blancoie. *LMan.* v. 1057 f. Die vornehme Frau kennt keine Sorge Fors de ses faire belle et gente Et sei paindre blanche ou rovente. *Gir. Ross,* Anhang: p. 278 De quatre chouses Diex me garde: De petit maingier qui trop tarde, De char salee senz mostarde, *De toute femme qui se farde.*

andere wiederum Ratschläge, wie die Bleichen ihre Gesichtsfarbe verbessern sollen.[1]

Jedenfalls scheint das Schminken unter den Damen der höfischen Welt nichts Ungewöhnliches gewesen zu sein, denn wenn die Dichter die Schönheit einer Dame rühmen wollen, weisen sie öfters noch besonders darauf hin, dafs ihre frische Gesichtsfarbe ein Geschenk der Natur, und das Weifs und Rot nicht angemalt sei.[2]

Sauber wie der Körper, soll auch die Kleidung[3] der jungen Mädchen sein, die sie sorgfältig und mit Verständnis für das, was ihnen steht, auswählen sollen.[4] Die genaue Erfüllung dieser Aufgabe lassen sie sich denn auch am Herzen liegen, und wir finden, dafs die Toilettenfrage in unseren Texten eine grofse Rolle spielt.

An gewöhnlichen Tagen kleidete sich das Edelfräulein allein oder mit Hilfe seiner Gefährtinnen oder Dienerinnen an;[5] aber bei festlichen Gelegenheiten, wenn es galt, die Braut zur Hochzeit zu

---

[1] *Chast.* XI, v. 376ff. Bons vins fait face colorer Et qui bien mainjue et bien boit, Moillor color avoir en doit. *Rose* v. 14246ff. Et s'el reperdoit sa color, Dont moult auroit au cuer dolor, Face qu'ele ait oingtures moistes En ses chambres, dedens ses boistes Tous jors por soi farder repostes. Aber sie übe diese Künste heimlich!: Mes bien gart que nus de ses ostes N'es puist ne sentir ne veoir: Trop li en porroit mescheoir, v. 14251 ff.

[2] *Durm.* v. 1914ff. Blanche estoit come flors de lis; Mais ce ert de droite nature, Sor li n'avoit atre tainture. *Erec.* v. 430ff. D'une color fresche et vermoille, Que nature li ot donee, Estoit sa face anluminee. *Rose* v. 1008ff. (von der Dame Biautez) Ne fu fardee ne guignie, Car el n'avoit mie mestier De soi tifer ne d'afetier. *Raynouard* II, p. 245—246 (in einem Tanzlied). E sa naturals blancheza Sembla neu quan chai; E la colors no i es meza Pegnen, ans sobra frescheza De rosa de mai. — Die Alten schminken sich, um jung zu erscheinen: *Dolop* v. 2900—2904.

[3] *Durm.* v. 1896ff. La pucele qui seule vient, Vestu avoit .I. chainse bel D'un blanc dyaspre tot novel. *Ensenh.* v. 206ff. Pois sia sa camisa Qu'es aprob lei assisa Blancha, molla e dolguada. l: delguada (Tobler). *Mahn, Ged.* p. 207 A donas doncx en general Do per cosselh bon et lial, Quez elas tengan lor cors gent De caussar et de vestiment.

[4] *Clef d'Am.* v. 2267ff. La guise qui bien siet a l'une N'est pas pour cen bonne a chescune Pour cen voil jeu que tu t'avises Et essaies de plusors guises Et selonc celle t'apareille Que ton mireour te conseille. ib. 2333ff. De beaus dras te vest et te paire, Si que il n'i ait que refaire; Et t'avise bien, quant la vient La quele coulour miex t'avient. *Ensenh.* v. 225f. E de son afiblar Se deu gran soing donar. *Jak. d'Am.* v. 2279f. Biele guimple et bielle cemise Aies toujours. *Menag. D. I., Article I* p. 13 Gardez que vous soiez honnestement vestue, sans induire nouvelles devises et sans trop ou pou de bouban. *G. Dole* v. 196—209 wird der Anzug der Damen geschildert; Hüte mit Vögeln und Blumen garniert: v. 204 A chapelez entrelardez De biax oisiaux et de floretes.

[5] *R. Troie* v. 1535f. (Medea) Molt a tost devestuz ses dras Et coche sei en eslepas. *Perc.* v. 41657ff. Adont est levee la bele Sans camboriere et sans pucele Qui adont aidier li venist. *R. Viol.* v. 810ff. Les .II. pucieles Oriaut Ont pris maintenant .I. bliaut; Lor damoisiele ont esvillie, Si l'ont molt bien apparillie D'un bliaut ynde crusilliee A merveilles bien entaillie. *Escoufle* v. 3308ff. (Die Jungfrauen der Aelis) Eles erent totes en tire Devant li por li acesmer. ib. v. 3314f., v. 3290ff. — *Gliglois*, p. 163—164 Die kokette Beaute will den jungen, verliebten Gliglois quälen und befiehlt ihm eines Morgens, ihr Hemd in der Taille zuzuziehen: „Gliglois, q̄ui onques mais che

schmücken, legte die Mutter selbst mit Hand an,[1] oder die vornehmen Damen[2] der Stadt teilten sich in diese Ehre.

Im allgemeinen scheuten die jungen Mädchen durchaus nicht die Mühe des Umkleidens,[3] und, rüsteten sie sich zu einem Feste oder einem Empfange, so herrschte in den Gemächern der Frauen ein reges Hin und Her, dieselbe freudige Aufregung beim gegenseitigen Helfen und Raten wie heute auch bei ähnlichen Vorbereitungen:

Adont les vëissies pinier
Par cest castel et aplamier
Ces dames et ces damoiseles,
La röinne et les puceles.
L'une faisoit son cief trecier;
Et l'autre son coste lacier;
La tierce dist: „Sour, sui je bien?"
„A vous", fait ele, „ne faut rien,
Et a moi, coment en est pris?"
„Vos iestes bien, ce m'est avis"
Li quarte si dist d'autre part:
„Damoisele, se Diex vous gart,
Sui jou ore bien coulouree?"
„Öil, plus que riens qui soit nee."

Perc., v. 19595 ff.

Eine gleich typische Schilderung der Festvorbereitung in den Frauengemächern finden wir im *Partonopeus*.[4]

---

vit? Vous deves lachier mes costes Et vous estes si trezpenses Que jou ne say de vouz que dire. Lachiez moi tost." Gliglois souspire, Si recommencha a laichier.

[1] *Chev. cygne* v. 4061 Et la dame avoit fait sa fille apareillier. *Galerent* v. 6877 ff. Gente qui veult appareillier Sa fille et enbellir se peine, Se faire en povoit belle Helene Ou Lavine ou Ysolt la blonde. *God. Bouill.* v. 184 f.

[2] *G. Dole* v. 5300 ff. (Lienor) L'en manda lues, grant aleure, Dames par tote la cite, Dont il i ot a grant plente, Hautes femes a chevaliers Qui mout i vindrent volentiers Por li acesmer et vestir. *Erec.* v. 6824 f. Quan que pot, d'Enide atillier Se fu la reine penee.

[3] *Clef d'Amor* v. 2345 ff. Miex vaut souvent robe muer Que lonc temps en une suer: Quant robe est longuement portee, Nen la tient pour vielle et usee. *Part.* v. 10839 ff. Quant les dames furent venues Et orent lor cambres veues, Et lor garnimens remues Et pris autres mellors asses. *Manek.* v. 2321 ff. Les dames et li chevalier Alerent maintes fois changier Ce jour leur apparillement. Sie führen dann in den verschiedenen Kostümen Tänze auf. *Durm.* Eine schöne Jungfrau will zu Artus gehen und bittet ihren Begleiter, zu warten „Tant que je me soie acesmee". *Mer.* v. 4964 f. (Jungfrauen) . . . mout en ot de beles Et mout s'atornent cointement. *Rom. u. Past.* I, 71 v. 15 (Aelis) Bel se para et plus bel se vesti u. a. m.

[4] *Parton.* v. 10641 ff. Les dames misent longement A faire lor afaitement, Ainc n'eut ploit en lor vesteure Ne fust tos assis a mesure. Vestues sont estroitement, Od freseles d'or et d'argent, Des les poins desci que as hances, Que molt orent beles et blances. En estant se sont afublees Et estraintes et acesmees. Devant tornent les overtures Et les pendans de lor

Wenn dann nach diesen wichtigen Vorbereitungen an dem Anzuge nichts mehr auszusetzen ist, so lassen sich die jungen Mädchen auch gern in ihrem Staat bewundern,[1] besonders, wenn sie in kostbare ausländische Stoffe gekleidet sind,[2] die ihre Väter oder Brüder ihnen wohl von ihren Kreuzfahrten mitgebracht haben, oder die ihnen Freunde oder Verwandte aus fremden Ländern als Geschenk sandten. Diese Freude am Putz blieb aber nicht immer in den richtigen Grenzen, und die Moralisten eiferten gegen die Eitelkeit[3] der Mädchen und Frauen und gegen die Modetorheiten, denen sie huldigten. Sie wandten sich gegen den Luxus, der mit Kleidern, Pelzwerk und Schmuck getrieben wurde,[4] gegen die Hoffart der Damen, die sich darin offenbarte, dafs sie ihre Gewänder samt den langen prächtigen Ärmeln im Staube nachschleppen

---

cainture, Et se vont sovent regardant Que rien n'i ait mesavenant. En bende fu lor trecheure, A envoisie freteure De trecheors fais soutil(e)ment, De fil d'or et de fil d'argent, Bien ont lor cevels atornes; D'eve rose lor vis laves. Qui volt autres mestriers faire, Se fist les coses (Strümpfe?) avant traire; Teles i ot n'en orent cure, Tant orent beaute par nature. Al lier fu la grans barate: Or est trop haute, or est trop plate, Or i a trop d'escoverture, Or n'est preus ceste lieveure, Or est trop lasque, or trop estroit Or n'aim jo nient de ca cest ploit; Or te prent garde tot entor; Mostre moi ca cel mireor, Garde deriere et jo devant; Fai moi de ca un tor plus grant, Or me descuevre un poi le bouce Baisse le ploi qui as iols touce etc. — v. 10690. v. 10657 der Ausgabe zerstört soutil*e*ment den Vers. *Horn* v. 1024 ff. (Bele Rimel) Des meillurs dras k'ele ot, mult bien se conread, Pus prent le mirreur, en tuz sens s'esmirad Si ren li mesteit, par cel l'adrescerad. — Die Stellen im *Perc.* und im *Partonopeus* zitiert auch Alwin Schultz I p. 212, da, wo er von der Toilette der Edeldamen spricht.

[1] *Durm.* v. 9935 ff. Durmars kommt an Artus Hof: Tot i a dames assenblees Et puceles bien acesmees Que je n'en sai dire le nombre. La ne se traient pas en ombre Ne les dames ne les puceles Celes qui quident estre beles, Ains se sunt volentiers mostrees, Car ne velent pas estre enblees. v. 9935 l: *Tant* (Collation Stengel).

[2] *Erec* v. 5226 ff. (Guivrez läfst zwei Kleider machen) L'une d'ermine et l'autre veire, De deus dras de soie divers. L'une fu d'un osterin pers (blauer Purpurstoff) Et l'autre d'un bofu (häufig verwendeter Stoff) roiie Qu'a presant li ot anvoiie D'Escoce une soe cosine. *Bel Inc.* v. 5051 f. (Esmeree) Illueques se fait atorner De chieres roubes d'outre mer. *Escoufle* v. 3290 ff. (Aelis bei der Morgentoilette) .I. mout riche bliaut de Sire, Forre de vair, Orle d'ermine Li a porte une meschine. *G. Dole* v. 234 ff. De samiz, de dras d'outremer, De baudequins d'or a oiseaus, Orent et cotes et manteaus. *Troie* v. 13315 ff.

[3] *Rose* v. 10692 ff. Car il n'est fame, tant soit bone, Vielle ou jone, mondaine ou none, Ne si religieuse dame, Tant soit chaste de cors et d'ame, Se l'en va sa biaute loant, Qui ne se delite en oant. ib. v. 586 ff. Si sui riche fame et poissans, S'ai d'une chose moult bon tens, Car a nule riens je ne pens Qu'a moi joer et solacier Et mon chief pignier et trecier Quant sui pignee et atornee, Adonc est fete ma jornee. *L. Man.* (CCLXIV) L v. 1056 ff. De tote cure se despoille, Fors de ses faire belle et gente Et sei paindre blanche ou rovente.

[4] *S. Louis* § 16. Il me semble qu'il est bon ke vous n'ayez mie trop grant seurcrois de reubes ensemble, ne de joaux, selonc l'estat ou vous estes. *Juise* v. 431 ff. Et uos riches fẽmes, q̃ ci uei deuant mi, Ou est ore le g^ant orgoil et le doleros pris. Les mantials traïnans, les tribolez sapli^s Et les geles de matre dũt eüstes tel pris. Et les nusches d'or q^i pendeient deuant. Ou sũt les lasses mains as enials dor lussãt Et les mances de paile p̱ terre traïnant. v. 433: l: s*or*plis und v. 434 l: g*o*les (Tobler) *Jubinal*, p. 79.

liefsen,[1] und rügten es auch, dafs die Damen sich übermäfsig einschnürten,[2] um die erwünschte Schlankheit zu erlangen. Die Strafe für solch Gebahren kann nicht ausbleiben! Glaubt doch die junge *Galeron*, dafs dem *Ille* das Unglück, sein Auge zu verlieren, nur deshalb zugestofsen sei, weil sie Gott durch ihr eitles, hoffärtiges Wesen erzürnt habe.[3]

Feine Sitten bei Tisch sind für die junge Ritterstochter, die meist mit den Eltern und dem ganzen Hofstaat an einer Tafel sitzt,[4] unerläfslich. Die Forderungen, die die Didaktiker in dieser Hinsicht stellen, sind um so interessanter, als wir in den uns vorliegenden Texten die jungen Mädchen schon so gut erzogen kennen lernen, dafs wir garnicht vermuteten, was sie alles haben vermeiden lernen müssen! Zierliches Benehmen bei Tisch und Mäfsigkeit im Essen und Trinken wird ihnen vor allem gepredigt.[5]

En dame ne sai vilonie
Nule plus grant que glotenie,

sagt *Robert de Blois* in seinem *Chastoiement des Dames*, Kap. IX, v. 305 f. und bezeugt keinen geringeren Abscheu gegen das Übermafs im Trinken:

---

[1] *Rom. u. Past.* I, 13 v. 16 f. (La bele Aigline) Si ot vestu un bliaut de cendel, Qui granz deus aunes trainoit par les prez. (cf. p. 20 Anm. 4 *Juise* v. 433 ff. ib. v. 31—34.) *Ille* v. 3088 ff. (Galeron) Que Dix het mout en feme orgoel Ce parut bien a le premiere Et je sui asses costumiere De träiner et vair et gris Et dras de soie de grant pris.

[2] *Poeme m.* v. 129 c ff. En gardeiz grant folie: Si formant lace et loie Les braz et les costeiz k'a grant paine si ploe. *Ille* v. 3090 ff. Galeron macht sich Vorwürfe wegen ihres hoffärtigen Benehmens: Et je suis asses costumiere ... De moi lacier et de bender.

[3] *Ille* v. 3085 ff. Car ce mut tot par mon pecie Qu'Illes se tint si a courcie (Krüppel) De ce qu'il ot perdu son oel; Que Dix het mout en feme orgoel. Ce parut bien a le premiere, Et je sui asses costumiere De träiner et vair et gris Et dras de soie de grant pris, De moi lacier et de bender. Asses ai, lasse! a amender.

[4] *Perc.* v. 30 866 ff. Tout cil de la table reonde, Sovient avoec les puceles Dont il ot .III.C. de beles. v. 30 867 fehlt eine Silbe. Man könnte darum dort wohl besser lesen: Dont il ot .IIII.C. de beles. *Altre per.* v. 3750 ff. Ein Ritter erzählt von dem Aufenthalt im Hause seines künftigen Schwiegervaters: Quant vint au mengier, assis fui Ki du segnor estoie acointe, O sa fille ki moult fu cointe Et cortoise et bien acesmee u. a. m. — Ausnahme: *Brut* v. 10 728 ff. Costume soloit estre a Troie, Et Breton encor la tenoient, Quant alcune feste faisoient, Li home od les homes manjoient Que nule dame n'i menoient. Les dames manjoient aillors. *Durm.* v. 9781 ff.

[5] *Clef d'Am.* v. 3227 ff. Si petis morceaus met en bouche Que tes levres nul n'en atouche. Tes levres ne soient pas ointes Ne tes dois moilliez siqu'as jointes. ib. v. 3233 ff. Ainz que verre ou henap mennies, Voil je que tes levres essies, A la fin que dedenz ne metes Ne parisis ne maailletes. *Rose* v. 14 366 ff. Et gart que ja henap ne touche, Tant cum ele ait morsel en bouche; Si doit si bien sa bouche terdre Qu'el n'i lest nule gresse aerdre, Au mains en la levre desseure: Car quant gresse en cel demeure, Ou vin en perent les mailletes Qui ne sunt ne beles ne netes. ib. v. 14 376 ff. Ne boive pas a une alaine Ne henap plain, ne cope plaine, Ains boive petit et sovent, Qu'el n'aut

Fiz de la dame qui s'enyvre,
Ele n'est pas digne de vivre.
ib. v. 327f.

Sein Rat für die weniger Trinkfesten lautet:

A cui li vins n'est mie sains,
Mesler le doit, ou boivre moins.
ib. v. 341f.

Jedesmal bevor ihr trinkt, empfiehlt *Robert de Blois* weiter, trocknet euren Mund, aber hütet euch, Augen oder Nase mit dem Tischtuch in Berührung zu bringen, und tadelt vor allem auch nicht die angebotenen Speisen, sondern lafst sie einfach stehen, wenn sie euch nicht behagen.[1]

Obgleich nun eine ruhige Haltung beim Essen bewahrt und übermäfsiges Lachen oder Geschwätz vermieden werden soll,[2] so hören wir andrerseits, dafs eine angenehme Tischunterhaltung die Zeit kürzt, und dafs Waffen, Jagdhunde und -Vögel, die Liebe, das Turnier und die Musik willkommenen Gesprächsstoff lieferten.[3]

Weitere Vorschriften beziehen sich auf das Benehmen der jungen Mädchen auf der Strafse und in der Kirche. Ohne Be-

---

les autres esmovant A dire que trop en engorge, Ne que trop boive a gloute gorge. *Regg. d. D.*, *Parte Prima*, IV, v. 25ff. Essia nel suo mangiare Ordinata e cortese, E bea poco, e quel[lo] sia or tenperato. Chè como ella s'invezza, Così vuol poi durare: E quanto che nell'uomo L'ebriare stia male, Sta nella donna troppo più villano. *Clef d'Am.* p. 120 En sausse dois petit mouillier, Pour toi garder de toouillier, Et se du tout t'en pues tenir, Grant honor t'en pora venir. *Clef d'Am.* v. 3245ff. Mengier et boire dois petit, Non pas croire ton apetit, Et toi biau contenir a table: Mont en seras plus deletable. ib. v. 3263f.: Ja n'iert fame tenue chiere, Qui de trop boire est coustumiere. *Rose* v. 14390 Et bien se gart que ne s'enyvre, *Latour Landry: Chap.* IIIIXXIX . . . mes chieres fillez, gardes vous de cellui mauvais vice de trop boire, ne gourmender, ne mengier fors aux droites heures, comme a disner et a soupper. *Ménag. D. I. A. I. p.* 13; *Rose* v. 14349—14360 ib. Lehren über das Trinken: v. 14361—14397.

[1] *Chast. Chap.* XVII, v. 521ff. Totes les foiz que vos bevez, Vostre boiche bien essuez. Que li vins engraissiez ne soit, Qu'il desplait molt celui cu boit. Gardez que vos eaz n'essuez A cele foiz que vos bevez A la nape, ne vostre nex, Car trop blamee en serex. ib. 535ff. Autrui maingier jai ne blasmez, Coment que il soit atornez; N'an gotez, s'il ne vos agree, Jai de ce ne sarez blasmee.

[2] *Regg. d. D.*, Parte Prima, IV. v. 33ff. E quando siede a tavola non giaccia, Nè vi tengnia le braccia Suso, però che questo È sengnio di grossezza. Essèmmai parla poco, Questo è quello luogo Do[v]e le conviene allora men parlare. Ne mai si tenga il capo colle mani, Nè giaccia s'ella è sana, In collo assua maestra. *Rose*, v. 14325f. Si rafiert bien qu'el soit a table De contenance convenable. *Chast.* Kap. XVII v. 505ff. A maingier vos davez garder De molt rire, de molt parler. *Ménag.* D. I., A. VIII., p. 178 . . . et vous prie et admoneste que soit en compaignie, soit a table, gardez vous de trop habondamment parler.

[3] *RCcy.* v. 462ff. De maintes causes ont parle, D'armes, d'amours, de chiens, d'oisiaus, De tournoiemens, de cembiaus. *G. Dole* v. 1254f. De biauz moz le souper aoisent De chevalerie et d'amors.

gleitung auszugehen, geziemte sich nicht für eine Edeldame.[1] Mit kleinen Schritten sollten die Damen auf der Strafse gehen, ihr Gewand mit anmutiger Bewegung raffen und dabei ihren zierlich beschuhten Fufs zeigen.[2] Unschicklich war es, die Blicke umherschweifen zu lassen, sich umzudrehen oder fremden Rittern ins Gesicht zu schauen:[3]

Sovant regarder ne davez
Nul home se voz ne l'amez,

heifst es im *Chastoiement des Dames*, v. 145/146. Gegen diese letzte Regel scheinen die Damen aber häufig gefehlt zu haben, denn wir hören in demselben Gedicht, v. 167/68

Ausi se fait par regarder
Mainte dame sovant blasmer.

In der Kirche, wo sie von so vielen Fremden beobachtet wird, mufs sie besonders auf sich achten:[4]

---

[1] *Perc.* v. 24511 ff. Percevaus li dist: Bele amie, Estes vous dont sans compagnie Toute seule en ceste forest? *Par. Duch.* v. 361 f. Vos estes joine dame, et tote sole alez! Se li dus (ihr Gemahl) le savoit, vos en sauroit mal gre. *Ensenh.* (In Begleitung zur Kirche) v. 243 ff. Can il ira al san, Aia ab se tal compan Que ges d'ancta no il faça Cui que trob en la plaça. *R. Ccy.* Die Dame von Hangest will den kranken Chastelain, ihren Verwandten, aufsuchen, und sagt zur Dame de Faiel: v. 2797 „Je vous pri, mes qu'il vous soit bel, Que vo pucelle me prestes, Quar quant mes chars fu hier verses, Ma chamberiere y fu blecie."

[2] *Rose* v. 14472 ff. Et quant a point se sentira, Et par les rues s'en ira, Si soit de beles aleures, non pas trop moles ne trop dures, Trop eslevees ne trop corbes, Mes bien plesans en toutes torbes. Les espaules, les costes mueve Si noblement, que l'en ne trueve Nule de plus biau movement; Et marche jolietement De ses biaus soleres petis, Que faire aura fait si fetis, Qui joindront as pies si a point Que de fronce n'i aura point. Et se sa robe li traïne, Ou pres du pavement s'encline, Si la lieve encoste ou devant, Si cum por prendre un poi de vent, Ou por ce que faire le sueille, Ausinc cum secorcier se vueille, Por avoir le pas plus delivre. Lors gart que si le pie delivre, Que chascun qui passe la voie, La bele forme du pie voie. *Ensenh.* v. 247 ff. Il an dreit e soan E a petit d'esclan, Que non es cortesia Que domna an tost per via, Ne trop faça gran pas, Ni per annar se las. — *Clef. d'Am.* v. 2565 ff. Prenez la guise et l'essamplere D'aler, come fame doit fere, Legierement, a petit pas. ib. v. 2586 ff. Mes celles qui sont bien aprises Sevent le pie si asseer Que c'est joie d'elles veer. *Ensenh.* v. 221 ff. Sei sollar per mon grat Sion petit dolgat Que non parescon gran Sei pe ni mal estan. *Ménag.* D. I, A. II p. 15.

[3] *Phil. Nor. QT.* § 27. Et mout se doit on traveillier de les ansaignier sovant et doner soi garde, qu'eles soient de bele contenance et simple et que lor regars soient coi et atampre. *Ménag.* D. I., A. II, p. 15 . . . et en alant ayant la teste droite, les paupieres basses et arrestees et la veue droit devant vous quatre toises et bas a terre, sans regarder ou espandre vostre regard a homme ne a femme qui soit a destre ou a senestre, ne regarder hault, ne vostre regard changer en divers lieux muablement, ne rire, ne arrester a parler a aucun sur les rues. *Mer.* v. 1213 Que l'amor nest en l'esgarder. *R. Viol.* Die Blicke, die Aiglente dem Gerart zuwirft, werden bemerkt: v. 3172—3182.

[4] *S. Louis* § 7 Chiere fille, oyez volentiers le service de sainte [e]glise, et quant vous serez au moustier, gardez vous de muser et de dire vaines

De molt rire, de molt parler,
Se doit on en mostier garder.

Chast., v. 407/08.

Andächtig soll sie ihr Gebet verrichten und sich dabei an der Mutter und den anderen Damen ein Beispiel nehmen.[1]

Im Hause wird den jungen Mädchen höfliches und bescheidenes Wesen zur Pflicht gemacht. Den Eintretenden begrüfsen sie freundlich, indem sie sich von ihren Sitzen erheben, sich verneigen und ihn mit klarer Stimme willkommen heifsen.[2] Sehr zu tadeln ist die Dame,

... quie ne se remue
Quant uns grans sires la salue.

Chast., v. 433/34.

In unseren Texten hören wir auch nicht von solch grobem Verstofs gegen die gute Sitte.

Die Freigebigkeit, *largesce*, ist unzertrennlich von der *courtoisie*; aber sie ist mehr die Tugend der verheirateten Frau, der Herrin, die mit ihrem Gatten wetteifert, die Gastgeschenke zu verteilen, und die die Spielleute reich bedenkt, damit sie weit und breit den Ruhm und die Freigebigkeit ihrer Burg preisen. Die Dichter und Sänger, die auf die Geschenke der Edelleute angewiesen waren, tadelten denn auch den Geiz aus leicht verständlichen Gründen als den schlimmsten Fehler, zumal bei einer Edeldame, die sich gerade durch ihre Mildtätigkeit von den Bürger- und Bauernfrauen unterscheiden soll.[3] Offenbart sich doch die falsche Frau Pepins

---

paroles. *Chast.* v. 396 ff. Prenez vos garde qu'a mostier Vos contenez molt saigemant, Car lai vos voient mainte gent, Qui notent le maul et le bien bis v. 414.

[1] *Regg. d. D.* Parte Prima, VIII, v. 9 ff. Essè colla sua madre Forse alla chiese andasse, A poco a poco inprenda Di stare onesta e conta E adorare e paternostri dire Come la madre vede Ele altre donne stare.

[2] *Bel Inc.* v. 4256 f. Quant la dame venir le voit, Si s'est encontre li levee. ib. v. 4270 ff. Giglains l'a primiers saluee Quant il fu devant li venus, La dame li rent son salus. Apres les pucele salue Et la dame par sa main nue. *Percev.* v. 28658 f. (Brios' Tochter) Contre son pere est sus levee, Si le salu ehautement. ib. v. 30412 ff., ib. v. 31634 f., ib. v. 33070 ff. *Amad.* v. 3806 Si tost com Ydoine le voit .... v. 3808 ff. En pies se drece, sans anui, Devant trestous va contre lui Grant aleure, a .I. douc ris, Et dist en haut: Biaus ciers amis, Vous soiies or li bien venans. *Ensenh.* v. 301 ff. Si hom vos ven vezer, Ab somos de secer, Vos dereçaz contra lui. *Aym. Narb.* v. 2545 ff. (Hermenjart begrüfst die Boten des Königs): Et la pucele qui bien fu doutrinee, Est encontr'eus tot maintenant alee; Si les salue comme sage et senee. *Durm.* v. 3110 ff. Sire Ihesus vos beneie, Fait la pucele, si se lieve. Mais li leviers pas ne li grieve; Que ele estoit bien costumiere De mostrer a gens bele chiere. ib. v. 237, *Mitth.*, p. 87 v. 12 f.; *R. Viol.* v. 3608 ff. u. a. m.

[3] Im *Aiol* v. 1219 ff. wird eine geizige Bürgersfrau geschildert, die sich dem Wunsche ihres Mannes, dem ärmlich gekleideten *Aiol*, der bei ihnen Unterkunft gefunden hat, mit Kleidern zu versehen, widersetzt: Adont a la borgoisse son ceur ire, Se li a respondu par cruaute: Sire, che dist la dame, laisies ester! Diables, dont vienent ore iches bontes? Se tu as ton avoir grant amasse, Par ta marcheandise l'as conqueste, Et iou con sage feme l'ai

schon dadurch als Frau niederen Standes, dafs sie die Armen durch ungerechte Steuern belastet, anstatt sie freigebig zu beschenken.[1]

Die Freigebigkeit der jungen Mädchen, die im Hause ihrer Eltern oder Erzieher keinen verfügbaren Besitz haben, soll sich auf das Almosengeben[2] beschränken:

> Fame ne doit estre large — petite ne grant, car pucele n'a mestier d'avoir chose de quoi ele pëust faire joiaux por doner as paranz ne as autres. Phil. Nov. QT. § 23.

Aber diese Forderung des *Philippe de Novaire*, die uns so garnicht höfisch anmutet, hat eben doch ihre Berechtigung durch die erwähnte Besitzlosigkeit der jungen Mädchen, und:

> N'est cortoisie ne prouesce,
> D'autrui chose faire largesce.
>
> *Chast.*, v. 533/34.

Freundliches Wesen gegen Vornehm und Gering ziert das junge Mädchen.[3] Es ist hilfreich gegen die Armen und kennt auch keinen Hochmut gegen die für Geld arbeitenden verarmten Standesgenossinnen.[4] Nur die unwürdige Behandlung, die es bisweilen den Untergebenen seines Vaters und den Dienstboten, mitunter sogar den eigenen Gefährtinnen und dem Kammermädchen angedeihen läfst,[5] ist geeignet, den Nimbus eines vollendeten Be-

---

bien garde. *Escoufle* v. 2234 f. Si n'a en feme pieur vice, Ne pieur teche qu'avarice.

[1] *Berte* v. 1562 ff. Seur trestoutes les choses que faire i pot eslire, Seur poivre, seur coumin, seur espices, seur cire, Et seur bles et seur vins, tout fist ensamble escrire (= unter Steuern schreiben).

[2] *Berte* v. 138 f. (Der König von Hongrie rät seiner Tochter): Ressambles vostre mere, Ne soies vers les povres ne sure ne amere, *S. Louis* § 12. Chiere fille, ayez le cueur piteux vers toutes gens que vous entenderez qui soient a meschief ou de cueur ou de cors, et les secourez volentiers ou de confort ou d'aucune aumosne selon chou ke vous le porrez faire en bonne maniere. *Eracle* v. 2842 ff. (Die zehnjährige Athanais). Al doner fait si bele chiere Qu'om l'en set gre et tient plus chiere Qu'une autre, s'ele donast plus; Mout l'a bons cuers mise al dessus. *Phil. Nov. QT.* § 23 . . . ele puet doner aumones largement por Dieu.

[3] *Chast.* v. 76—90. — Garin lo Brun macht in seinem Ensenhamen v. 369 f. eine Einschränkung: E bona domna vueil C'aia un pauc d'orgueil, Non per desmesurança, Mas per bella semblança, E per far espaven Alla malvaza gen.

[4] *Escoufle* v. 5632 ff. Die Gräfin von Montpelier sagt zu Aelis und ihrer Gefährtin, die um Geld arbeiten . . . Mout ai este Vers vos vilaine et desseue, Ki pres de moi vos ai seue Et si ne vos ai acointie. Se j'ai este mal afaitie Vers vos, je vos em pri merci. De Mont Hainau jusques ici, Ne quit qu'il ait dame orendroit Ki ne deust voloir par droit Qu'elle fust de vos bien acointe. ib. v. 7960 ff. Aelis kennt auch keinen Hochmut gegen ihre Gefährtin, ein schlichtes Bürgermädchen: Tant l'aime qu'il ne li est ses Nule riens que li puisse faire. Se li dist conme debonaire. Dame, or soies tos jors m'amie.

[5] *Gayd.* v. 8993 f. Car iluec ot .I. garson pautonnier. Danme Claresme l'avoit batu l'autrier. cf. p. 12 Anm. 2.

nehmens, mit dem die Dichter es gern umgeben, etwas zu zerstören. Als besonders roh und rücksichtslos werden die Heidinnen geschildert. Dem Küchenjungen, der ihr den gebratenen Schwan nicht gleich ausliefert, versetzt die junge *Nubie* eine schallende Ohrfeige,[1] und die ungestüme *Floripas*, der das Leben der Dienenden nichts gilt, sagt zu einem Untergebenen ihres Vaters, der ihr widersprochen hat:

> Se or n'estoit mes cors d'autre fame blames,
> Je te donroie ja tel de mon puing ou nes,
> Que tres parmi la goule te sauroit li sans clers.
>
> *Fier.*, v. 2742 ff.

Ein ander Mal läfst sie es aber nicht beim Schlagen bewenden, sondern wird zur Mörderin.[2]

Mit ihren Freundinnen sollen die jungen Mädchen in Eintracht leben. Streit und Zank[3] unter jungen Mädchen, häfsliche Worte oder gar Flüche[4] werden scharf getadelt, und auch die-

---

[1] *Cordres* v. 908 ff. [L]a dame l'ot, a poi n'enrage d'ire, [H]alce la paume, si l'an fiert lonc l'oïe. Cil out paor, si li guerpit lou cine.

[2] *Fier.* v. 2089 ff. Ein Diener ihres Vaters will Floripas nicht zu den gefangenen Christen lassen, und hält ihr eine Rede, dafs alles Unheil von den Frauen komme. Da läfst sie sich einen Stock bringen: Et Floripas le fiert, bien le sot aviser, Si que les ex li fist de la teste voler. Devant lui a ses pies le fist mort c[r]aventer, Si que onques nel seurent Sarrazin ni Escler; En la cartre parfonde fist le cors avaler. ib. v. 2191—2198: Ebenso wenig schont sie das Leben ihrer maistresse Morabunde, die die Christen an ihren Vater verraten will. Mit Hilfe eines Dieners wirft Floripas ihre maistresse zum Fenster hinaus ins Meer. Die Umgebung der Floripas findet in diesem Mord nur einen Scherz: v. 2201 f. Quant nos François l'oirent, ris en ont et gabe Et les frankes pucieles en ont asses parle.

[3] *Chast.* v. 265 f. Famme n'est bele ne plaisanz, Quant ele est de tancier ardanz. ib. v. 261 f. Par droit non apelez ribaude, Famme, qui est de tancier baude. *Durm.* v. 6129 ff. Les puceles sunt si senees, Que ja n'ierent ensemble irees, Ne parole de vilonie, N'iert ja par lor boches oie. *Perc.* Oblie zankt sich mit ihrer kleinen Schwester Obilor und schlägt sie: v. 6428 f.: Et les dames qui sont dales, L'en blasment moult et se li tolent.

[4] *Chast.* v. 295 f. Sa boiche malement conchie Chescune qui dit vilonie. *Ensenh.* v. 323 f. Ni·l respondaz irada, Se vos diz no·us agrada. *R. Viol.* v. 397 ff. Lisiars belästigt die Oriaut mit Liebesanträgen, da sagt sie: Ha! Sire, merchi pour pitie! Se jou or vostre dit endure Et je ne vous responc laidure, Sachiez, c'est par me cortoisie. — *Chast.* v. 301 f. . . . du jurer Vos davez, dames, molt garder. *Regg. d. D.*, Parte Prima, VIII, v, 4 f. Nè mai bestemmia di suo parlar vengnia Nè parola vilana. Gegen das Verbot des Fluchens haben aber die Damen häufig verstofsen; oft gebrauchen sie auch Schimpfworte: *R. Viol* v. 3144 ff. (Aiglente schilt ihr Kammermädchen): Dist Aiglente: Diu en souvigne! Que la male mors vous en vigne Que taindre vous en puist le fache! Que ne l'ai mie deservi; N'ainc mais de mes .II. iex ne vi Femme ki tant peust maudire. *Ch. lyon* v. 1959 (Lunete) . . . Cinc çanz dahez et s'ame. *Escan.* v. 5531 f. Ou fustes vouz, dame, a l'escole Pour aprendre si a mesdire. *Galerent* v. 3920 f. Die Äbtin ist unzufrieden mit ihrer Pflegetochter Fresne: Viens garce, chioche (?) couee . . . *Amad.* v. 736 ff. Ydoine will nichts von dem Liebhaber unter ihrem Stand wissen: . . . Liciere, outrequidies, Gars anicus, fols assotiés (?) Que as tu de ton grant sens fait? *Chast. S. Gille* v. 222 f. u. a. m.

jenigen werden gerügt, die zu laut reden und lachen,[1] zuviel schwatzen,[2] Gehörtes aufbauschen,[3] neugierig sind[4] und keine Geheimnisse bewahren können.[5]

Man verlangt von ihnen zur rechten Zeit das rechte Wort. Wenn sie gefragt werden, sollen sie freimütig und ohne Schüchtern-

---

[1] *Ensenh.* v. 357 ff. Parlaz de donna conga; Se'n auses gran vergonga, Bonamen e en pas, Ni trop aut, ni trop bas. ib. v. 565 ff. Rire, cant non a luec, Torna tost a enuec. Saçons es c'om deu rire, E sazons c'om sia gais, E sazons com se'n lais. *Clef d'Am.* v. 2561 ff. Les autres aprennent l'usage D'avoir douz et plesant langage, Et de parler bas et a tret, Quer tel parler mout nous atret. *Rose* v. 14292—14307.

[2] *Ensenh.* v. 341 f. Que mais val uns taisars, Assaz, c'uns fols parlars. *Chast.* v. 15 f. C'on dit quant une trop parole: Aprise est de mavaise escole. *Jub.*, p. 183. Bone en parlant et bone en tere. *Phil. Nov. Q. T.* § 21. Fame ne doit estre abandonee ne baude de mavaise escole. ib. § 28. Mout afiert a fame qu'ele parole po, car en trop parler dit on sovant folie. *Ménag. D. I.* A. VIII, p. 177 . . . moult de perils sont venus de trop parler. *Perc.* v. 5037 f. Femme ki sa bouce abandone, Le seureplus de legier done. *Fl. et Fl.* v. 1 ff. Salemons nous dist que tant est Li fols sages com il se test. S'il n'est sages, si cuide l'en, Pour ce qu'il se taist qu'il ait sen Et quant au parler se deslie, Sie fet conoistre sa folie Tant qu'il en est por fol tenuz Et des jones et des chanuz.

[3] *En.* v. 1555 ff. D'asez petit maint conte fait, Toz tens l'acreist, o qu'ele vait; D'un poi de veir dit tant menconges Qu'il resemble que ce seit songes, Et tant le vait moltepliant, N'i a de veir ne tant ne quant. *Ménag.*, D. I. A. VIII. p. 180. Et encores est ce le pis que quant femmes racontent aucune chose l'une a l'autre, tousjours la derreniere y adjouste plus et accroist la bourde et y met du sien, et l'autre encores plus.

[4] *Sone* v. 2829 f. Die Kammerjungfer Sabinne belauscht den Abschied ihrer Herrin Yde mit Sone: Par dales l'uis le regarda, Et tout che qu'il dist escouta. *V. Greg.*, p. 42. Über die Herkunft des gefundenen Knaben (Grégoire) sollte tiefes Schweigen herrschen; aber . . . Li pecheres qui povres fu Qui les .x. mars avait eu, Sa feme l'ot tant angoisse, En jour en autre enore, Qu'il li deist ou il trova Les .x. mars d'argent, qu'il conta Coment Gregoires fu troves, Ne qu'il n'iert pas del pais nes.

[5] *Jub.*, p. 30. Et aussi coye se taist de ce qu'on lui conseille Com cil qui va tirant le ven et la corbeille. *Ménag.*, D. I, A. VIII, p. 171. Ermahnung eines Ehemannes an seine junge Frau . . . et vainquez en ce la nature des femmes, qui est telle, si comme l'en dit, qu'elles ne pevent riens celer, c'est a dire les mauvaises et meschans. *Doon* v. 2471 ff. Guion gibt seinem Sohn Ratschläge: Et quant tu saras rien que celer tu vourras, Ne le dy a ta femme nulement, ce tu l'as; Car ce elle le scet, tu t'en repentiras, Au premier desplaisir que tu maiz luy feras. *Cleom.* v. 10529 ff. Lyades verrät das ihr von ihrem Oheim anvertraute Geheimnis einer Freundin, und nun nimmt das Verhängnis in auch heut bekannter Weise seinen Lauf: Et cele (= die Freundin) le dist .I. sien frere, Et cil le redist a sa mere, Et cele le dist son baron Et cil a un sien conpaignon Le redist; tant k'ainsi avint Que la novele fors en vint. *G. Viane*, p. 84, v. 17 ff. Olivier will ohne Wissen seines Oheims mit Rollant kämpfen und erzählt es seiner Schwester Aude, die über die Gefahr jammert. Da sagt er zu ihr: „Bele", fait il, „ne vos chaut d'esmaier. Sel sait par vos Dan Girars le guerrier, En fin auries perdus m'amistie." „Sire", fait ele, „atant vos en taisies. Jamais .I. mot ne m'en ores plaidier; Que vos iestes mes freres." *Julian* v. 3258 ff. Clarice traut ihrer „pucele" zu, ein Geheimnis zu bewahren, und diese verspricht es auch: „Mais gardes, plais n'en soit tenus, Que nus de chaiens plus le sache, Se vos voles avoir ma grace." „Dame, non sara il par moi".

heit Rede und Antwort stehen[1] und sich auch nicht lange zieren, wenn man sie bittet, etwas vorzusingen.[2]

Im *Durmart le Galois* wird eine Dame geschildert, die die höfischen Tugenden in sich vereint. Es ist die junge und schöne Königin von Irland, deren Vorzüge einer ihrer Dienstmannen hervorhebt:

Et si vos di, que la pucele
N'est mie por sa bealte fiere
Ne trop baude, ne trop parliere,
Ne se melle pas de mesdire,
Ne de gens blasmer ne despire,
Ains est sage de bel parler,
Bien set a point rire et joer.
Ele est de si bone acointance
Et de si bele contenance,
Que li sage bien entandant
Qui del siecle sunt clerveant
Ne sevent en li que blasmer;
Ele est encor a marier.

Durm., v. 10686 ff.

Sie findet denn auch den Gatten; aber bei ihr trifft nicht zu, was der Verfasser des *Escoufle* den Frauen im allgemeinen nachsagt:

Car feme est al comencement
Courtoise, sage, coie et simple;
Ne pert pas qu'a dessouz le guimple.

Escoufle, v. 2193 ff.

---

[1] *Ensenh.* v. 615 f. E qui ven a leis cortejar, Sapcha gen respondr'e parlar. ib. v. 692. Parle gent e digua e responda. *Chast.* v. 23 ff. . . . li trop taisir, Ne revient pas molt a plasir, Car molt an fait moins a prisier, Qui ne set les genz araisnier. *Regg. d. D.*, Parte Prima IV, v. 17 ff. E s'ella è domandata O mandata a parlare, Rispondi e parli tenperatamente. — *Doon* v. 3669 ff. (Nicoleite). Et quant ele l'oy, chele part est alee, Comme chele qui fu de bien endoctrinee. L'uis ouvri vistement, sans plus de demouree; Et il entre laiens, si l'a bel salue, Et chele li aussi, qui n'est pas esgaree. *Perc.* v. 32141 f. Ele estoit moult cortoise et sage, Si parloit mout avenamment. *Galerent* v. 5215 ff. (Gente fordert ihre Tochtet auf, den Galerent zu unterhalten): Celle n'a mie trop grant honte, Ainz est courtoise et bien aprise N'est vers le conte de riens prise.

[2] *Chast.* v. 463 ff. Se vos estes en compaignie De gent de pris et l'on vos prie De chanter, nu davez laisier. *Regg. d. D.*, Parte Prima, IV, v. 43 ff. Essè avien, talora Le convengnia cantare Per detto del signiore o della madre, O dalle sue conpangnie Pregata un poco prima, D'una maniera bassa Saavemente canti . . — *Cleom.* v. 5809 ff. A ses trois filles a rouve Done Ynabel et commande Que chascune une chançon die, La meilleur et la plus jolie Que ele porra aviser; Car tans est de joie mener. Et lors dist chascune erranment Qu'ele le feroit liement, Ne ne s'en feront pas priier. *G. Dole* v. 1177 ff. „Ma bele fille", fet la mere, „Il vos estuet feste et honor Fere au vallet l'Emperеor". „Ma dame bon voeil le ferons." Lors commença ceste chançon.

II. Kapitel.

Wirtschaftliche Betätigung der Edelfräulein.

Qu'a maintenir .I. bon hostel
Covient assez et un et el;
Nuls nel set, s'il ne l'a a fere.
G. Dole, v. 1930 ff.

In den Fürsten- und Königsburgen, in den vornehmen Haushaltungen, die wir in unseren Dichtungen kennen lernen, wurde schon damals, wie heut auch in ähnlichen Verhältnissen, die Hausfrau von bezahlten Kräften vertreten, und die Arbeit, deren Leistung als der angestammt weibliche Beruf angesehen wird, lag Männern ob, und zwar gewöhnlich solchen niederen Standes, denn Hausarbeit zu verrichten, war nicht die Sache eines Edelmannes.[1] Die Kraft der Frau wurde jedoch für die Wirtschaft nicht ganz und gar ausgeschaltet: Die häusliche Aufgabe der vornehmen und begüterten Damen jener Zeit, um die es sich in unseren Texten zumeist handelt, bestand vielmehr darin, den Gang der Wirtschaft zu überwachen, die Leistungen der Dienerschaft zu beaufsichtigen und sie durch Befehle zur Arbeit anzuspornen.[2] Da es nun aber in den reichen Burgen nicht an Dienenden mangelte, und die Arbeitsteilung im Zusammenhang damit eine sehr weitgehende war, so mufste das Feld für die häusliche Betätigung der jungen Haustöchter ein sehr beschränktes sein, und sich nun hauptsächlich auf das Gebiet der persönlichen Bedienung der Schlofsedelleute oder der zu ehrenden Gäste erstrecken.

Bei festlichen Gelegenheiten reichten anstatt der Knappen und Diener, die an gewöhnlichen Tagen in der weiten Halle der

---

[1] *G. Viane* p. 26, v. 11 ff. (Rainiers und Girars, die jungen Söhne Garins, werden am Hofe Karls zu Dienstleistungen gezwungen, die ihnen unwürdig erscheinen. Ein Bote soll ihrem Bruder Milles in Pulles davon berichten): Dire lor puis, ja ne le quier celer, Que nos servons Karlemain le ber. Girars mes frere fait le mangier haster En la cosine: ne l'en poions geter. Les escueles fait torchier et laver. Je fais les napes, estuer et garder Et les hanas que nus nes puet ambler. Le Rois nos fait tot autressi mener Comme roncin qu'on meme (l: mene) pasturer: Si faisons son service.

[2] *G. Dole* v. 1927 ff. Guillaume schickt seiner armen, verwitweten Mutter Geld: Sachiez que la mere en avoit Bon mestier en maintes manieres Por fere semer ses linieres. Qu'a maintenir .I. bon hostel Covient assez et un et el; Nuls nel set s'il ne l'a a fere. *Perc.* v. 25828 La damoisiele a commande .I. serjant k'il hast la viande. ib. v. 26368 ff. *Veng. Rag.* v. 3660 ff. Ydain la bele coumanda As senescaus de sa maisson A querre oissiaus et venisson, Poissons de mer et de riviere. *C. Poit* v. 132 f. Die Gräfin von Poitiers läfst das Zeichen zum Beginn des Mahles geben: Puis a fait .I. timbre souner, C'en fu ensagne de laver. *Aiol* v. 2112 f. (Lusiane). Le maistre senescal a apele, Se li fist le mengier bien conreer. *R. Viol* v. 482 ff. u. a. m.

Burg die Tische aufstellten,[1] deckten, und das Mahl auftrugen, das Köche in den Küchenräumen bereitet hatten, junge, prächtig gekleidete Edelfräulein die Speisen[2] und übernahmen auch bisweilen die Oberaufsicht über den Wein.[3] Je mehr der Gast geehrt werden sollte, desto sorgfältiger wurde er bedient. *Guiborc* hält ihrem sich vor der Mahlzeit waschenden Schwiegervater das Handtuch[4] und im *Boeve de Haumtone* wird uns geschildert, wie die junge sarazenische Königstochter *Josiane* dem tapferen Gast *Bovoun* die vorgelegten Speisen selbst zerteilt, damit er schneller seinen Hunger stillen könne.[5] Dieses Amt des Vorschneidens bei Tisch, das Geschicklichkeit und auch die Kenntnis des zu zerlegenden Geflügels oder Fleischstückes voraussetzte, sollten nach den Forderungen des Rosenromans immer die Frauen versehen;[6] aber die galanten Ritter nahmen ihnen häufig diese wirkliche Mühe ab,[7] und in dem Roman

---

[1] Diese Arbeit verrichteten immer die Knappen oder die Diener. Nur einmal hören wir, dafs sich auch Jungfrauen der Mühe des Tischaufstellens unterzogen haben, nämlich im *Jungfrauenschlofs* im *Perc.*; aber das hatte seine besonderen Gründe: v. 26824 ff. N'i ot escuier ne serjant, Ne chevalier, fors damoiseles Qui courtoises erent et beles. Celes s'en sont bien entremises, Les tables ont belement mises Et atornees, sans targier. — Aus denselben Gründen hatten die Jungfrauen dort sogar Maurerarbeiten verrichtet: v. 26903 ff. C'onques maçons n'i mist ses mains, N'onques n'i laboura vilains, Ains le fisent .IIII. pucieles, Moult avenans et moult tres bieles.

[2] *Jeh. et Bl.* v. 5999 f. Dames i avoit qui servoient, De dras d'or parees estoient. *Durm.* v. 1024 f. La servoient .IIC. puceles, Jones, blondes et eschevies. *Mer.* v. 1260 ff. Costume estoit a si haut jor Que les damoiseles servoient Devant le roi; ja i estoient Les plus gentiz de la meson. *Perc.* v. 9600 ff. Bel. Inc. v. 2286 ff. *Aym. Narb.* v. 3890 f. S'il fet ses noces (= Aymeri), tres bien i servira Au mengier, a Nerbone (= Guiborc). *Boeve* v. 1398 (Josiane bedient einen Pilger). *F. Candie*, p. 34, v. 10. Dame Guibourt les sert de volente. u. a. m.

[3] *Atre per.* p. 149, v. 48 f. An Artus' Hof kommt eine schöne reichgekleidete Dame: Or oiies donc, que je vous pri: Je veul demain boutelliere estre. *Cordres* v. 1015 ff. (Nubie). Pere, dist elle, ne vos en poist il mie, Je servirai de la boutillerie, Pour ceste feste qui si est haute et riche. Sie benutzt ihr Amt dann, um einen Schlaftrunk in den Wein zu mischen.

[4] *Alisc.* v. 4510 ff. Dame Guiborc ne se volt oublier, Aymeri vet la toaille porter, Et a ses fiz, por lor meins essuier. *Perc.* v. 40650 ff. La dame et Pierchevaus laverent, S'essuenta a une toualle C'une damoisiele lor balle. *R. Viol*, v. 1256—1259.

[5] *Boeve* v. 663 ff. Ignelement Josiane desarme le chevalier. Quant il fust desarme, ele li va mener En une bele chambre desuz un soler, Viaunde li aporte, dount il out mester, Ele meimes comença la viaunde a trencher. *Claris* v. 13423 f. Dieux, com bien le sert a la table, De son pain trenchier, n'est pas fable. *Bel. Inc.* v. 2286 f. Helie sitzt bei Tisch neben dem Ritter: Trestote s'entente et s'amor A mis la dame en lui servir.

[6] *Rose* v. 14336 ff. Et quant ele iert a table assise, Face, s'el puet, a tous servise. Devant les autres doit taillier, Et du pain entor soi baillier; Et doit por grace deservir, Devant le compaignon servir Qui doit mengier en s'escuele. Devant li mete, cuisse ou ele, Ou buef ou porc devant li taille, Selonc ce qu'il auront vitaille, Soit de poisson ou soit de char. *Trubert* v. 520 f. Bei Tisch sitzt Trubert neben der jungen schönen Herzogin: Trubert menjue et ele taille Moult se paine de lui servir.

[7] *Escoufle* v. 4448 f. Il trenche et depiece et depart Mout belement la char des os. Quant la bele a en .I. lieu mors, Si done a mordre son ami.

Jehan et Blonde hören wir sogar, dafs ein Knappe von den Eltern besonders damit betraut wird, ihrer Tochter bei den Mahlzeiten das Fleisch vorzuschneiden.[1]

Hatten die jungen Mädchen nun eine Ahnung davon, wie die Speisen, die sie selbst vorlegten oder sich vorlegen liefsen, zubereitet wurden?

Francesco de Barbarino stellt als einziger der mittelalterlichen Didaktiker die Forderung auf, dafs die jungen Mädchen kochen lernen sollen.[2] Allerdings beschränkt er seine Wünsche auf die Jungfrauen aus weniger vornehmen Geschlechtern, auf die Töchter

Di cavalier[e] da schudo,
O di solenne Judicie,
O di solenne medico,
O d'altro gientile huomo.

Regg. d. D., *Parte Prima*, XI, v. 2 ff.

Aber es ist doch wahrscheinlich, dafs auch die jungen Edelfräulein in die Geheimnisse der Kochkunst eingeweiht wurden, da sie sie in der Not als Erwerb ausüben: So hören wir von einem verarmten Edelfräulein, das von seinen Eltern zu der Heirat mit dem reichen *vilain* gezwungen wurde, dafs sie ihrem heimkehrenden Mann ein selbstbereitetes Mahl vorsetzt.[3] Aber auch die reiche und vornehme *Jehane* sucht durch die im Elternhaus erlernten Künste den geliebten Mann und sich selbst vor Not zu bewahren. Sie findet mit dem selbstgebackenen *pain françois* solchen Anklang bei der Bevölkerung des südlichen *Marselle*, dafs sie den beiden besten Bäckern dieser Stadt ernstliche Konkurrenz macht.[4] — Für diese uns häufig entgegentretende Tatsache, dafs den jungen Fürstentöchtern jener Zeit ein praktischer Sinn innewohnte, der sie befähigte, sich im Leben zurechtzufinden und ihre Kenntnisse und Fähigkeiten, wenn

[1] *Jeh. et Bl.* v. 194 ff. Die Gräfin von Osenefort sagt zu ihrem Gatten, dafs es gut wäre, wenn der junge Jehan ihrer Tochter Blonde dienen würde: Et s'est des ore mais bien tans, Qu'ele ait o li un escuier Qui sache devant li trenchier. ib. v. 245 f. Et Jehans servi de trencier Sa damoisele au cors legier.

[2] *Reg. d. D.* Prime Parte, XI, v. 67 ff. Lodo sed ella inprenderà da donna O altra servigiale Ciaschun[o] commune e sottil chucinare. ib. v. 77 ff. Così chissa come si fanno buoni, Tosto veder porra se'l suo mangiare Diffetto arà.

[3] *Barb. u. M. I*, Fabl. III, v. 110 ff. Der reiche „vilains" hat seine Frau mifshandelt, und will sie wieder versöhnen: Tant li dist li vilains pulens Que la dame lors li pardone, Et a mengier tantost li done De ce qu'ele ot appareillie. *Julian* v. 3273. Die Gräfin Clarice, Julians Gemahlin, bereitet ihren Schwiegereltern das Essen: Si lor aparreille a mangier.

[4] *Nouv. frç. du XIII*[e] s., p. 124, v. 8 ff. Jehane, die ihren Mann, von ihm unerkannt, als Knappe begleitet, sagt, als ihre Mittel in Marseille erschöpft sind: Je suis li miousdres boulengiers ke vous sacies; si ferai *pain françois* et je ne douc mie que je ne gaagne bien et largement mon depens. ib. v. 17 et coumencha a faire *pain françois*, si bon et si bien fait k'il en vendoit plus ke li doi melleur boulengier de la ville; et fist tant dedens les .II. ans k'il ot bien .C. livre de katel (= capital, épargne).

es nötig war, auszunützen, sprechen auch einige Beispiele, die üns von wahren Mustern häuslicher Tüchtigkeit erzählen.

In dem Roman *Jehan et Blonde* wird von zwei Schwestern berichtet, die die Burg ihres Bruders so gut instand hielten, dafs keine im Lande ihr gleichkam,[1] und die, als sie ihren Bruder einst von einer Reise zurück erwarten, ein „grofses Reinmachen" ansetzen, wie nur die gewissenhafteste Hausfrau der Gegenwart:

> Les maisons firent baloiier,
> Deseure et desous netoiier.
>
> *Jeh. et Bl.*, v. 4593 f.

Von zwei anderen jungen Mädchen, die einen grofsen Hausstand leiteten, hören wir in der *Manekine*,[2] und die unglückliche Tochter des Königs in Ungarn, *Berte*, erobert sich in der Burg des hohen Herren von Rom, der die Flüchtige aufgenommen hat, durch ihre Tüchtigkeit das Schlüsselbund, das Symbol der Hausfrauengewalt und -Würde.[3]

Diese eben erwähnten Beispiele sind aber — wie schon gesagt — nicht etwa die Norm für das, was junge Edelfräulein im allgemeinen im Haushalt leisteten. Zu den schon erwähnten kleinen wirtschaftlichen Pflichten, die ihnen oblagen, trat dann noch die Bedienung der in die gastlichen Burgen häufig einkehrenden fremden Ritter, die der Haustochter und ihren Gefährtinnen von Vater und Mutter zur Hauptpflicht gemacht wurde.[4] Die Ansprüche, die man in dieser Beziehung an ihre Geschicklichkeit und Umsicht stellte, waren keine kleinen, und das Ritterfräulein weifs, dafs es nicht leicht ist, es der Mutter recht zu machen.[5]

Kaum hatten sich dem einkehrenden Ritter die gastlichen Tore der Burg geöffnet, kaum hatte er mit dem Burgherrn den Willkommengrufs getauscht, so eilten auch schon Jungfrauen herbei, die ihn mit geschickten Fingern der schweren Rüstung entledigten

---

[1] *Jeh. et Bl.* v. 2155 f. Ses sereurs tienent son hostel Si bel qu'ens u pais n'ot tel.

[2] *Manek.* v. 4980 ff. Von den zwei Töchtern eines verwitweten Edelmannes: Celes li tienent compaignie, Celes maintienent son ostel Si bien qu'en Romme n'ot otel. ib. v. 5325 ff. *Julian* v. 4297 f. Von Julians Gattin, die gemeinsam mit ihrem büfsenden Gemahl die Pilger in der Einöde in ihrem Hüttchen aufnimmt und erquickt, heifst es: Ainc mais ne fu nee contesse Que („Que" statt des Nom. „qui") si bien sëust estre ostesse.

[3] *Berte* v. 1427 ff. (Berte in Rom): Tant fist que leens n'ot nul souverain de li, De tout portoit les cles, qu'ele l'ot desservi.

[4] *Aiol* v. 2129 ff. Por dieu te prie, fille, que bien le serues, Ne li faille nus biens qui soit en tere. ib. v. 3687 f. Penses tost, bele fille, qu'il soit couchies. *Chev. lyon* v. 5418 f. Die junge Ritterstochter hat dem *chevalier au lyon* erst beim Entkleiden geholfen und ihn dann gewaschen; Tote enor viaut que l'an li face Li peres si com l'an li fet.

[5] Die Hilfe, die die junge Ritterstochter dem Ritter beim Entkleiden angedeihen läfst, war diesem schon zu viel, aber sie läfst nicht ab: v. 5435 ff. Et bien set, qu'a sa mere plest, Que rien a feire ne li lest, Don ele le cuit losangier.

und ihm dann bequeme und reiche Kleidungsstücke reichten,[1] während andere wiederum die Sorge für sein Rofs[2] übernahmen und in der sorgfältigen Behandlung des edlen Tieres, dafs sie keinem Diener überlassen wollten, die weitgehende Sachkenntnis der geübten Reiterin verrieten.

War der Gast von weitem Ritt bestaubt, oder kam er ermattet von einem Turnier, so wuschen ihm Jungfrauen den Hals, das Gesicht und den Kopf[3] oder badeten ihn auch in herbeigeschafften Wannen.[4]

Ging der Ritter zur Ruhe, so halfen ihm häufig die Jungfrauen beim Entkleiden,[5] bevor sie ihn zu der selbst hergerichteten Lager-

---

[1] *Durm.* v. 6291 ff. Durmars im Zehnjungfrauenschlofs: Les puceles le desarmerent, Onques serjant n'i adeserent, Et quant eles l'ont desarme, A son col li ont affieble .I. mantel de porpre sanguine Forre d'une penne d'ermine. ib. v. 5115 ff.; *Perc.* v. 36656 ff. Et, ensi com lui plot et sist, Le deskauça une pucele Qui moult fu avenans et bele. Puis l'a gentement desvestu; Et la dame de grant vertu A lui despoullier li aida; Pour çou que bien faire cuida Si fist elle, mais moult en poise Au chevalier k'a lui adoise. *Blancandin* v. 1324 ff. Les puceles sont environ, Qui li deslacent l'elme clair. Si l'aidierent a desarmer. Apres li desçaignent l'espee Se li ont sa fort broigne ostee; Les cauces et les esperons Li osterent a genillons. Puis li aportent dras de soie. (Es waren die Töchter des reichen „provost"). *Claris* v. 1561 ff., *Ch. lyon.* v. 5411 ff. Meismes la fille au seignor Le sert et porte grant enor, Con l'an doit feire son buen oste: Trestotes les armes li oste. u. a. m.

[2] *Aiol* v. 2136 ff. *Lusiane* kommt der Weisung ihrer Mutter, den Gast Aiol gut zu versorgen, nach. Zuerst kümmert sie sich um sein Pferd „Marchegai": Et vint a Marchegai por esgarder, S'aplanoie ses crins et ses costes, Et a un escuier o li mene, Garder li fait les pies, s'il sont fere; Et on le trova bien encor clave. Lors s'en torna la bele al cors mole Et laise le ceval bien ostele. Del feure et de l'avaine li fait doner asses. *Erec.* v. 459 ff. La pucele prant le cheval, Si li deslace le peitral, Le frain et la sele li oste. Or a li chevaus mout buen oste: Mout bien et bel s'an antremet. El chief un chevoistre li met, Bien le torche, estrille et conroie A la mangeoire le loie Et si li met fain et avainne Devant assez novele et sainne. *Perc.* v. 36517 ff. L'une courut, sans plus atendre, Le cheval au chevalier prendre; En une estable l'enmena, Fain et avainne li douna. *Fl. et Fl.* v. 1319 f.

[3] *Ch. lyon* v. 3128 Sel baignent et son chief li levent. ib. v. 5415 ff. ... Et ce ne fu mie del mains, Qu'ele li leve de ses mains Le col et le vis et la face.

[4] *R. Charr.* v. 6680 ff. Quant il fu de sa robe nuz, An une haute bele couche La pucele soef le couche, Puis le baingne, puis le conroie Si tres bien que je n'an porroie La meitie deviser ne dire. *Atre per.* Der reiche Bürger und seine Schwester haben dem einkehrenden Gavain ein Bad bereitet: v. 1950 ff. Si l'ont en la cambre mene, Si l'ont baignie et costei. Moult tres doucement l'a servi Li suer a l'oste a son povoir. *Ch. lyon* v. 1879 ff. (Lunete) Et cele faint qu'ele anvoit querre Mon seignor Yvain an sa terre, Si le fet chascun jor beignier Et bien laver et apleignier. *Ren. Mont.* p. 96, v. 9 f.

[5] *Beaud.* v. 3432 ff. Devant un riche lit et bel Le deschaucent dui damoisel, Et kant il l'orent deschaucie, Les dous pucieles l'ont couchie Souef et covert chaudement. *Claris* v. 8612 ff. .IIII. courtoises damoiseles En une chambre le cocherent Et puis ou pales retornerent. *Ch. lyon* v. 4016 ff. Quant ore fu, si l'an menerent Couchier an une chanbre clere, Et la dameisele et sa mere Furent andeus a son couchier. *Fl. et Fl.* v. 1367 (Die Königin zu vier Damen) „Quar me fetes, fet ele .I. lit, Ou dormir puist par grant delit Cis chevaliers qui siet liez moi." — „Dame, se Dex nos gart d'anoi, Nous le feronmes volentiers."

stätte geleiteten.[1] Der Ritter *Biaudous* läſst sich solche Hilfeleistungen von der Dame *Biautez* gern gefallen, und als diese sich zum „Gutenachtsagen“ über ihn beugt:

> . . . cil par le menton la prist,
> Si saigement que nuns nel vit
> De cuer, de bouche sans dongier
> Li a plantei uns dous baisier.
>
> *Beaud.*, v. 2440 ff.

Weniger willkommen war den Rittern die Hilfe, die ihnen die jungen Mädchen beim Bade leisteten,[2] während diese, deren Amt es auch war, die Jünglinge am Tage vor der Ritterweihe im Bade zu bedienen,[3] darin nichts Unpassendes sahen.

Besondere Pflege wandten die jungen Mädchen auch den Haaren des Ritters zu, die sie wuschen, strählten und glätteten.[4] Manch eine erlangte in dieser Beschäftigung so groſse Gewandtheit,

---

[1] *Aiol* v. 2146 ff. (Lusiane) En une cambre en entre de marbre bis, La fist le lit Aiol par grant delit. Les kieutes sont de paile que desous mist, Et li linceul de soie, n'i ot pas lin, Li covertoir de martre grant et furni, Et l'orelliers fu fais d'un osterin (= kostbarer Stoff). Aiol en apela, se li a dit: „Damoiseus, venes ent hui mais dormir.“ *MFce.* (*Le Fraisne*) v. 399 ff. Der Ritter Gurun soll sich von seiner „amie“ Fraisne trennen und sich standesgemäſs verheiraten. Die verstoſsene Fraisne widmet sich ohne Zorn, demütig, der Bedienung der Hochzeitsgäste: La nuit al lit apareillier U l'espuse deveit culchier, La damisele i est alee. De sun mantel s'est desfublee. Les chamberleins i apela; La maniere lur enseigna Cument sis sire le voleit, kar meinte feiz veu l'aveit. *Perc.* v. 9629 ff. cf. *Aspremont* S. 34 Anm. 4.

[2] *Gliglois*, Hist. Litt. XXX, p. 168. Die Herrin von Landemore weckt ihren jungen Gast und bereitet ihm ein Bad: Elle meisme fu serjans. La pucele ert mout avenans, Et si estoit courtoise et preus. Gliglois en estoit mout honteus. *Ch. lyon.* Dem *chevalier au lyon* ist es peinlich, beim Ankleiden und Waschen von einem jungen Mädchen bedient zu werden: v. 5430 f. De lui servir tant s'antremet, Qu'il an a honte et si l'an poise. *Aiol* v. 2156—59.

[3] *Rich.* v. 801 ff (Vor dem Ritterschlag des 20jährigen Richart): Li quens l'a as dames livre, Et les dames l'ont delivre de la robe qu'il ot viestue, Et une cuve ont destolue, S'ont ens le vallet bien baigniet, Bien lave et aplaniiet. *Ch. Sax.* p. 137, v. 14 ff. (vor dem Ritterschlag). Berart firent baignier en .I. leu destolu, Les dames l'ont antr'eles de riches dras vestu.

[4] *Ch. II esp.* v. 4804 ff. Eine 17jährige Ritterstochter kämmt den Gavain. Si a puis mis une touaille As espaules, et puis le pigne. Et il ki tant ne quant n'i signe De l'oeil, ains l'esgardoit tous dis, L'a bien par IX fies u .x. Ke k'ele le pignoit, baisie. *Aspremont*, (Hist. Litt. XXII, p. 314). Die Königin und ihre Damen sind im Turm dem Hungertode nahe. Die Königin sagt zu einem französischen Ritter: Se vos volez nos vies respitier, Et vos nos faites lever et baptisier, Nos volons bien Mahomet renoier. Bien scet chascune servir un chevalier, De chief laver, de dras coutre et taillier Et del lit faire ou il se doit couchier. Im *Tristan* werden diese Beschäftigungen als grobe Arbeiten betrachtet, die Sache der Kammerfrauen sind: v. 1235 ff. Atant eis lur les lavenderes Et les foraines chamberreres Ki servent del furain mester, De liz aturner, des halcer, De dras custre, des chies laver, Des altres choses aprester. Cf. Mussafia in Rom. 33, p. 416/17 zu v. 1238. ib. v. 1243/44. *Julian.* v. 4291: Julians Gattin, die mit ihrem Gemahl in der Einöde arme Pilger aufnimmt und um Gottes Lohn nach besten Kräften verpflegt, scheut vor keiner Arbeit zurück: . . . leve lor chies.

dafs sie sie selbst in der Notlage als gute Erwerbsarbeit ausüben konnte.[1]

Wie die Edelfräulein geholfen hatten, den Ritter zu entkleiden, so stellten sie ihm ihre Dienste auch beim Ankleiden zur Verfügung,[2] ja sie halfen ihm sogar, Helm, Rüstung, Beinschienen und Sporen anzulegen, brachten dem Gerüsteten Lanze und Schild und hielten ihm den Steigbügel,[3] wenn er sein Rofs wieder bestieg, um auf neue Abenteuer auszuziehen.

III. Kapitel.

Ausbildung in Handarbeiten.

Mult doit fame estre chier tenue;
Par li est toute gent vestue:
Bien sai que fame file et œuvre
Les dras dont l'en se vest et cuevre;
Et toissus d'or et drap de soie,
Et por ce di je, ou que je soie,
A toz cels qui orront cest conte,
Que de fame ne dient honte.
(*Jub.*, Le Bien des Fames, p. 86, v. 5 ff.)

Auch wenn es keine Gäste zu bedienen gab, gingen die jungen Edelfräulein nicht müfsig, sondern wurden von der Mutter oder der Erzieherin zu nützlicher Handarbeit angehalten.

Toutes fames doivent savoir filer et coudre verlangt Philippe de Novaire (Q. T. § 24), *car la povre en avra mestier et la riche connoistra miaus l'ovre des autres.* Alle sollen sie lernen, um gute „*baisseles*" zu werden, *les povres por ovrer, les riches por ansaignier.*[4]

---

[1] *Escoufle* v. 5508 ff. (Aelis) Si vit de ce qu'ele desert A laver les chies as haus homes. Ainc puis celi dont vos disomes, Feme se bien ne lava chief. Trop savoit bien venir a chief De tot quanque feme doit faire.

[2] *Ferg.* v. 1235 ff. Fergus se lieve isnelement Et la damoissele li tent Les dras delies et menus, Et il les a senpres vestus. *Ch. lyon.* v. 5420 ff. Chemise ridee li tret, Fors de son cofre et braies blanches Et fil et aguille a ses manches, Si li vest et ses braz li cost. *Part.* v. 5061—5079 u. a. m.

[3] *Erec* v. 709 ff. La pucele meismes l'arme, — N'i ot fet charaie ne charme —, Lace li les chauces de fer Et quenst a corroie de cer. Hauberc li vest de buene maille, Et si li lace la vantaille. Le hiaume brun li met el chief: Mout l'arme bien de chief an chief. Au coste l'espee li çaint, Puis comande qu'an li amaint Son cheval, et l'an li amainne. ib. v. 721 ff. La pucele aporte l'escu Et la lance qui roide fu. L'escu li baille, et il le prant. *Durm.* v. 1267 f. Chaces de fer li ont lacies .II. pucelles bien envoisies ib. v. 1274 ff.

[4] *baissele* heifst eig. „Dienerin". Hier wohl damit gemeint: junge Mädchen, die ihre Arbeit verstehen. Philippe spricht denselben praktischen Gedanken aus, der auch Francesco da Barberino veranlafst, von den jungen Mädchen zu verlangen, sie sollen kochen lernen. Cf. S. 31 Anm. 2.

Die Handarbeit war in dem Zeitraum, aus dem wir berichten, nicht etwa nur die Ausfüllung der Mufsestunden der vornehmen weiblichen Jugend, sondern eine wirkliche, ernste Leistung der Mädchen zu Wirtschaftszwecken. Ist doch die Hauswirtschaft jener Zeit, gerade was die Versorgung der Burgbewohner mit Wäsche und Gewändern anbetrifft, meist auf die Eigenproduktion angewiesen. Wenn sich so das Bauen und Ernten der kostspieligen Leinpflanzungen,[1] das Spinnen des Flachses, das Weben des gewonnenen Fadens zu mehr oder minder feinen Stoffen und schliefslich das Zuschneiden und Nähen derselben in ein und derselben Wirtschaft abspielt, so wird das Zusammenwirken vieler Kräfte notwendig, um die erforderliche Arbeit zu bewältigen, und darum arbeiten neben den Mägden auch die Herrin und alle ihre Edelfräulein. — Eine Arbeitsteilung, die die schnellere Beschaffung der gebrauchten Gegenstände ermöglichte, machte sich schon früh bemerkbar. Das Spinnen und das Weben der leinenen und auch der wollenen Stoffe — als die gröbere Arbeit — fiel nämlich meistens den weniger geschickten Mägden, Berufsarbeiterinnen niederen Standes[2] oder auch gedungenen Arbeitern zu, die in der abgelegenen stillen Arbeitsstube von der gewissenhaften Herrin bei ihrem Werk beaufsichtigt wurden.[3] Zurückzuweisen aber ist die Meinung, als wäre das Spinnen und Weben ausschliefslich Mägdearbeit und einer Edeldame unwürdig gewesen.[4] Wir hören in unseren Dichtungen des öftern, dafs auch Edelfräulein spinnen und weben,[5] und ein Chronist des dreizehnten Jahrhunderts

---

[1] *G. Dole* v. 1927ff. Guillaume schickt seiner Mutter Geld nach Hause: Sachiez que la mere en avoit Bon mestier en maintes manieres Por fere semer ses linieres.

[2] Im *Ménag.* wird eine Spinnerin erwähnt: D. I. p. 237: (Die Dame Jehane la Quentine) „Elle sceut que le dit Thomas son mary simplement et nicement foloioit et repairoit avec une povre fille qui estoit filleresse de laine au rouet". *Jub.* (Dit des Boul.) p. 140 La boulenguiere, qui ert sage, Fera tortel sa fileresse. *Galerent.* Auch das Wollekämmen war Mägdearbeit. Die Äbtissin macht ihrer Nichte, die sich nicht als Nonne versorgen lassen will, Vorwürfe: v. 3865ff. Ains sachiez qu'il vous convenra, Se diz ans vivez, avoir peine, Pour du pain peignier autre laine. l. autrui (ms. aut avec un signe abréviatif [Hsg.]). *Escoufle* v. 5454 Ysabiaus will sich mit dem ernähren, was sie als einfaches Bürgermädchen gelernt hat: De touailes, de gimples faire.

[3] *Ménag.* D. I. p. 71 Die Geschichte der tugendsamen *Lucresse* wird erzählt, die, im Gegensatz zu den anderen Frauen Roms, auch in Abwesenheit ihres Gemahls ihren Pflichten nachkam. Die unvermutet heimkehrenden Römer überraschten ihre Frauen bei allerhand Kurzweil, „excepte Lucresse, qui dedens et ou plus parfont de son hostel, en une grant chambre loing de la rue, avoit ouvriers de laine, et là, toute seule assise loignet (in einer kleinen Entfernung) de ses ouvriers et a part, tenoit son livre devotement et a basse chiere disoit ses heures moult humblement.

[4] Wenn im *Perc.* einmal vom Weben als dem „plus vil mestier" gesprochen wird (v. 21380), so mufs man bedenken, dafs es sich in jenem Zusammenhang um gefangene, edle Ritter handelt, die von ihrem Besieger schmählich behandelt und zu Frauenarbeit gezwungen werden (v. 21376— v. 21393).

[5] *G. Dole* v. 1162 „Aprenez, fille, a coudre et a filer. *En.* v. 3971ff. Von der streitbaren Jungfrau *Camilla* hören wir: Onc d'œvre a femme n'en

erzählt uns sogar, dafs Karl der Grofse diese Beschäftigung für seine Töchter nicht unangemessen fand:

Ses filles fist bien doctriner,
Et aprendre keudre et filer
Et a ouvrer soie en taulieles (Webstuhl)
Ausi les laides com les bieles;
Pour çou que ne fusent viseuses,
Ne desdegnans ne orgilleuses.
Mousk. I, p. 118, v. 2850 ff.

Die Hauptaufgabe der Hausfrau und der Edeldamen ihres Gefolges bestand aber nicht im Spinnen und Weben, sondern im Verarbeiten der gewonnenen Stoffe zu den in der Burg gebrauchten Gewandstücken. Um den ungeheuren Bedarf der Burg zu decken, suchte die Burgherrin möglichst viele Edeldamen um sich zu vereinen und nahm auch Frauen in ihrem Gefolge auf, bei denen der Mangel einer hohen Abkunft durch besondere Geschicklichkeit in den Handarbeiten[1] wettgemacht wurde. Bestand doch der Reichtum der Königs- und Fürstenhöfe nicht zum kleinsten Teil in dem ungeheuren Menschenmaterial, über das sie verfügten. Je gröfser die Arbeitsgemeinschaft in einer Burg war, umso mehr wurde auch geleistet und umso leichter konnte für die Bedürfnisse des grofsen Haushaltes gesorgt werden. So erklärt es sich, dafs neben den ständigen Hausgenossinnen auch die gefangenen oder aus ihrem Lande geflüchteten Frauen und Jungfrauen zur Arbeit mit herangezogen werden und besonders wohlgelittene Gäste sind, wenn sie die Töchter des Hauses in die Handarbeitskünste ihres Landes einweihen.[2]

---

ot cure, Ne de filer ne de costure. ib. v. 7085 f. Ce n'en est pas vostre mestier, Mais filer, cosdre et taillier. *Galerent* v. 1160 f. (Fresne) N'ot telle ouvriere jusqu'en Pouille, Com elle est de tistre et d'aguille. *Jeh. u. Bl.* v. 3997 f. Bien le chaint Blonde d'un tissu Qu'ele meisme ot tissu.

[1] *Escoufle* v. 5972 f. Der Graf Saint Gile preist seiner Gattin die Vorzüge zweier Stickerinnen, die die Gräfin gern in ihren Hofstaat aufnehmen will: .c. sols de mansois lor envoie Pour acuiter lor menus gages. (Um ihre kleinen Schulden zu bezahlen). Sie läfst ihnen noch sagen: v. 5976 ff. Que, pour cierte et pour amour S'en viegnent entor li manoir, Que jamais de dras ne d'avoir, S'els i vienent, n'avront souffrete. ib. v. 5986 ff. Dites li ke buer i vendra, K'ele ert et ma dame et ma mestre. S[e] ele daigne entor moi estre S'en avra, se ge vif, grant bien. *Berte.* Auch Coustance kennt nicht die hohe Abkunft der Berte: v. 1415 ff. „Or vous metez dou tout en la moie manaie, Et je soie honnie, se je bien ne vous paie".

[2] *Fl. d. Rome*, Hist. Litt. XXVI., p. 342, v. 2967 ff. (Die Kaiserstochter Flourenche im Hause des Grafen Thierri): Flourenche la puchielle ouvroit d'œvre jolie, D'œvre sarrasinour, mise i ot s'estudie, Tellement qu'il n'i ot puchielle en Romenie Qui envers lui seust denree ne demie. De biestes et d'oisiaus et d'autre œvre entaillie Tant noblement ouvra, toute en fu esbahie La dame qui le vit faire telle maistrie, Lors li dist douchement: „Or estes vous m'amie: „Puis que saves ouvrer en si noble maistrie, Je vous pri que ma fille en puist estre enseignie. *Berte* v. 1379 ff. Les deus filles Coustance, ne vous en mentirai, Sorent d'or et de soie ouvrer, car bien le sai; Delez eles

Solch willkommene Arbeitshilfe im Haushalt waren auch den beiden teuflischen Rittern (*que de fame et de netun* (Kobold) *furent*), von denen Chrestien im *Chevalier au Lyon* berichtet, jene dreihundert Jungfrauen, die ihnen der besiegte König der Jungfraueninsel alljährlich als Tribut schicken mufste. Während wir aber sonst hören, dafs die Vornehmen die ihnen dienstbar gemachten Kräfte gut bezahlten und behandelten, werden die schlechten Bedingungen, unter denen diese dreihundert Jungfrauen ihre Gold- und Seidenstickereien fertigten in einer Weise geschildert, die an Beispiele von unbarmherziger Ausnutzung der weiblichen Arbeitskräfte bei Entstehung der modernen Industrie erinnert. So erzählt eine der arbeitenden Jungfrauen dem *Yrain*, dem ihr jämmerliches Aussehen und ihre zerlumpte Kleidung auffällt, von den elenden Bedingungen, unter denen sie arbeiten:

Toz jorz dras de soie tistrons,
Ne ja n'an serons miauz vestues.
Toz jorz serons povres et nues,
Et toz jorz fain et soif avrons;
Ja tant gaeignier ne savrons
Que miauz an aiiens a mangier.
Del pain avons a grant dangier,
Au main petit et au soir mains
Que ja de l'uevre de noz mains
N'avra chascune por son vivre
Que .IIII. deniers de la livre.
Et de ce ne poons nos pas
Assez avoir viande et dras;
Car qui gaaigne la semainne
.xx. souz, n'est mie fors de painne.

Ch. lyon v. 5298 ff.

S'est riches de nostre deserte
Cil por cui nos nos traveillons.
Des nuiz grant partie veillons
Et toz les jorz por gaeignier;
Qu'an nos menace a maheignier
Des manbres, quant nos reposons,
Et por ce reposer n'osons. ib. v. 5318 ff.

---

sist Berte, qui moult ot le cuer vrai. Quant ot veu lor œvre, si dist: „Je vous ferai Une œvre, s'il vous plaist, que vous aprenderai; Ma mere fu ouvriere, nee fu vers Aussai". Die beiden jungen Schwestern sind begeistert von Bertes Arbeit. v. 1389 ff. Ysabiaus, dist Aiglente, ne le vous celerai, A cesti n'en savons la montance d'un glai; A ma mere m'en vois, corant li noncerai, Se Berte nous eschape, jamais joie n'arai". Corant vint a sa mere, n'i mist pas lonc delai: „Dame, foi que je doi Dieu et saint Nicolai, Berte est la mieudre ouvriere que j'onques esgardai, Sachiez, s'ele s'en va k'avoec li m'en irai, Ysabiau, ma sereur mie n'i laisserai. Aber diese kindliche Drohung braucht sie nicht auszuführen, denn die Mutter willfahrt gern ihrem Wunsche. v. 1398 ff. cf. S. 37 Anm 1: „*Berte* v. 1415 f."

Während nun diese grofse Schar der Jungfrauen ihren Frondienst im Freien, in einem *prael*,[1] verrichtete, versammelten sich die jungen Haustöchter und ihre Gefährtinnen gewöhnlich zur gemeinsamen Handarbeit in den Gemächern der Herrin,[2] oder in besonderen Arbeitsstuben,[3] in denen dann wohl auch der Webstuhl stand. Hier wurden die grofsen Stücke der im Hause gewonnenen Stoffe zerschnitten, und Wäsche- und Kleidungsstücke aus ihnen verfertigt,[4] von denen die grofsen Truhen immer einen gewissen Vorrat bergen mufsten; denn nicht nur die Burgbewohner, auch die einkehrenden Gäste, mufsten häufig mit neuer Kleidung versehen werden. Dabei liefsen es sich manche Damen auch noch angelegen sein, für das Mefsgewand des Priesters und die schmückende Altardecke Sorge zu tragen.[5]

Die Arbeit ging ihnen eben flink von der Hand, da sie es gewohnt waren, mit Nadel und Faden umzugehen. Mufsten doch die Ärmel, die zu jener Zeit noch Kleidungsstücke für sich waren, jedesmal beim Anlegen besonders an den Rumpf des Gewandes befestigt werden, und da man Knöpfe zu jener Zeit noch nicht kannte, so unterzogen sich die jungen Mädchen der Mühe, die beiden Gewandstücke durch eine leichte Naht zusammenzuhalten.[6]

---

[1] *Ch. lyon* v. 5240 ff. Lors quiert tant que il trueve un huis Del prael ou les dameiseles Ovroient, et vint devant eles.

[2] *Fl. u. Bl.* v. 143 ff. Un jour avint que la meschine Ouvroit es chambres la roine. *G. Dole* v. 2226 ff. Bele Aiglentine, en roial chamberine, Devant sa dame cousoit une chemise. In *Fl. u. Fl.* hören wir, dafs die Damen mit ihren Handarbeiten vor der Haustür sitzen v. 1292—1296.

[3] *Erec* v. 397 ff. Li vavasors sa fame apele Et sa fille qui mout fu bele, Qui an un ovreor ovroient ib. v. 442. — Im *Escoufle* v. 4962 ff. wird uns der Wohnraum zweier armer Näherinnen beschrieben, der gleichzeitig als Wohn- und Schlafzimmer dienen mufs: Puis s'en vint la ou la vielle ere, En .I. asses povre apentis (Anbau an ein gröfseres Gebäude); Laiens ert lor huche (Verkaufstätte) et lor lis, Et un mestiers por gimples faire, Laiens orent tot lor afaire.

[4] *M. de Garin l. L.* v. 172 (Beatriz) Ele cosoit un molt riche chainsil (= seidendurchwebtes Linnen). *G. Dole* v. 2226 f. Bele Aiglentine, en roial chamberine, Devant sa dame cousoit une chemise. ib. v. 2232 Devant sa dame cousoit et tailloit. *Rom. u. Past.* I, 7 v. 1 ff. Bele Yolanz en ses chambres seoit, D'un boen samiz une robe cosoit. *Clig.* v. 1158 (Die Königin sucht für Alixandre ein kostbar gesticktes Hemd aus der Truhe): Au queudre avoit mises ses mains Soredamors. *Amad.* v. 3765 ff. (Amadas) Cemise et braies blances a Qu'Ydoine cousi et tailla, De blanc cainsil bien deliie. *R. Viol.* v. 3606 f. (Flourentine) Et si cousoit par grant cointise Une cote a armer molt riche. *Parton.* v. 6270 ff. (Eine Königstochter und ihre Gefährtin sorgen für den verwahrlosten Partonopeus) Et taillent et keusent ses dras, Coifes, cemises et cauçons, Bliaus de soie et cors et lons. *Fl. et Fl.* v. 1297 f. Les unes faisoient bliaux, Les autres quotes et mantiaux.

[5] *G. Dole* v. 1133 ff. (Guillaumes Mutter und Schwester): Fanons (Armbinde des Priesters), Garnemenz de moustier, Chasubles (Mefsgewand) et aubes parees (?) Ont amdeus maintes foiz ouvrees.

[6] *Rose* v. 562 f. (Von einer schönen Jungfrau): Bien et bel et estroitement Ot andois cousues ses manches. ib. v. 21987 ff. *Ch. lyon* v. 5420 ff. Chemise

Die Dichter aber hatten vor den handarbeitlichen Leistungen der Frauen, die sie wohl nicht immer richtig zu beurteilen verstanden, eine ganz besondere Achtung, die sie auch dazu brachte, ihr Können zu überschätzen: Im *Durmart le Galois* wird uns von einer Schar junger Mädchen berichtet, die die Gewänder für sich selbst und für ihre Herrin zu deren Hochzeitsfest eilig herrichten sollen. Sie arbeiten die Nacht hindurch, und ihren vereinten Kräften gelingt das Erstaunliche, wirklich von einem Tage zum anderen den ganzen Staat fertigzustellen![1]

Nicht immer aber traf solch ein Fest die Jungfrauen unvorbereitet. So hat *Guillaume de Doles* Schwester schon während ihrer Mädchenzeit ihre ganze Aussteuer[2] besorgt. Zwei mit selbstgefertigten Gewändern gefüllte, prächtige Truhen sprechen von ihrem Fleifs und ihrem Geschick, und daneben auch von ihrem wirtschaftlichen Talent, denn es konnte ihr als unbegüterter Waise nicht leicht geworden sein, sich solch stattliche Aussteuer zusammenzustellen.

Dafs auch öfter Schneider mit dem Anfertigen von Frauengewändern betraut wurden, hören wir aus dem Roman von *Jehan et Blonde* Die zwei Schwestern des Helden, deren wirtschaftliche Tüchtigkeit wir schon erwähnt haben, konnten aber, wie es scheint, der Schneiderei keinen Geschmack abgewinnen. Als sie sich mit neuen Kleidern schmücken wollen, beauftragen sie einen Kaufmann, ihnen dreifsig Seidenballen zu schicken: *Et les taillëeurs avocc aus* (*Jeh. et Bl.* v. 4628).

Aufser in der Schneiderei taten sich die jungen Mädchen auch in anderen Gebieten der Handarbeitskunst hervor. Viel Geschicklichkeit erlangten sie im Weben von feinen Seidenstoffen, von Bändern und Borten, die als Besatz auf die Kleider gesetzt

---

ridee li tret Fors de son cofre et braies blanches Et fil et aguille a ses manches, Si li vest et ses braz li cost. *G. Dole* v. 272 ff. Ainçois qu'il cousissent lor manches. ib. v. 261 Die Ärmel wurden auch mitunter mit einer Schnur festgehalten, die durch Löcher, die sowohl am Ärmel als auch am Rumpfe eingeschnitten waren, gezogen wurde. *C. Poit.* v. 1441 f. De soie desronpent lor las Dont avoient lacie lor bras. *Dolop.* v. 2910 f.

[1] *Durm.* v. 14933 ff. Die Hochzeit des Durmart mit Fenise soll gleich einen Tag nach der Verlobung sein: La nuit duques al esclairier Fisent laiens coudre et taillier Riches robes cointes et beles; D'acesmer li et ses puceles Se vait la roine perant. *Amad.* v. 8676 ff. (Ydoine, die alle ihre Kleider fortgegeben hatte, versieht sich an einem Tage mit neuen Sachen): A grant joie trestout le jor Sejournent, car faire l'estuet; Car la contesse ne se puet Partir si tost de la cite, Tant qu'a son voel ait atorne Robes et dras et autre ator. *Julian* v. 563 f. Für Julian, der bei dem braven *vilain* Herberge genommen hat, werden auch in einer Nacht neue Kleidungsstücke genäht. Da die Arbeit im Hause selbst gemacht wird, ist anzunehmen, dafs sie von den Frauen des Hauses bewältigt wurde, wenngleich dies nicht besonders erwähnt wird: La nuit mëisme ens enmi l'aire (Saal) Li fist et cote et cape faire, Sollers petis et bons hosieax. Bien fu atornes li dansieax.

[2] *G. Dole* v. 4056 ff. De la soe robe demaine (= eigen) Furent tuit plain dui mout bel coffre: Onques nule damoisele orfe Tant n'en ot, ne tant bel joel; Qu'el avoit ja tot son trossel Atorne por son mariage.

wurden oder als Helmschnüre Verwendung fanden, von Gürteln und Lanzenfähnlein, die sie ihren Rittern zum Geschenk machten.[1] Wir finden sie auch damit beschäftigt, das Almosen- oder Gürteltäschchen (*aumosniere*), zu fertigen,[2] das an einem Bande um den Gürtel gehängt wurde, und in dem die Damen aufser kleinen Münzen noch Nähutensilien und wohl auch einen Brief bargen.[3]

Die Kunst, mit Gold- und Seidenfäden zu sticken (*ovrer orfrois*), war eine Lieblingsbeschäftigung der jungen Mädchen,[4] die besonders gern feine seidene Stoffe mit kunstvollen Stichen verzierten und dabei kleine melancholische Liedchen in langsamen Tempo mit halblauter Stimme vor sich hinsummten.[5]

Galt es, ein Geschenk für den Geliebten zu verfertigen, so verarbeiteten sie auch gern mit den Goldfäden hin und wieder eins ihrer langen blonden Haare, das in seinem lichten Glanz von

---

[1] *R. Viol* v. 3998 f. (Ysmaine) Euriaus l'avoit bien aprise De soie ovrer en mainte guise *Parton.* v. 6273 ff. (zwei junge Edelfräulein) Et tissent de totes manieres Et las et braieus et lasnieres. *Perc.* v. 28654 f. Une soie fille a trouvee Qui unes ataces ouvroit (= Band-, Bortenstickerei). *Durm.* v. 2074 f. Ses chevaliers fait las a hiaume, Et le[s] fait a ses beles mains. *Escoufle* v. 2969 ff. (Aelis) Ele meisme par deduit Fist .J. fresel de soie estruit De quoi dut faire las a hiaumes *Galerent* v. 1159 ff. Fresne avoit a ouvrer apris. N'ot telle ouvriere jusqu'en Pouille Com elle est de tistre et d'aguille Si sot faire œuvres de manieres, Laz et tissuz et aulmosnieres. ib. v. 489—491 *Fl. et Bl.* v. 143 ff. Un jour avint que la meschine Ouvroit es chambres la roine Un confanon qui iert le roi. *Amad.* v. 1355 ff. (Ydoine dem Amadas) Par druerie li envoie Une enseigne de fine soie Bien ouvree d'oevre soutil. Et une mance de cainsil Et une cainture a armer. *R. Mont.* p. 113, v. 26 ff. (König Yon) Sor un cosin de paile a sa seror trovee Et tint sor ses jenos une ensegne sertee, Gentiument l'enlumine, car ele estoit letree. *Fl. et Fl.* 1300—02.

[2] *Manek,* v. 5880 ff. . . . la Manequine a trouvee Et ses filles, qui ont ouvrée Une omosniere bele et riche. *Escoufle* v. 2964 ff. Il sont jusc'a la chambre ale, Ou sa fille est et ses puccles, Dont il i ot asses de beles Ki font orfrois (= Gold- und Silberstickerei) et aumosnieres. ib. v. 2064—67. *Perc.* v. 21438 ff, Pucieles .IIII. vint u cent, Qui fesoient las et fouriaus Et aumosnieres et joiaus. *Galerent* v. 1162 ff. cf. S. 41 Anm. 1. *Fl. et Fl.* v. 1299 Les autres oevrent aumonieres.

[3] *Escoufle* v. 5042 ff. (Aelis) S'aumosniere adois[e] et atouche, S'en trait deniers qu'ele li baille Por acater de la vitaille. *G. Dole* v. 274 ff. Le puceles, ce m'est avis, Lor atornent fil de filieres Qu'eles ont en lor aumosnieres. *Gliglois*, Hist. Litt. XXX, p. 166: „Bieautes hat sich von einem Mönch einen Brief schreiben lassen: Et Biautes volentiers le prent, En s'aumosniere l'a boute.

[4] *Perc.* v. 30411 D'or et de soie orfrois ovroient. *Berte* v. 1379 ff. Les deus fille Coustance, ne vous en mentirai, Sorent d'or et de soie ouvrer, car bien le sai. *R. Viol.* v. 3998 f. Euriaus l'avoit bien aprise De soie ovrer en mainte guise. *Galerent* v. 3882 Fresne sagt, wonach ihr der Sinn steht: . . . faire euvre d'or ou de soie. ib. v. 4197 f. sagt sie von sich selbst: Ne n'a jusque(s) ou pays d'Ausay Femme ouvrant mieulx d'or et de soye. *Atre per.* v. 3614 ff. Et sa çainture ert cointe et noble K'il ot desus sa cote çainte, Car s'amie ne s'ert pas fainte Ki envoie li avoit A faire les œuvres a droit De caviax et d'or et de soie. *G. Dole* v. 1158 f. Fille et la mere se sieent a l'orfrois, A un fil d'or i font orieuls croiz. ib. v. 1182 ff. *Durm.* v. 14418 f. u. a. m.

[5] Cf. Kap. VI Anm.

den metallenen Fäden nicht zu unterscheiden war.[1] — Auf morgenländischen Stoffen findet man sogar Buchstaben aus Frauenhaar gestickt. Im *Escoufle* z. B. trägt ein Türke im Turnier der Sitte gemäfs den seidenen Ärmel seiner Dame, der aufser reicher Goldblumenstickerei noch Buchstaben aus blonden Frauenhaaren aufweist, die besagen, „dafs die reiche und schöne persische Königstochter diesen Ärmel für ihren Freund gestickt hat".[2] — Die höchste Kunst bewiesen die jungen Mädchen aber in denjenigen Handarbeiten, die wir mit unseren Gobelin-Stickereien vergleichen können, und die mit der Nadel und Gold-, Seiden- oder Wollfäden ausgeführt wurden. Unter den geschickten Mädchenfingern entstanden da auf den feinen Seidenstoffen wahre Kunstwerke: Szenen aus dem Alten Testament, aus der griechischen Sage; geometrische und arithmetische Figuren; allegorische Darstellungen und solche aus dem Leben bekannter Liebespaare; Blätter, Blumen und Früchte, Tiere[3] und schliefslich sogar Porträts von sprechender

---

[1] *Clig.* v. 1160 ff. (Soredamors) S'avoit antrecosu par leus Lez l'or de son chief un chevol Et as deus manches et au col, Por savoir et por esprover, Se ja porroit home trover Qui l'un de l'autre devisast, Tant cleremant i avisast; Car autant ou plus que li ors Estoit li chevos clers et sors. Thomas Wright zitiert: *Ch. Coucy* p. II La dame de Faiel fist un lays de soye moult bel et bien fait, et y avoit de ses cheveux ouvrey parmi la soie. etc.

[2] *Escoufle* v. 1146 ff. (Der seidene Ärmel wird beschrieben): Dedens, defors, de toutes pars Ot flors de glai de fil d'or faites, Et s'ot letres entor portraites D'uns chevels si fins et [si] sors: Tot pert estre .I., chevels et ors, Et de biaute et de color. Et en la letre et en la flor Tel l'ot faite de chief en chief Cele qui ot le plus biau chief, La fille au riche roi de Perse. N'avoit mie la face perse, Ains ert bele et de gent ator. Ce dient les letres d'entor Qu'ele ot faites por son ami. — *MFce*, (Lai du Laustic) v. 135 ff. Die junge Frau schickt ihrem Geliebten die von ihrem Gemahl getötete Nachtigall: En une piece de samit, (= e. Seidenstoff) A or brusde e tut escrit, Ad l'oiselet envolupe. Es ist wohl aber nicht anzunehmen, dafs die Dame eine ganze Botschaft in das Seidenzeug eingestickt hat. Vielmehr heifst hier „escrit" nichts anders als „verziert", „bestickt". In dieser Bedeutung finden wir es auch in *Fl. et Fl.* v. 849 ff. wo ein herrlich besticktes Tuch beschrieben wird: En la premerainne partie Avoit escript le firmament Et les estoiles ensement ... Umgekehrt wird auch einmal „brodez" gebraucht, wo es die Bedeutung „eingestreut", „eingefügt", „eingeschrieben" hat, nämlich im *G. Dole* v. 13 ff. Et s'est des autres si divers Et brodez par lieus de biaus vers (Der Roman).

[3] *B. Comm.* v. 2344 ff. (Das Zelt der schönen Heidin Malatrie): Esquarteles estoit et en chascun quartier Ot ouvre a l'aguille, mentir ne vous en quier, Estoires anciennes, dou tans roij Manecier; Tout li vies testamens i ert fais a or mier Depuis que li deluges fist tout le mont noiier. Es bordeures erent fleur de lis et rosier. *G. Dole* v. 5310 ff. (Lienors Hochzeitskleid) D'un drap que une fee ouvra, Fu vestue l'empereriz: Il n'iert ne tiessuz ne tresliz (mit dreifachem Faden gewebt), Ainçois l'ot tot fet o agulle Jadis une roine en Puille En ses chambres por son deduit, Et i mist bien .VII. anz ou .VIII. Ainz que l'oevre fust afinee: Einsi com Helaine fu nee, I estoit l'istoire portrete; Ele meisme i fu retrete, Et Paris et ses frere Hectors, Et Prians li rois et Mennors, Li bons rois qui toz les biens fist, Et si com Paris la ravist I sont d'or fetes les ymages. Dann wird auch noch die ganze Hector-Geschichte beschrieben: — v. 5336. *Escoufle* v. 2060 f. (Das neun- oder zehnjährige Kind): Mout lor sot en une chainture Portraire l'ami et l'amie. *Ov. moral.* Hist. Litt. XXIX p. 493. Die hochgebildete Philomena hält es nicht unter ihrer

Ähnlichkeit. So hat die junge *Fresne* dem *Galerent* einen Ärmel mitgegeben, in den sie mit Seide ihr Bild eingestickt hat, und der glückliche Empfänger ist entzückt von der Ähnlichkeit mit dem geliebten Vorbild:

> Il n'y fault plus fors que l'issue
> De la voix, si fust Fresne entiere.
>
> *Galerent* v. 3251 f.

Ebenso wohlgelungen ist das Bildnis des *Gawain*, das eine junge Sarazenin gestickt hat,[1] und die schöne *Aude* überreicht dem erfreuten *Lambert* ihr mit vielen buntfarbigen Fäden auf eine Fahne gesticktes Selbstbildnis.[2]

Würde, sich auch mit Handarbeiten zu beschäftigen: Avec ce iert si bone ovriere D'ovrer une porpre vermeille, Qu'en tot le mont n'ot sa pareille. Un diapre ou un baudequin (reiche Seidenstoffe): Neis la maisnie Hellequin Seust ele en un drap portraire. Über „la maisnie Hellequin = „die wilde Jagd", cf. Gaston Raynaud in den „Etudes Romanes, dédiées à G. Paris 1890" p. 51 ff. *Troie* v. 13 321 ff. Das in Indien gefertigte Wunderkleid der Briseida wird beschrieben: Le jor est bien de set colors: Si n'a soz ciel beste ne flors Dont len n'i voie portreitures, Formes, senblances et figures. Toz iors est freis, toz jorz est bials; De cel drap fu fez li mantials. *Fl. d. Rome.* Hist. Litt. XXVI p. 342. Das Muster aller Bildung, Flourenche, beschäftigt sich mit Handarbeiten v. 2971 De biestes et d'oisiaus et d'autre oevre entaillie Tant noblement ouvra, toute en fu esbahie La dame qui le vit faire telle maistrie. *Fl. et Fl.* v. 849—922 und v. 5127—5142 Floriaus fährt zu Artus in einem Schiff, das mit einem köstlich gearbeiteten Tuch ausgeschlagen ist. Auf diesem sehen wir Darstellungen der Elemente, aus der biblischen Geschichte, der griechischen Geschichte, Kampfszenen, Bäume, Vögel, Blumen, den Gott Amor mit seinem Pfeil, Liebespaare, Musikinstrumente und schliefslich schöne Damen bei ihren Beschäftigungen. *Galerent* v. 514 f. *Gente* hüllt ihr neugeborenes Töchterchen in ein kostbares, selbstgesticktes Tuch: Car celle l'ot fait qui bien euvre, De fil de soie et de fil d'or. ib. v. 518 ff. Du roy Floire et de Blancheflour Y ot la vie d'une part Tissue par merveilleux art, Toute la vie des amans ib. 525 ff. D'autre part fu toute la vie, Comment Helene fut ravie Que Paris emporta par mer, Par l'outraige de trop amer etc. ib. v. 533 ff. Ceste moitie de drap fu riche, Et l'autre ne fu mie chiche, Ainz fu plaine de grant valeur Pourtraicte de fuille[s] et de flour, De fil d'or et d'autre couleur Qui reluisoient comme jour etc. ib. v. 541 ff. En l'autre quartier avoit Gente Ouvre, par tres soultive entente, Par deliez et soultiz trais Les douze moys de l'an pourtraiz. Les eslemens par grant entente, Encore en ce quartier ot Gente Pourtraiz de soye et de fil d'or Le ciel, le fere luysant com or, L'eaue et la terre avec partie De ce dont Dieu l'avoit garnie etc. *Erecs* Gewand schliefslich ist mit besonders kunstvollen Stickereien verziert: Quatre fees l'avoient fet Par grant san et par grant mestrie (v. 6744 f.). Sie versinnbildlichten in ihrem Werk die Geometrie, Arithmetik, Musik und Astronomie, so dafs die allegorische Darstellung des Quadriviums das Gewand des Helden schmückt: v. 6745—6790. ib. v. 6791 ff. Ceste oevre fu el drap portreite, De qui la robe Erec fu feite A fil d'or ovree et tissue. *Bel. Inc.* v. 5055—5062.

[1] *Perc.* v. 12096 ff. .I. bort d'oevre sarrasinoise Ot cele fait, car moult fu sage; Si avoit portraite l'ymage Monsigneur Gauwain en cel bort; Nel fist mie boçu ne tort, Mais tout autel com il estoit Quant il s'armoit et desarmoit; Ses bones teces, ses bontes, Ses courtoisies, ses biautes, I portraist si biel et si bien Qu'il resamble sor tote rien Monsigneur Gauwain de faiture; Tous est antes com sa nature.

[2] *G. Viane* p. 100, v. 20 ff. A .I. escrin en est la bele alee; Si en a fors une anseigne getee: En la sale l'a la bele aportee. Devant Lambert l'avoit

Die so kunstreich bestickten kostbaren Stoffe dienten aber nicht immer nur als Kampfzeichen oder Hauszierat, sie wurden auch als Gewänder[1] verarbeitet, und schmückten die jungen Mädchen oder Ritter an ihrem Hochzeitstage oder bei anderen festlichen Gelegenheiten.

Von Vorzeichnern für die Stickerinnen, die Weinhold I, p. 187 in deutschen Dichtungen als *bildaere* erwähnt findet, hören wir nichts in unseren altfranzösischen Quellen.

Die kunstvollen Handarbeiten, die die Damen manche Stunde des Tages beschäftigten, wurde auch von den Rittern hochgeschätzt. *Gauwain* bewundert gar sehr die gestickte Bettdecke,[2] die eine Dame gearbeitet hat, und *Guillaume de Dole* führt den Boten des Kaisers in das Zimmer seiner Mutter, die bei einer Handarbeit sitzt und wendet sich voller Begeisterung zu seinem Begleiter:

Vez, fet il, biaus amis Nicole,
Quel ovriere il a en ma dame;
C'est une mervellouse fame
Et set assez de cest mestier.
G. Dole v. 1129 ff.

In den Handarbeiten hatten die Frauen und jungen Mädchen die sichersten Kenntnisse, und so kam es denn, dafs sie diese auch am häufigsten als praktischen Erwerb[3] betrieben, wenn sie in Not gerieten. Während aber heut die Frau höheren Standes ihre Berufsarbeit — gerade wenn sie in Handarbeit besteht —

---

developee De colors fut plusors enlumenee. De la bele Aude, la pucele senee I fut la forme richemant pointuree.

[1] Cf. S. 42 Anm. 3: *G. Dole* v. 5310 ff., *Troie* v. 13 321 ff.; *Erec* v. 6745—90. *Bel. Inc.* v. 5051—77.

[2] *Perc.* v. 32 065 ff. Emmi la loge avoit .I. lit Qui d'un samit covers estoit (Seidenstoff), Que la pucele ovre avoit, Ele meisme a ses .II. mains; Moult s'en est mervellies Gauwains Et moult en a l'oevre loee.

[3] *Eracle* v. 369 ff. Nachdem Cassine alle ihre Reichtümer fortgegeben hat, ernährt sie sich selbst und ihr Söhnchen mit der Spindel: De se quenouille vit Cassine, Li plus courtoise et li plus fine. *Fl. et Oct.* (Hist. Litt. XXVI) p. 306, v. 1175 ff. Die von ihrem Gatten verstofsene Florimon ernährt sich und ihr Söhnchen in Jerusalem: Car de soye et d'or fin ferai bourses et chains, Et nobles dras aussy; tout ce m'apprist Idains. Dedens ma jovenesse le m'enseigna, jours mains. *Galerent* v. 4295 ff. Fresne, die im Hause einer verwitweten „bourgeoise" wohnt, verdient mit ihren Handarbeiten viel Geld und bekommt infolgedessen auch Heiratsanträge: Hault homme aroit a sa devise S'elle vouloit baron avoir. Leans g[a]aigne grant avoir En draps qu'elle euvre et qu'elle vent. *Ille* v. 3140 (Galerent in Rom): Bien se garist de sa costure. *Escoufle* v. 5454 f. Das Bürgermädchen Ysabiaus will sich und ihre Herrin Aelis ernähren und zwar mit denjenigen Arbeiten, die sie als einfaches Mädchen erlernt hat, mit Leinwand weben und mit dem Herrichten der „gimple", der „Gebende", des einfachen Leinenstreifens, der über die Haare der Frauen gelegt und unter dem Kinn befestigt wurde: De touailes, de gimples faire, Nos paistrai je bien ambedeus. *Aelis* aber will sich nach ihren Kräften mitbeteiligen: v. 5457 ff. Bien sachies que jou referoie Joiaus de fil d'or et de soie, K'il n'est feme ki tant en sache D'orfrois, de çainture, d'atache; De ce faire ai je tot le pris.

verbirgt, oder wenigstens nicht betont, da heutzutage die Handarbeit der Erwerb der Ungebildeten ist, oder derjenigen vornehmen, aber unbemittelten Mädchen, die eine Berufsarbeit als unstandesgemäſs ansehen und daher das nötige Geld durch eine Arbeit erwerben, die sie heimlich im Hause fertigen und ebenso heimlich in den Geschäften absetzen können, scheinen die jungen Edelfräulein des alten Frankreich solch falsche Zurückhaltung nicht gekannt zu haben. Der Roman *L'Escoufle* schildert uns am breitesten das Leben eines auf eigene Arbeit angewiesenen Edelfräuleins: *Aelis* und ihre bürgerliche Gefährtin *Isabiaus*, die sich durch Handarbeiten ernähren, verstehen nicht nur ihre „Arbeit", sie verstehen auch ihr „Geschäft". Sie besuchen die Kundschaft und sind darauf aus, neue zu erwerben. Die vornehmste Dame aus der Stadt, die noch nicht zu ihren Abnehmerinnen gehört, glauben sie dadurch zu gewinnen, daſs sie ihr ein Almosentäschchen und einen Gürtel, bestickt mit dem Wappen ihres Gemahls, verehren. Am Sonnabend Abend *quant eles orent laissie oevre* (v. 5587), packen sie die Handarbeiten zusammen, bringen sie der Dame aufs Schloſs und erreichen wirklich ihren Zweck: Die Edelfrau wird ihre Kundin, und sie ziehen reich beschenkt und hochgeehrt heim.[1]

IV. Kapitel.

Kenntnisse in der Heilkunst.

Einen wichtigen Teil in der Ausbildung der jungen Mädchen nahm ihre Belehrung in der Krankenpflege und Krankenbehandlung ein.[2] Es gehörte unbedingt zu den Pflichten der gut erzogenen höfischen Jugend, sich der Kranken in der Burg anzunehmen, denn in den einsam gelegenen Herrensitzen war ein Arzt nicht immer leicht zu erreichen, und schnelle Hilfe — namentlich bei den verwundet einkehrenden Rittern — oft dringend erwünscht.

---

[1] *Escoufle* v. 5546 ff. (Aelis zu ihrer Gefährtin Ysabiaut): Mais bien sacies que puis cele oure Que nos venismes ça manoir, Ne poi je l'acointise avoir De la dame de cest castel. Ains s'en va le nes el mantel Par devant moi, si ne dit mot. ib. v. 5560 ff. Je li ferai une chainture Et une mout riche aumosniere D'orfroi; et s'iert d'une maniere Et l'aumosniere et la cainture. Par ces joiaus, par aventure, Devra la dame estre m'acointe, Ou ele ert mout fole et mout cointe (schwer zu befriedigen). Mout devra chier tenir le don, Car c'iert des armes son baron Et l'aumosniere et le tissus. ib. v. 5573 ff. (Ysabiaus) Et je li ferai une gimple; Mout ert de sens et niche et simple S'ele n'aime mout le present. — Als sie die Arbeiten abliefern, werden sie mit hohen Ehren empfangen: v. 5614 ff. Se la contesse de Champaigne I venist, ne sai je a quel oes On en feist tel feste lues. — ib. v. 5800 ff.

[2] Cf. Georg Manheimer, Etwas über die Ärzte im alten Frankreich. Diss. Berlin 1890, p. 4—7; Schultz I, Seite 157—159; Krabbes, Seite 12. MFce, II, Anm. von Roquefort p. 197—202.

Die jungen Mädchen erwarben ihre medizinischen Kenntnisse bisweilen auf theoretischem Wege, wie die schöne Kaiserstochter *Melior*,[1] die von ihren vielen Lehrern — sie sagt, dafs sie mehr als hundert hatte — über die Eigenschaften der Kräuter und Pflanzen belehrt wurde, aus ihnen heilkräftige Tränke zubereiten lernte, und auch mit der Behandlung aller Krankheiten vertraut gemacht wurde. Andere wiederum, die keinen systematischen Unterricht genossen, lernten von der *maistre* oder den Eltern, die sie zu praktischen Hilfeleistungen am Krankenbette anhielten.[2] Hatten sie ausgesprochene Neigung zum ärztlichen Beruf, so sammelten sie ihre medizinischen Kenntnisse wohl auch unter der Leitung eines Arztes, wie im *Perceval*, wo König *Artus* dem schwerverwundeten *Keu* einen weisen Arzt schickt *et* .II. *puceles de s'escole* v. 5620 f.

Ihre Kunst zu beweisen, hatten die Frauen nur zu oft Gelegenheit, denn in jener Zeit der Kämpfe und Turniere geschah es häufig, dafs der Burgherr oder seine Ritter verwundet von ihren Streifzügen heimkehrten, oder dafs fremde Ritter Hilfe und Schutz von den Burgbewohnern heischten. Dieser Hilfsbedürftigten nahmen sich dann die Frauen an: Behutsam entwaffneten sie den Verwundeten, wuschen ihn und entfernten sorgsam mit einem weichen Stück Linnen das geronnene Blut, das sich um die Wunde festgesetzt hatte. Dann untersuchten sie vorsichtig die Wunde, schnitten das tote Fleisch heraus, bestrichen die wunde Stelle mit heilkräftiger Salbe und legten den kunstgerechten Verband an.[3] Häufiges Baden sollte dann den Kranken kräftigen und seine Wiederher-

---

[1] *Parton.* v. 4583 f. (Melior) Apres apris tote mecine, Quanqu'est en erbe et en racine Et des espesces de valor; Apris le froit et le calor, Et de tos maus tote la cure, Et l'ocoison et le figure; Fisique ne puet mal garir, Dout jo ne sace a cief venir. ib. v. 4577 f. Maistres oï de grant essient, Par foies bien plus d'un cent. — *Fl. de Rome*, Inhaltsangabe in Hist. Litt. XXVI, p. 337 „Elle fut même initiée aux secrets de la médecine, et connut la vertu des herbes et des pierres précieuses Elle apaisait toutes les douleurs, guérissait toutes les maladies. Sie wurde unterrichtet „de riches clers subtils" (337, v. 11).

[2] *Perc.* v. 37 347 ff. Ein Ritter verbindet den Saigremor und seine Tochter reicht ihm das Verbandzeug zu: Et puis les (= die Wunden) benda d'une guimple Que la biele pucicle simple Ki a lui servir entendi, Balla a son pere et tendi.

[3] *Erec.* v. 5132 (Enide) Son seignor desarme et desvest, Si li a ses plaies lavees, Ressuiiees et rebandees; car n'i leissa autrui tochier. Vorher, v. 5111 ff. Der „*nain Guivrez*" will den schwerverwundeten Erec auf sein Schlofs nehmen: J'ai deus serors jantes et gaies, Qui mout sevent de garir plaies; Celes vos garront bien et tost. ib. v. 5198 f. Die Schwestern des Zwerges behandeln den verwundeten Erec: Premiers la morte char osterent, Puis mistrent sus antret (Salbe) et tante (Verband). ib. v. 5201 ff. Et celes qui mout an savoient, Sovent ses plaies li lavoient Et remetoient antret sus. *MFce.* (Guigemar) v. 369 ff. Eine junge Frau nebst ihrer Gefährtin helfen einem verwundeten Ritter: En bacins d'or ewe aporterent: Sa plaie e sa quisse laverent. A un bel drap de cheinsil blanc Li osterent entur le sanc; Puis l'unt estreitement bende. *Durm.* v. 3163 ff. (Die Dame im „roten Zelt"): „Merci de, bien m'en sai mesler D'une grande plaie meciner; Se vos n'estes a mort navres, Ains quart jor seres tos sanes." Atant est la plaie mostree,

stellung beschleunigen.[1] Damit war aber die Behandlung nicht erschöpft, denn nun hiefs es, Vorkehrungen zur Vermeidung des Wundfiebers zu treffen, und zu diesem Zweck auf die Diät des Kranken zu achten; Scharfe Gewürze wurden vermieden;[2] Mandelmilch war eine beliebte Krankenkost, nach der der Verwundete wohl selbst Verlangen bezeugt.[3] Unermüdlich waren die Damen

---

La pucele l'a bien tentee, Molt le manoie dolcement, Sa droiture li fait briement. Dann mischt sie ihm einen Trank, den er einnehmen soll und erklärt: v. 3181 ff. „La poison que je vos donai Est cele que millor ne sai. Ele vos garira dedens Et par defors li ongemens Que j'ai sor vostre plaie mis, Ains quart jor seres tot (l. tos) garis, Ne vos dotes, sëur soies. *Meraug.* v. 4736 ff. (Odeliz) .... la dame a prise Une manche blanche et deliee Dont ele li a essuiiee La chiere qui de sanc fu teinte; Mainte plaie li a restreinte La dame qui grant peine i met. *Beaud.* v. 2538 f. (Biautez) Tot ensi sor son lit seant Oint ces plaies d'un mout vaillant Oignement, puis les a liees. ib. v. 3038 ff. La pucele cortoisement Vient a celui ki plaie cent, Les leve et doucement les oint. *Atre per.* v. 6310 ff. („Tristan qui ne rit"): Et j'ai une fille moult franche, Qui tel entrait vos i metra, Que la dolor vous en traira. ib. v. 6325 ff. (diese Tochter) Et cele qui n'ert pas vilaine Li dit: La plaie ert ja saine Se Diex m'aït hui en cest jour. Une herbe de moult grant valor Qui estoit Toscane apelee Sour la plaie li a bendee. v. 6327 steht in der Ausgabe: Se Diex m'*aï*t hui en cest*e* jour, wobei neben dem sonst nicht belegten weiblichen Geschlecht von jour, die ungewöhnliche einsilbige Form des Imperativs „m'ait" auffällt. — *Jeh. et Bl.* v. 493 ff. Ein junger, verliebter Knappe schneidet sich beim Fleischzerteilen in den Finger: D'un cuevrecief ses dois lia Une damoisele qui a Courous de chou qu'il est blecies. *Clig.* v. 6064 ff. Die Ärzte hatten die sich scheintot stellende Fenice mifshandelt: Et Thessala vient, qui aporte Un mout precieus oignemant Don ele a oint mout doucemant Le cors et les plaies celi. *Escan.* v. 1464 ff. Et Kex tout maintenant s'avoie A un rechet que il savoit Ou une damoisele avoit Qui bien le gari de sa plaie. (Als er ernstlich verwundet ist, wird ihm ein Arzt geschickt: v. 5786—88). *Otin.* v. 1312 ff. La fille Karle li cerche les costez, Que il ne soit ne plaiez ne naffrez. ib. v. 1048 Drei junge Heidinnen pflegen Otinel: Ses plaies levent, si l[e] mettent culchier. D'une herbe douce li donent a mangier. *Troie* v. 14572 f. (Helena pflegt Hector). Et sa plaie li lie et tert Molt franchement et de bon gre. *R. Viol.* v. 2112 ff. La puciele, ki molt fu sage A Gerart l'ielme deslachie, Puis li a son hauberc sachie; Mais li bliaus et la chemise Li estoit toute a la char prise; Qu'en .II.C. lius ont fait le merc Sour lui les mailles dou hauberc. En .I. lit l'ont souef couchie, De lin tout novel escouchie Li font emplastres et entrais D'un onghement ki fu fors trais D'une boiste ki souef ole. L'onghemens estoit clers com ole, Destempres estoit a triacle. *Mer.* Odeliz erkennt am Herzschlag und an der Körperwärme, dafs noch Leben in dem Verwundeten ist: v. 4694—4701.

[1] *Ferg.* v. 4761 ff. Der verwundete Fergus wird von Jungfrauen gepflegt. Onques ne fu par verite Nul jor que il ne fust baignies, Tant qu'il est tos sains et haities. *Erec* v. 5220 ff. Lors por revenir sa color, Le comancierent a beignier. *Aiol* (Elie de Saint Gile) v. 1464 ff. Li bains fu aprestes, u Elies entra, .I. tel baing li dona, quens ne dus tel nen a.

[2] *Erec.* v. 5204 ff. (Zwei Jungfrauen pflegen Erec): Chascun jor quatre foiz ou plus Le feisoient mangier et boivre, Sel gardoient d'auz et de poivre. *R. Viol.* v. 2139 ff. La puciele en petit d'espasse Le fait forment asouagier, Tant que il puet boire et mangier Et k'il parolle bien a iaus; Et le garde de poivre et d'aus.

[3] *Perc.* v. 21254 ff. Et li nains li tenoit devant Le hanap qu'il avoit porte, Qui tous fu plains par verite De lait d'amande avoeques pain; La damoisele de sa main Tint .I. culier d'or esmere Qu'ele ot illueques aporte

dann in der Pflege des Kranken, den sie besuchten, um ihm die Langeweile zu vertreiben, sich nach seinem Befinden erkundigten und ihn trösteten,[1] oder ihm wohl auch die Zeit mit Vorlesen verkürzten.[2]

Als die liebevollste und verständigste Pflegerin wird die junge Bürgerstochter *Marote* geschildert, von der uns der *Roman de la Violette* berichtet.[3] Dem ihrer Obhut anvertrauten verwundeten *Gerart* sucht sie jede Aufregung fernzuhalten. Sein Verlangen nach Speise befriedigt sie und reicht ihm in silbernem Löffel die leichtverdauliche Krankensuppe, immer nur einige Löffel voll, um ihm den Magen nicht auf einmal zu sehr zu beschweren. Dabei schützt sie den Kopf des sich Aufrichtenden mit einem Tuch vor jedem schädlichen, kalten Luftzug, und kühlt dem Ermatteten auch ab und zu Schläfe und Stirn mit erfrischendem Rosenwasser. Im *Perceval* hören wir dann, dafs eine junge Ritterstochter als selbstverständliche Pflicht die Nachtwache bei dem schwerverwundeten Gast übernimmt.[4]

Dont ele son ami paissoit. ib. v. 37379 ff. D'amandes c'ot fait aiiner Li fist por lui desgeuner Faire un caudelet couleis. *R. Viol.* v. 2364 f. Gerars li dist (= der Marote), k'il mangeroit Volentiers d'un caudel d'amande.

[1] *Claris* v. 7885 ff. .I. jour gesoit Claris el lit, Venue iert lez li par delit La royne por conforter, Pour son mal plus legier porter. ib. v. 13371 ff. Li rois le livre la royne, Qui molt avoit la color fine; En ses chambres le gardera, A ses puceles le fera Deduire le jor et la nuit Tant, qu'il n'a riens, qui li anuit. *Guil. Pal.* v. 2811 ff. (Meliors) Sire Guillaumes, amis dous, Por l'amor Dieu, que faites vous? Seule sui ci venue a toi. Biax dous amis, parole a moi. Que devenra cest esgaree Qui por toi est si effreee? Je sui ja vostre amie chiere. *Perc.* v. 2144 ff. (Artus erzählt): Et la roine devant moi Estoit chi venue seoir, Pour conforter et por veoir Ces chevaliers qui sont blecie. *Troie* v. 14563 ff. (Hector) Vienent i dames et puceles: Totes les riches dameiseles Devant lui sont et nuit et jor. *Durm.* v. 247 ff. La dame dist al damisel: „Sire, moi ne fu mie bel, Quant on ne me dist, que vos esties Vains et pesans et dehaities; Je devoi or aler a vos“. *RCcy* v. 2792 ff. (Die Damen sprechen bei einem Feste von der schweren Krankheit des Chastelain de Coucy) Lors estoit ilec empresente La dame de Hangest pour voir, Qui dist qu'elle l'iroit veoir, Car il estoit de sa lignie.

[2] *Sone* v. 2841 ff. (Sone besucht seinen kranken Bruder Henri) Viestus sour sen lit se seoit; Une puchielle li lisoit Un lay qui mout ly sanle byaus Pour ce que li fais ert nouvyaus.

[3] *R. Viol.* v. 2358 ff. (Marote hört den verwundeten Gerart singen und denkt, er phantasiert) Envers le lit s'est adrechie, Gerart i a seant trouve, Si li a proie et rouve Por l'amour Diu, k'il se couçast. Et mie ne se coureçast; Que li courous li greveroit. Gerars li dist k'il mangeroit Volentiers d'un caudel d'amande. La puciele tantost comande .I. sien varlet k'il l'aparaut; Si desfent que nus ne paraut A lui devaut k'il ait mangie. ib. v. 2424 ff. Marote, qui le cors ot gent, Prent le chaudel et le cuillier Qu'ele avoit fait apparillier; Gerart en fait .I. poi user; Ne le valt pas trop engresser; Mais petit l'en donne et souvent, Et cuevre son chief por le vent, Por le froit que mal ne li fache; Se li leve souvent la fache Et les temples de l'aige rose.

[4] *Perc.* v. 37356 ff. (Saigremors) Il dormi jusqu'a mienuit Et cele dales lui se jut, C'ains le soir ne manga ne but. Endroit mienuit s'esvella, Et cele ki ne soumella Li demanda: „Biaus dous amis, Por Dieu ki en la crois fu mis, Comment vous est, dites le moi, Car por vous sui en grant esfroi“. *Durm.* Auch Lidoine opfert ihre Nachtruhe für den verwundeten Durmart. v. 3006—3031.

Das Können der jungen Mädchen beschränkt sich aber nicht nur auf die Heilung von Wunden, sie wagen es, sogar die Behandlung von Verrenkungen und Knochenbrüchen zu übernehmen. Der lieblichen *Nicolete* gelingt es ganz allein, die ausgerenkte Schulter ihres *Aucassin* wieder in die richtige Lage zu bringen und ihn durch das Auflegen heilkräftiger frischer Kräuter und Blätter bald ganz von Schmerz zu befreien.[1] Zu dem schwierigeren Knochenbruch aber, den Kex erlitten, ist ein Arzt zugezogen worden, dem zwei Jungfrauen bei den Operationen hilfreich zur Hand gehen.[2]

Auch innere Leiden werden erfolgreich von den Frauen bekämpft. Im *Cliges* rühmt sich die heilkundige *Thessala*, dafs sie die alten Feinde der Menschheit, Gicht, Asthma, Halsbräune und Wassersucht zu heilen verstehe,[3] und *Aiols* Mutter beweist ihr Geschick bei der Pflege ihres Gatten, der vierzehn Jahre bei einem Einsiedler im Walde krank darniederliegt; worin aber sein Leiden besteht, erfahren wir nicht.[4]

Auch die Geisteskranken, deren Leiden schon damals — wie heute auch noch vielfach — geheim gehalten wurden, waren der Obhut der Jungfrauen anvertraut, die den Kranken, wenn keine Arzenei half, schliefslich binden mufsten, um ihn und sich selbst vor Schaden zu behüten.[5]

---

[1] *Auc.* No. XXVI, p. 31 v. 10 ff. Ele le portasta et trova qu'il avoit l'espaulle hors du liu. Ele le mania tant a ses blances mains et porcaça, si con dix le vaut, qui les amans aime, qu'ele revint a liu. Et puis si prist des flors et de l'erbe fresce et des fuelles verdes si le loia sus au pan de sa cemise, et il fu tox garis.

[2] *Perc.* v. 5616 ff. Li rois ki moult ot le cuer tendre, Et moult l'amoit de bon corage, Li envoia un mire sage Et .II. puceles de s'escole Qui li renoent la canole (Luftröhre) Et si li ont le brac liie Et resaude l'os esmiie. Puis l'ont au tref le roi porte Et si l'ont moult reconforte Qu'il li dient qu'il garra bien. — *Ch. lyon* v. 4697 f. Deus puceles qui mout savoient De cirurgie.

[3] *Clig.* v. 3021 ff. (Thessala ermuntert ihren Zögling Fenice, sich ihr anzuvertrauen) A moi vos an poez atandre, Car bien vos savrai sante randre. Je sai bien garir d'idropique (Wassersucht), Si sai garir de l'artetique (Gicht), De quinancie (Halsbräune) et de cuerpous (Asthma), Que ja mar avroiz autre mire.

[4] *Aiol* v. 79 ff. Que .XIIII. ans estut Elies el bocage, Courechous et dolans et poures et malades; Qu'il ne povit leuer a Noel ne as Pasques, Al ior de Pentecouste ne as festes plus hautes, N'onques ne pot uestir ne cemise ne braies. Sa moullier le gentis mout doucement le garde.

[5] *Amad.* v. 1940 ff. Die Eltern des Amadas wollen den Wahnsinn ihres Sohnes verborgen halten: Sans noise et sans cri l'ont mene Sus u castel priveement, Pour appercevance de gent, En une cambre mult secree. ib. v. 1953 ff. Bien le gardent en recelee, En une cambre bien celee. Pluisors medecines li font, Mais de riens mestier ne li ont, Qu'il est enfin si esragies Tous jours estuet qu'il soit liies. *Manek.* v. 12462 ff. (Clarmondine stellt sich wahnsinnig, um einer Heirat zu entgehen): 'A .X. femmes la font garder Qui ne servent d'autre labour Nule fois, par nuit ne par jour, Que de li garder et servir. *Ch. lyon* v. 2952 ff. Die öfter erwähnte Salbe der Fee Morgue soll gegen Geisteskrankheit helfen: Car d'un oignemant me sovient Que me dona Morgue la sage, Et si me dist que nule rage N'est an teste que il n'an ost.

Zu erwähnen ist auch noch die Hilfe, die die Frauen und jungen Mädchen der Wöchnerin leisteten. Nicht genug, dafs sie die Dame gegen Ende der Schwangerschaft behüten und pflegen und sie bei ihren Ausgängen begleiten,[1] hören wir auch, dafs sie bei der Geburt zugegen sind, und die Hebamme, die „*ventriere*“ genannt wird, in ihrem Amt unterstützen.[2]

Welches waren nun die Heilmittel, die die Damen anwandten? Wunden werden, — wie wir schon gehört haben — mit Waschungen und Salben behandelt und durch das Auflegen von Kräutern geheilt.[3] Da es noch keine Arzeneien zu kaufen gab, so bereiteten

---

Oft wurden auch die Wahnsinnigen schon äufserlich dadurch als solche gekennzeichnet, dafs man ihnen die Haare abschnitt. Cf. Du Cange II, p. 137 Capillorum detonsio. Auf diese Abhandlung wird verwiesen aus Anlafs der v. 3694 ff. im *G. Dole*, wo Kaiser Konrad dem Grafen Guillaume sagt, er könne seine Schwester nicht heiraten, da sie keine Jungfrau mehr sei. Guillaume ruft ungläubig: „Coment! dervee et marvoiee! Ele n'a pas este liee Ne bertaudee (geschoren) ne tondue; De tant l'avoit Dex bien veue Qu'el a la crigne blonde et bele.

[1] *Maugis* v. 48 ff. Die Gemahlin des Buevon nimmt Teil an einem grofsen Fest: La duchoise en .I. char s'i est fete men[er], Por ce qu'ele estoit grosse ne se puet remuer. Ore [estoit] li termines que devoit [e]nfanter. O lui ot [.II.] puceiles que moult v[oloi]t [am]er.

[2] *Galerent* v. 210 ff. (Gente) Une sage femme detint Et deux pucelles avec li. ib. v. 223 ff. Hors est la dame de peril Qui liee fu[st] s'elle eust fil, Mais elle en oit autres nouvelles Car la nutriere (l.: *ventriere*) et les pucelles Li dient: „Dame, ne savez? Deux jumelles filles avez“. ib. v. 281; v. 292 u. auch v. 611 wird die weise Frau „ventriere“ genannt. *Octavian* v. 108 f. Li termes uint del deliurer; Ases it ot dames sachans. — Im *Guil d'A.* klagt die Königin Graciiene bei ihrer Niederkunft, dafs sie keinen Beistand von einer Frau haben kann, nimmt dann aber die willig gebotene Hilfe ihres Mannes an v. 465—478. Dasselbe Geschick hat Mirabel, die dem Aiol im Kerker Zwillinge gebiert, *Aiol* v. 9074—9083.

Dafür, dafs die Frauen bei ihrer Niederkunft unter allen Umständen die Hilfe von Männern, auch die des eigenen Gatten, ablehnen, führt Kölbing Beispiele an aus der englischen Literatur, aus Anlafs einer diesbezüglichen Stelle im „Sir Beues“, p. 335, v. 3630. Eine entsprechende Stelle findet sich in dem anglonormanischen Gedicht „*Boeve de Haumtone*“, v. 2690 ff.: Ore est la dame de mal de ventre pris; Boves l'entent, n'out nul riz. Quey from nus? dist Boves a Terriz. De la mulete ont la dame avalis, Font un loge o lur brancs acerez, Leyns unt mis la dame de pris. Le mal lui prent, si getta un grant cris. Dame, dist Boves, franc femme et gentiz, Serra jeo o vus pur vostre cors server, Pur vos aider, quant vus vent a pleiser? Vostre enfant purray mult bien ver; Ja en ma vie ne vus averai le plus vil“. „Sire, dist ele, ma loi, nanye! N'e dreit ne lei, ne nus ne avum oi, K'enfant de femme dust homme ver. Alez vous en, celez vus de ci, Si lessez damedeu convener; Sente Marie serra a le departer. Il se turnent dolent e sanz riz. Josian est en la loge remis; Oure fu bon, si enfanta deus fiz. *Par. Duch.* Parise, die mit den 14 Söhnen des Clarembaut unterwegs ist, als sie ihren Sohn gebiert, scheint auch von den Rittern keine Hilfe angenommen zu haben. Sie ruft sie erst zu sich, als das Kind schon geboren ist: v. 801 und v. 823—829.

[3] *Rigomer* (Hist. Litt. XXX, p. 92—93). Der von dem Flammenhauch eines Wundertieres tötlich verwundete Lancelot wird von einer weifsgekleideten Dame mittelst einer Salbe im Augenblick geheilt: Fol. 45 a: Cil qui la sont s'en esmervellent, Bassement dient et conseillent. „Cis est garis a poi de paine! C'est ci Marie Madelaine, S'a aporte de l'ongement Dont ele fist a Diu present“. Auquant jurent saint Bertemiu: „Ains est la biele mere Diu,

die jungen Mädchen selbst solche und verwahrten immer einen gewissen Vorrat der heilkräftigsten in ihren Truhen.[1] Fast immer wird die gute Wirkung der Salben, die die Damen zur Behandlung benutzen, erwähnt, aber ganz besondere Beachtung verdient doch die Salbe, die *Artus* von der Fee *Morgue*, seiner Stiefschwester, erhalten hatte, und die jede Wunde binnen acht Tagen heilte.[2] Im *Roman de la Violette* hören wir, dafs eine Salbe durch die Beimengung des *Triacle* ihren Wert erhält,[3] welchem tierischen Stoff eine ganz ungeheure Heilkraft zugeschrieben wurde. — Wenn die äufserliche Behandlung der Wunde nicht genügte, so bereiteten die Damen den Kranken auch einen heilenden, kräftigen Trank. Im Mörser oder Maserholzbecher mischen und zerstampfen sie einige der selbstgesuchten und -getrockneten Kräuter[4] und reichen dem Kranken die fertige Arzenei, deren gute Wirkung sich bald bemerkbar macht.

Die schon öfter erwähnte *Thessala*, die getreue *maistre* der *Fenice*, braut einen Schlaftrunk, der klar aussieht, weder bitter noch sauer schmeckt und so in dem Trinkenden keinen Verdacht erregt.[5]

Car autre n'en peust finer". Ne sevent nient adeviner, Car ce fu ma dame Lorie, Li mon segnor Gauvain amie. Cf. S. 46 Anm. 3, *Erec.* v. 5199; ib. v. 5201 ff., *Beaud.* v. 2538 f., ib. v. 3038 ff.; *Atre per.* v. 6310 ff. und *R. Viol.* v. 2119 ff. etc. — Durch das Auflegen von Kräutern: *Atre per.* v. 6328 ff., durch den Genufs derselben: *Otin.* v. 1049.

[1] *Aiol* v. 1445 ff. (Elic de Saint Gille) Rosamonde s'en torne et son escrin deferme, A ses mains qu'ele ot blances en a traites .II. herbes. *Gaufr.* v. 3923 ff. Et la dame gentil maintenant s'en ala, Et vint a .I. escrin et si [le] deffrema, Et si en trait une herbe qui si grant bonte a, Qui en ara use ja mal ne sentira.

[2] *Erec.* v. 4217 ff. (Artus) Et fet aporter un antret Que Morgue, sa suer, avoit fet. Li antrez iert de tel vertu Que Morgue avoit done Artu, Que ja plaie qui an fust ointe Ou soit sor nerf ou soit sor jointe Ne faussist qu'an une semainne Ne fust tote garie et sainne.

[3] *R. Viol.* v. 2119 ff. En .I. lit l'ont souef couchie, De lin tot novel escouchie. Li font emplastres et entrais D'un onghement ki fu fors trais D'une boiste ki souef ole. L'onghemens estoit clers com ole, Destempres estoit a triacle. Tel vertu a et tel miracle Que, quant ses plaies li ont ointes, Ou soient sor ners ou sor jointes, Mais le grans ouvertes se tinrent. Über „triacle" s. *B. Guiot* v. 2510 ff. C'on trait triacle de serpent, Qui molt a grant mestier sovent A cels qui sont envenime. Ferner *Jub. N. Rec.* I, 360.

[4] *Gaufr.* v. 3927 ff. (ein Kraut) En .I. mortier la trible et si la destrempa, Puis en vint a Robastre et si li en donna. Si tost comme le ber le col passe en a, Il fu sain comme pomme, de cheu ne doutes ja. *Aiol* v. 1445 ff. Rosamonde s'en torne et son escrin deferme, A ses mains qu'ele ot blances en a traites .II. herbes, Que dieus ot sou ses pies li glorieus chelestres, Quant en crois le leverent la pute gent averse. En .I. anap de madre les sonda la puchele. Tous fu sains et garis (Elie) ib. v. 1459 ff. Rosamonde la bele ama mout le vasal, Tex .IX. herbes li done, qu'ele li destenpra, Puis qu'il en ot beu et le col trespassa, Tous fu sains et garris, a mangier demanda. *Durm.* v. 3171 ff. Une poison fait aporter, Ne sai pas les herbes nomer. Quant la poison fu destempree, D'une molt grant cope doree En boit mesire Dumars lors, Molt li rasuage le cors.

[5] *Clig.* v. 3251 ff. Tessala trible sa poison, Especes i met a foison Por adoucir et atanprer, Et cole tant que tot est cler Ne rien n'i a aigre n'amer; Car les especes qui i sont Douce et de buene odor la font.

Ihrer erstaunlichen Kunst gelingt dann sogar der Zaubertrank, der ihre Herrin in den gewollten Scheintod versetzt.[1]

Eine ähnliche Heilkraft wie dem *Triacle* wurde auch der *Toscane*[2] zugesprochen, einem Kraut, das *Tristans* Tochter einem verletzten Ritter auf die Wunde legt, die sich alsbald schliefst. *Rosamonde*, die christenfreundliche Heidin, von der wir im *Elie de Saint Gile* hören, stellt für ihren Geliebten einen Trank aus neun Kräutern her, der besonders durch die Beimischung zweier Kräuter wertvoll wird, die zu Füfsen des Heilands wuchsen, als er ans Kreuz geschlagen wurde.[3] Der Balsam, mit dem die Damen der *Lidoine* ein Kreuz auf die Stirn zeichnen, das den Bösen verhindern soll, ihr den Verstand zu rauben,[4] ist vielleicht aus ähnlichen heiligen Bestandteilen hergestellt.

Nicht immer sind aber die Kranken mit Salben und Tränken zu heilen. Ein bewährtes Mittel, einen Ohnmächtigen wieder ins Leben zurückzurufen, wendet *Ydoine* an, als *Amadas* wie tot vor ihr liegt: Sie beugt sich über ihn, legt ihren Mund auf den seinigen und küfst ihn so lange, bis ihr Atem in sein Herz dringt,[5] dem hier die Funktionen der Lunge untergeschoben werden, wie es ja auch von altfranzösischen Dichtern für den Sitz der Tränen gehalten wurde.[6]

Ein wenig nach Kurpfuscherei aber mutet uns das Mittel an, das in dem Roman *Richars li Biaus* eine *mestre* ihrer jungen von Fieberfrost geschüttelten Schutzbefohlenen, *Clarisse*, anempfiehlt. Sie läfst nämlich den Kellermeister kommen, der der Fiebernden

---

[1] *Clig.* v. 5773 ff., Destanpree l'a et batue, Car de loing se fu porveue, De tot quan que ele savoit Qu'a la poison mestier avoit.

[2] *Atre per.* v. 6328 ff. Une herbe de moult grant valor Qui estoit Toscane apelee Sour la plaie li a bendee. — Zwei weitere Kräuter, die Verwendung fanden, werden im *En.* erwähnt. Das eine ist die giftige „*aconita*", Eisenhut oder Teufelswurz, das aus dem giftigen Hauche des Cerberus entsteht, und das bei den bösen Stiefmüttern, die ihre Stieftöchter dadurch beseitigten, sehr beliebt gewesen sein soll: v. 2585 f. Ce est l'erbe que les marastres Donent a beivre a lor fillastres. Das andere, von glücklicherer Wirkung ist der „*dytan*" (dictamnus) durch dessen Kraft der Arzt dem Eneas die Pfeilzinke aus der Wunde bringt (v. 5961 ff.) cf. Georg Manheimer, p. 28.

[3] Cf. S. 51 Anm. 4. *Aiol* v. 1445 ff.

[4] *Mer.* v. 5042 ff. Au revenir d'un poi de basme Li ont fet croiz en mi le front; Par cele croiz en creance ont Que dëables por nul porpens Ne la puet mes geter dou sens.

[5] *Amad.* v. 1157 ff. Quant hom est pasmes par tristrece, Par vanite ou par feblece, Se on le baise auques sovent Par bon corage doucement, De pasmison plustost revient. ib. v. 1164 ff. De lui baisier pas ne se faint; Sa bouce en droit la soie met, Sil baise issi tres souavet. Que s'alaine couler li fait, Souef o les souspirs qu'il trait, Jusques au cuer, que bien le sent, Entr'eus na mais descordement. — Als sie dann später der wahnsinnig gewordene Amadas nicht erkennt, findet sie auch das richtige Mittel, um ihn zu heilen. Sie spricht ihm nämlich ihren eigenen Namen, Lidoine, so oft vor, bis der Kranke bei diesen ihm einst so bekannten und geliebten Lauten das Bewufstsein wiedererlangt. v. 3260—3416.

[6] *Escoufle* v. 1902 f. Die Gräfin küfst ihr Söhnlein: Que qu'ele le baise et acole, L'iave del cuer li sort del vis.

schwere Weine bringen mufs, die die gehorsame *Clarisse* nicht zurückweist: .VII. *fiez but en* .I. *randon* (v. 1292). Die vom Weingenufs Erhitzte merkt wirklich nichts mehr vom Schüttelfrost, schwankt in den Garten und schläft Rausch und Fieber auf der Wiese aus.[1] Solche Gewaltmittel verschmäht die Berufsärztin, von der wir auch hören. Im Lai *Les Dous Amans* berichtet *Marie de France* von einer solchen, die seit dreifsig Jahren ihre Praxis mit grofsem Erfolg in *Salerno* ausübt. Eine Verwandte von ihr, eine junge Königstochter, bittet ihren Geliebten, die weite Reise dorthin zu unternehmen, um sich den vortrefflichen Rat der Ärztin zu holen:

En Salerne ai une parente,
riche fenme est, mult a grant rente
Plus de trente anz i a este;
l'art de phisike a tant use
que mult est saive de mescines
tant cunnuist herbes e racines.
Si vus a li volez aler
e mes lettres od vus porter
e mustrer li vostre aventure,
ele en prendra cunseil e cure. (v. 103 ff.)

Die Hoffnung der jungen Königstochter wird denn auch nicht enttäuscht, denn nachdem die berühmte Ärztin das Schreiben des jungen Mädchens gelesen hat, nimmt sie sich des jungen Mannes an und entläfst ihn, nachdem sie ihm eine stärkende Medizin in die Heimat mitgegeben hat.[2]

Es ist auch nicht aufsergewöhnlich, dafs die Ärztin zu dem Kranken ins Haus gerufen wird. So schildert uns *Thomas* in seinem *Tristan*, wie der schwerverwundete Held dem Bruder seiner zweiten Frau *Ysolde* den Auftrag gibt, die *rëine Ysolde* zu holen:

Celez l'en vers vostre serur
Que suspeçun n'ait de l'amur:
Pur miriesce la frez tenir,
Venue a ma plaie guarir.

Ein junger Ritter, von dem im *Eracle* berichtet wird, klagt seine Leiden in Ermangelung eines Arztes oder einer Ärztin einer Frau, die in der Nähe seiner väterlichen Burg wohnt:

---

[1] *Rich.* v. 265 ff. (die mestresse) Quant ele voit que ensi tramble, Et voit hurter les dens ensamble, S'en appielle le boutellier. ib. v. 293 ff. Tant boit chelle que enivree Fu de pieument et delivree Fu de la fievre a chelle fois. Vass'ent tumant de .II. en .III. Tout canchelant dou preel vint De la fievre ne li souvint.

[2] *MFce.* (Les dous Amanz) v. 140 ff. Die Ärztin liest den Brief ihrer jungen Verwandten und wendet sich dann zu dem Jüngling: Quant el l'ot lit de chief en chief, Ensemble od li l'a retenu Tant que tut sun estre a seu. Par mescines l'a esforcie. Un tel beivre li a baillie, Ja ne sera tant travailliez, Ne si atainz, ne si chargiez, Ne li refreschist tut le cors, Nëis les vaines ne les os, E qu'il nen ait tute vertu, Si tost cum il l'avra bëu. Puis le rameine en sun pais; Le beivre a en un vessel mis.

Une vieille que mout savoit
De mainte rien dont mainte gent
Ont ues et mestier bien sovent.

Eracle v. 4033 ff.

Sie fühlt den Puls des Patienten und kann aus seinem Schlage auf keine Krankheit schliefsen. Aber sie sieht den Jüngling blafs, merkt, dafs er geweint hat, und stellt alsbald als treffliche Psychologin bei sich selbst die Diagnose auf „unglückliche Liebe"; dann versteht sie es, ihm geschickt sein Geheimnis zu entlocken und verspricht, ihm das einzige Heilmittel, die Gunst seiner Dame, zu verschaffen.[1]

Wir sehen aus dem Vorhergehenden, dafs die Hilfe der Frauen im Krankenzimmer, als Ärztin wie als Pflegerin, begehrt und geschätzt war, und es ist wohl *Léon Gautier* nicht beizustimmen, der in seiner *Chevalerie* aus einer Belegstelle im *Garin le Loherin* den Schlufs zieht, dafs die Frauen im Krankenzimmer nicht geduldet wurden.[2] Handelt es sich doch an jener Stelle um die schöne *Biatrix*, die der Arzt mit den anderen hinausweist, da er ihren Schmerzensausbruch beim Anblick des schwerverletzten Gatten fürchtet.[3] Das ist eine Mafsnahme, die wohl zu verstehen ist, denn es kam vor, dafs selbst Frauen, die an den Anblick von Blut und Wunden gewöhnt waren, ihren Schmerz nicht beherrschen konnten, wenn sie den Gatten verwundet vor sich sahen. So kann *Galeron* den Anblick des durch den Verlust eines Auges entstellten *Ille* nicht ertragen und bricht in Tränen aus:

Et s'ele .I. petit demorast
Qu'ele son grant dol ne plorast,
Ses cuers li fust partis en .II.

Ille v. 1811 ff.

Im übrigen ist zu erwähnen, dafs die Damen wohl wissen, dafs im Krankenzimmer Ruhe herrschen mufs und selbst darauf bedacht sind, sie ihren Kranken zu verschaffen.[4]

---

[1] *Eracle* v. 4040 ff. La vieille vint a lui en haste, Sen braz saisist, sen pous li taste, Ne sent rien qui mort li pramete, Ne qui en nul esfroi le mete. Li vieille est mout voiseuse et sage: Regarde celui el visage, Et sel voit mout descouloure, Bien s'aperçoit qu'il a ploure etc. — v. 4201.

[2] *Léon Gautier*, La Chevalerie, Chapitre XIII, p. 559 „Eloignez les femmes" disent les médecins.

[3] *G. Loh. II* p. 90 v. 9 ff. Faites oster ces gens et departir, Si emmenez la bele Biatrix Que la grant noise, si m'aït Diex, l'ocit.

[4] *R. Viol.* v. 2130 ff. Nachdem die jungen Mädchen Gerart verbunden haben: A molt grant painne le detinrent En seant, tant que bendes fu, Ensus de gent et loinc de fu L'ont laissie et mis por la noise. *Ch. lyon* v. 4691 f. Mis l'ont an une chanbre coie Por ce que malade le truevent.

V. Kapitel.

Bildung der Edelfräulein.

Die Trägerin der Bildung in der mittelalterlichen Laienwelt, d. h. in den Burgen und Schlössern, war die Frau, denn auf die geistige Ausbildung der Mädchen legte man in jener Zeit weit gröfseres Gewicht, als auf diejenige der Knaben, deren Jugendzeit zumeist von ritterlichen Übungen ausgefüllt war.

Zwar wendet sich *Bernard* in seinem Werk *De l'Enseignement Elémentaire en France au XIe et XIIe Siècles* im V. Kap. p. 200f. gegen die weitverbreitete Meinung von der absoluten Unwissenheit der Ritter in einer Zeit, wo jedes kleinste Dorf eine Schule hatte, und der junge Edelmann sogar seinen eigenen Lehrer und führt als Beispiel für gelehrte Edelmänner in der altfranzösischen Dichtung den sorgsam erzogenen *Aiol* an[1] und den Grafen von *Nevers* im *Gaufrey*,[2] der sich zu einem Gesandtschaftsposten meldet und dabei seine Sprachkenntnisse hervorhebt; aber solche Männer bilden doch Ausnahmen von der Regel, dafs die Bildung der Ritter sich auf Lesen und Schreiben beschränkte. Findet man doch sogar neben den vornehmen Rittern, die ihre Briefe selber lesen, auch häufig solche, die sie sich von dem Geistlichen vorlesen lassen müssen.

Wann erhielten die Kinder nun den ersten Unterricht? Ein bestimmter Zeitpunkt läfst sich nicht festsetzen; aber für gewöhnlich begann für die Kinder mit fünf Jahren die Zeit des Lernens. *Eracle* wird mit fünf Jahren an die Bücher gesetzt,[3] und in demselben Alter treten auch *Floire* und seine kleine Freundin *Blancheflor* ihren ersten gemeinsamen Schulweg an.[4] Von der jungen *Ydain* im *Chevalier au Cygne* hören wir gar, dafs sie mit vier Jahren schon so klug war wie andere Kinder mit sieben, und dafs sie ihre Zeit und ihre Gaben wohl ausnutzte.[5]

---

[1] *Aiol* v. 261—276.

[2] *Gaufr.* v. 9299ff. Mes je soi bien parler francheis et alemant, Lombart et espaignol, poitevin et normant. *Cleom.* Cleomades ist hier auch zu erwähnen, der sogar die Sprachen im Ausland erlernt. v. 225—255; ib. v. 1481ff.

[3] *Eracle* v. 243f. Dem neugeborenen Eracle legt ein Engel einen Brief auf die Wiege, in dem steht: Qu'om mesist cel enfant a letre, Quant eure et tens seroit del metre. Diesen Zeitpunkt erachtete man nun als angebrochen, als der Knabe fünf Jahre alt war. v. 260f. Quant il a cinc anz plainement, Mis est as letres li petiz.

[4] *Fl. u. Bl.* v. 191ff. Quant cinq ans orent li enfant, Moult furent bel et gent et grant . . . ib. v. 195ff. Quant li rois vit son fil si bel De son eage damoisel, Et s'aperçut qu'il pot entendre A lettre, le veut faire aprendre. Gaidon l'a commande un mestre. Der Knabe will aber nicht ohne seine gleichaltrige Gefährtin lernen: v. 209ff. Li rois respont: „Por vostre amor, Commant aussi a Blanceflor Que ele aut o toi a l'escole.

[5] *Ch. cygne* v. 5790ff. (Die Eltern) Et font Ydain norrir par amor, sans faintie; Moult a bien son aage et son tans emploie. Quant l'enfes ot .IIII. ans, moult ot sens encarchie, Plus c'autres n'a en .VII. Dex li a enseignie, Et li sains Esperis li avoit encarchie.

Verschieden wie der Beginn des Unterrichts war auch sein Abschlufs. *Floire* und *Blancheflor* haben in genau fünf Jahren und vierzehn Tagen ihr Pensum absolviert,[1] waren also bei Abschlufs desselben nicht viel über zehn Jahr alt, während im *Gaufrey* das Wissen der Heidin *Flordespine* gerühmt wird, mit dem Zusatz: *Ele avoit* .XIIII. *ans et demi seulement* (v. 1793), und die byzantinische Kaisertochter *Melior* war noch nicht fünfzehn Jahre alt, als sie schon alle ihre Lehrer überflügelt hatte.[2]

Diese verhältnismäfsig kurze Lernzeit, die überdies noch in frühe Jugendjahre fällt, mufs uns den Gedanken nahe legen, dafs auch die jungen Mädchen nicht allzu tief in die ernsten Wissenschaften eindringen konnten, die sie — wie wir später hören werden — betreiben.

Unterrichtet wurden die Kinder von der Mutter[3] oder noch häufiger von Lehrern,[4] deren Weisheit gerühmt wird, und die oft dem geistlichen Stand angehörten. Eine „Lehrerin" im heutigen Sinn des Wortes wird nirgends erwähnt, denn die vielgenannte *maistre* oder *maistresse* unserer Quellen übernimmt wohl die körperliche Pflege ihrer Zöglinge, unterweist sie in häuslicher Arbeit oder in der Heilkunst, kümmert sich aber nie um die geistige Ausbildung der ihr anvertrauten jungen Mädchen.

In unseren altfranzösischen Texten hören wir auch nicht, dafs Eltern Anstand nahmen, ihre Tochter einem Lehrer anzuvertrauen, während *Francesco da Barberino* die jungen Mädchen am liebsten von Frauen unterrichtet wissen möchte, und wo ein Lehrer nicht zu vermeiden ist, gröfste Vorsicht bei der Wahl eines solchen anempfiehlt.[5]

---

[1] *Fl. u. Bl.* v. 261 f. En seul cinq ans et quinze dis Furent andoi si bien apris . . .

[2] *Parton.* v. 4595 f. Ains qu'eusce quinze ans pases, Oi mes maistres tos sormontes.

[3] *Aiol* v. 268 ff. Et des cours des estoiles, del remuer, Del refait de la lune, del rafermer, De chou par sauoit il quan qu'il en ert; Auise la duçoise l'en ot moustre Il n'ot plus sage feme en .x. chites. *Perc.* v. 26 109 ff. (Perceval) Si a sa pattenostre ditte. Car orison grant ne petite Ne savoit plus, ce vos devise; Celi li ot sa mere aprise Mious qu'ele pot et bonnement, De boin cuer et de boin talent, Come preudefame et eslitte. *Doon* v. 6357 ff. Von Flandrine, der Tochter eines Heiden und einer christlichen Mutter: Nen a tant bele rien, tant preus ne si sachant, Et croit en Damedieu, le pere omnipotent; Sa mere l'a aprise des petitet enfant.

[4] *Ch. cygne* v. 7077 ff. Die verwittete Biatrix kümmert sich um die Erziehung ihrer Tochter: Ydain a commandee al maistre Salemon. Ses chapelains estoit, si mest en sa maison. Chil aprist la pucele a la clere fachon Son sautier et ses eures par bone entension. *Parton.* v. 4575 ff. (Melior) Maistres oi buens et de grant pris, Et je moult bonement apris; Maistres oi de grant essïent, Par foïes bien plus d'un cent. *Fl. de Rome*, Hist. Litt. XXVI p. 337 (Kaiser Otto seine Tochter Florence) Doctriner le faisoit de riches clers subtils. *Fl. u. Bl.* Der Lehrer der beiden Kinder ist „Gaidon" (v. 199).

[5] *Regg. d. D.* Parte Prima, IX v. 11 ff. Ma qui si noti, che femina sia Colei checciò le'nsengni, O tal[e] persona che non sia suspetta; Ch'elgli è grande cagione De molti ma[l]i la tropa confidanza: E questa etade a tenera perdanza.

Nicht immer wurden die Mädchen im Hause unterrichtet, sie wurden auch in die Schule geschickt,[1] unter der man sich wohl meist eine Klosterschule vorstellen mufs, und erhalten dort — bisweilen auch gemeinsam mit Knaben[2] — den ersten Unterricht. Diese gemeinsame Erziehung der Geschlechter[3] übte ihren wohltätigen Einflufs auf die Kinder, denn sie spornte ihren Lerneifer an und erhöhte ihre Leistungen.[4] Von einer geringeren Begabung der Mädchen ist dabei nie die Rede. Die gelehrte *Melior*, die den *Partonopeus* liebt, rühmt sich sogar verschiedentlich ihrer guten Geistesgaben:

Deus me dona gracie d'aprendre

sagt sie (v. 4579), nachdem sie kurz vorher versichert hat:

Et je moult bonement apris.

Und noch andere Damen werden wegen ihrer Begabung oder ihres Fleifses gepriesen.[5]

In dem Punkt der gemeinsamen Erziehung scheinen aber die Dichtungen nicht den Gepflogenheiten des täglichen Lebens entsprochen zu haben, denn *Bernard* verweist in seinem oben erwähnten Werk p. 363 auf eine bischöfliche Bestimmung des Jahres 889, in der den Lehrern verboten wird, mit ihren Schülern gemeinsam Mädchen zu unterrichten,[6] und die in den folgenden Jahrhunderten nicht aufgehoben, sondern verschiedentlich von neuem ausgesprochen wurde.

---

[1] *Dolop.* v. 7106f. Par le comandement dou pere Aloit la pucele a escolle. *Fl. u. Bl.* v. 235f. Quant il repairent de l'escole, Li uns baise l'autre et acole. ib. v. 249; ib. v. 363f. Floire wird nach Montoire zu seiner Tante Sebile geschickt: Aprendre l'en-maine Sebile O les puceles de la vile. *V. Greg.* p. 23. Eine Mutter setzt ihren Sohn aus und schreibt auf eine Tafel, wie sie ihn erzogen wissen will: ... E por aprendre auques de letre E le face a escole metre. *Galerent* v. 1725ff. Des que j'estoie moult petiz, Apris m'avez tant d'un et d'el Et en escolle et en oustel, (sagt ein Jüngling).

[2] *Fl. u. Bl.* v. 209 cf. S. 55 Anm. 4. Sie gehen zu einem Lehrer in die Schule.

[3] Das Liebespaar im *Escoufle* erhält eine gemeinsame Erziehung v. 1961—2083, und ebenso dasjenige im *Galerent*; sie erhalten aber nicht dieselbe Ausbildung. Während nämlich *Fresne* Handarbeiten, Harfenspiel und fremdsprachliche Gesänge lernt, wird *Galerent* in der Falken- und Hundezucht, im Armbrustschiefsen und im Schachspiel unterwiesen (1159—1188). *Epine* v. 34f. Von einem Mädchen und einem Knaben: Norri orent este ensemble Li enfant ...

[4] *Fl. u. Bl.* v. 215f. Chascuns d'aus deus tant aprenoit Por l'autre que merveille estoit.

[5] *Bel. Inc.* v. 1920 Mervillous sens en li avoit. *Dolop.* v. 7105ff. Par le comandement dou pere Aloit la pucele a escolle; Ne se maintint mie com folle, Ansoiz aprist sanz et savoir Que muez valt de nul autre avoir etc. ib. v. 7114f. D'apanre s'est moult travilliee. La poinne i fut bien emploiee. *G. Pal.* v. 7305 Sage a merveille et bien letree. *Erec* v. 537f. *Mer.* (Lidoine) v. 116—129. *Fl. et Fl.* v. 2885f. *Rom. u. Past. I.* 56 v. 1 Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise.

[6] Instruction de Rieulfe, évêque de Soissons à ses curés en 889. Labbe, Concil., t. IX., col. 421, p. 363.

Der Schulunterricht der Kinder fand sowohl am Vormittag als auch am Nachmittag statt,[1] und seine elementarste Seite bestand im Schreiben- und Lesenlernen. — Die jungen Mädchen schätzten die Lesekunst besonders deshalb, weil sie es ihnen ermöglichte, sich in ihr Gebetbuch und die heilige Schrift[2] zu vertiefen, was ihrem frommen Sinn besonders zusagte. Wir finden sie aber auch bei weltlicher Lektüre. Romane[3] und Geschichtswerke[4] lesen sie zu ihrer Unterhaltung oder um anderen damit angenehm die Zeit zu verkürzen, und zeigen sich auch wohlbewandert in der Literatur der Lateiner. Im *Ménagier de Paris* beweist die Dame *Prudence*, dafs sie die *remedia amoris* und die Schriften des *Seneca* sowie auch Heiligengeschichten mit Verständnis gelesen hat.[5]

---

[1] *Fl. u. Bl.* v. 233 ff. Ensamble lisent et aprendent, A la joie d'amor entendent: Quant il repairent de l'escole, Li uns baise l'autre et acole. ib. v. 249 ff. Quant ont mangie, si s'en revont, Moult grant joie par voie font. Et quant a l'escole venoient Lor tables d'yvoire prenoient etc.

[2] *Bernard* zitiert im VIII. Kapitel seines Werkes ein Wort des heiligen Augustinus „ad Virgines“: „Oriens sol videat codicem in manu tua.“ (Patrol., Migne, t. CV, col. 935). *Ch. lyon* v. 1414 f. (Die Dame, die Yvain liebt) Et list en un sautier ses saumes Anlumine a letres d'or. *Ille* v. 5654 f. Et la none son sautier lise En l'abëie et en l'eglise. *Berte* v. 399 f. En son lit en seant prist ses heures a dire Car bien estoit letree . . . *Galerent* (Fresne sagt zur Äbtin): v. 3879 ff. Mon cuer, madame, si m'aprent Que je ne face aultre mestier Le jour fors lire mon saultier. ib. v. 4305 ff. (Fresne) Chascun jour lit de son saultier Le quart, le tiers ou la moitie. ib. v. 3759 ff. *MFce.* (Yonec) p. 125 v. 63 f. En sa main portot sun psaltier, U ele voleit verseillier. *Manek.* v. 2437 Ses heures, son sautier lisoit (Ménag. p. 188 Dame „Prudence“ kennt den Römerbrief und Worte Salomons).

[3] *Durm.* v. 236 (die seneschallesce) En un romans list et aprent. *Sone* v. 2842 ff. (Dem kranken Bruder des Sone wird vorgelesen) Une puchielle li lisoit Un lay qui mout li sanle byaus Pour ce que li fais ert nouvyaus. *Beaud.* v. 3762 ff. Tantost vers le palais c'en va. La mere Biausdous i trova. Et la roine ki leisoit Un romans ki d'amors estoit. *Eracle* v. 4261 ff. (Die Königin von Rom). Li dame sist sour un tapiz En sus des autres auques loing: De lour societe n'a soing; Il ne li tourne a nul delit. Un livre tient, et si i lit. *Ch. lyon* v. 5362 ff. Voit apoiie desor son cote Un riche home qui se gisoit Sor un drap de soie, et lisoit Une pucele devant lui An un romanz, ne sai de cui. Et por le romanz escouter S'i estoit venue acoter Une dame, et c'estoit sa mere, Et li sires estoit ses pere. *Fl. u. Bl.* v. 225 f. Livres lisoient paienors, Ou ooient parler d'amors. *Fl. u. Lir.* „Lire romanes“ (v. 268) ist eine der vielen Fähigkeiten der jungen Königstochter. *Clef. d'Am.* (Hist. Litt. XXIX p. 466/67 Semblablement te dois aduire A romans féticement (= mit lauter Stimme) luire. *Rom. u. Past.* I, 3 v. 1 f. Bele Doette as fenestres se siet, Lit en un livre . . . *Mer.* Die Jungfrau entziffert eine Inschrift auf einem Wegkreuz: v. 2746—48.

[4] *Ch. .II. esp.* v. 4272 f. (Ein siebzehnjähriges Mädchen) Et lisoit d'un romans de Troie, K'ele avoit tantost commencie. *Parton.* v. 1860 ff. Partonopeus rühmt seine Freundin Melior: Car tant li seit conter la bloie Et de deduit et de grant sens, Et des fais del ancien tens, Que nus ne set tant bien entendre Qui ne peust de lui aprendre. (Es ist anzunehmen, dafs Melior ihre Geschichtskenntnisse durch Lektüre vertieft hat.)

[5] *Ménag.* D. I p. 187/188. Adonc Prudence se appensa de la sentence Ovide, ou livre des Remedes d'amours, qui dit . . . Dann wieder: „Sénèque dit que li sages . . . p. 188 weist sie auf den heiligen Paul: . . . selon ce que dit saint Pol l'apostre en l'epistre aux Romains . . . Dann erwähnt sie noch Salomon: Et Salemon dit que . . .

Am häufigsten aber kam den Damen ihre Fertigkeit im Lesen beim Empfang von Briefen zu statten, deren Inhalt sie selbst entziffern konnten.[1] Nur in vereinzelten Fällen mufsten sie — wie die Ritter — die Hilfe der Geistlichen dazu in Anspruch nehmen.[2]

Die Sitte, der die französischen Königinnen huldigten, keine Briefe aufser denjenigen ihrer Gatten allein zu lesen, und sich solche mit fremder Handschrift vorlesen zu lassen, um nicht in den Verdacht der Untreue zu geraten, wird im *Ménagier de Paris* erwähnt,[3] findet aber in unseren anderen Texten keine weiteren Belege.

Schreiben lernten die jungen Mädchen auf Täfelchen aus Holz oder Elfenbein, die mit einer Wachsschicht überzogen waren, in welche sie die Buchstaben mit silbernen oder goldenen Griffeln eindrückten.[4] Die Geübteren schrieben auch mit Feder und Tinte auf den kostbaren Pergamentstreifen, die als Botschaft verschickt wurden, nachdem sie vorher geknifft,[4] mit Wachs verklebt und mit einem Ring versiegelt waren.[5] Das Schreiben ist den jungen Edel-

---

[1] *R. Ccy.* v. 3045 ff. La dame la lettre reçut Qui assez le seel connut. Lors le brise et commence a lire Si comme elle estoit tire a tire. *Guil. Pal.* v. 7521 f. (Der König schickt seiner Gemahlin einen Brief) Cele les prent et fraint la cire Bien sot que la letre velt dire. *MFce.* (Les dous Amanz) v. 140 Die Ärztin erhält einen Brief von einer Verwandten: Quant el l'ot lit de chief en chief. ib. (Milun) v. 226 ff. Ele en a le seel bruisiee. Al primier chief trova „Milun" De sun ami cunut le nun. *Bl. u. Org.* v. 3009 ff. (Orgilleuse) Cele en a la cire brisie Puis a la cartre desploie Et le quarignon (= viereckig gekniffter Pergamentstreifen) desploia; Bien reconnut çou qu'il i a. ib. v. 3053. *Galerent* v. 3135 ff. (Fresne liest den Brief ihres Geliebten) Ce qu'elle y voit enmi escript Congnoist elle bien et scet lire, Qu'elle scet diter et escripre. *Nouv. frç. du XIIIe s.* p. 22, v. 5 Les .II. pucielles s'aprocierent dou varlet et li enblerent ses laitres et les lut la fille l'Enpereur. *Eracle* v. 253 ff.

[2] *Manek.* Die Dame des Königs von Escoche läfst sich den Brief von ihrem Kaplan vorlesen: Devant sa dame l'a leue (3097) und später einen anderen schreiben: Unes autres en a fait faire. *Fl. u. Oct.* (Hist. Litt. XXVI p. 327, v. 13064 ff. (Margalie) Le scel a regarde ains que l'eust froissie, Puis appella ung clerc qui fust de sa mesnie. La lettre luy bailla et cil l'a prononcie. *Gliglois* Hist. Litt. 30 p. 166. *Jub.* p. 177, v. 6 f.

[3] *Ménag.* D. I, p. 95 Et est a noter sur ce, si comme j'ay oy dire, que puis que les Roynes de France sont mariees, elles ne lisent jamais seules lettres closes, se elles ne sont escriptes de la propre main de leur mari, si comme l'en dit, et celles lisent elles toutes seules et aux autres elles appellent compaignie et les font lire par autres devant elles et dient souvent qu'eles ne scevent mie bien lire autre lettre ou escripture que de leur mary et leur vient de bonne doctrine et de tres grant bien pour oster seulement les paroles et le souspeçon, car du fait n'est il point de doubte.

[4] *Fl. u. Bl.* v. 251 ff. Et quant a l'escole venoient Lor tables d'yvoire prenoient. Adont lor veissiez escrire Letres et vers d'amors en cire. Lor graffes sont d'or et d'argent Dont il escrivent soutiument. Letres et salus, font d'amors, Du chant des oisiaus et des flors. *V. Greg.* p. 22 (e. Mutter). Puis a ses tables demandees Qu'erent d'ivoire bien ovrees, Si a dedens escrit itant. *R. Ccy* v. 2838 ff. (Das Kammermädchen der Dame von Faiel) Et tant que de che s'avisa Qu'en ces tables elle escriroit Ce que au chastelain diroit.

[5] *Eracle* v. 4402 ff. (Athanais) Saut sus li dame par matin Prent pene et enque et parchemin Jouste l'autel de se chapele; Nul autre escrivain n'i

fräulein eine angenehme Zerstreuung, und oft senden sie ihrem Geliebten lange, ausführliche Berichte[1] über das, was gerade ihr Herz bewegt.

Nicht so schnell wie den vornehmen Damen geht aber das Schreiben den Mädchen niederen Standes von der Hand. Die im Schreiben ungeübte Kammerfrau der Dame von Faiel malt die Buchstaben nur langsam auf ihr Täfelchen und mufs sich daher mit der Botschaft an den Geliebten ihrer Herrin kurz fassen.[2]

Einem einfachen Mädchen wie sie es ist, kam es nach der Anschauung mancher Didaktiker auch garnicht zu, sich mit der Schreib- und Lesekunst zu befassen, die Sache der vornehmen jungen Mädchen ist, die durch diese Fähigkeiten instand gesetzt werden, ihre künftigen Pflichten als Landesherrinnen erfolgreicher zu erfüllen.[3] Derselben Meinung ist *Philippe de Novaire*, der ein Gegner der Frauenbildung ist und alle jungen Mädchen, ob vornehm, ob gering, in Unkenntnis erhalten möchte, da das Wissen sie zur Sünde treiben könnte. So kann ihr Vermögen, einen Brief zu lesen, sie auch zur Lektüre einer verbotenen Liebesbotschaft anregen, die sie vielleicht beantworten, falls sie nämlich des Schreibens kundig sind. Solche Künste ziemen nur denjenigen Mädchen, die den Schleier nehmen wollen.

Philippe stellt auch als einziger der Didaktiker den Satz von

---

apele Ne mais sen cors tant seulement; Si escrit sen comandement; Ploie le brief et puis le lie *MFce.* (Milun) v. 253 ff. (Die Geliebte des Milun) Tant quist par art e par engin Que ele ot enke e parchemin. Un brief escrist tel cum li plot, Od un anel le seelot. *R. Alix.* p. 501 v. 11 (Olimpias) E lettres a sen fil comme mere envoioit. *Berte* v. 402 Car bien estoit letree et bien savoit escrire. *Fl. u. Bl.* hatten mit dem Schreiben auf Wachstafeln begonnen: En seul cinq ans et quinze dis Furent andoi si bien apris Que bien sorent parler latin et bien escrivre en parchemin. *Nouv. frç. du XIIIe s.* p. 23, 16 ff. (Die Kaiserstochter) Mes peres me balla .IIII. paire d'escroes (Pergamentstreifen) saielees de son saiiel; la il n'a riens escrut, et jou i escrirai tout çou ke jou vosrai. *Emp. Const.* v. 403 (Sebeline) Et celle s'asist a escrire.

[1] *En.* v. 8769 ff. (Lavinia schreibt an Eneas) Tot escrivrai en un brievet, Manderai li par un foillet Tot mon estre, tot mon corage, Asez porchacerai mesage Par cui li trametrai l'escrit. Il savra bien jusqu'a petit, Ainz demain nuit savra mon estre. v. 8780 — v. 8792 ff. folgt dann der sehr offenherzige Brief.

[2] *R. Ccy.* v. 2848 f. Plus n'ot d'escrire avoir loisir, Car elle escrivoit lentement.

[3] *Regg. d. D.* Parte Prima IX, v. 4 ff. Francesco wünscht, dafs Kaiser- oder Fürstentöchter lesen und schreiben lernen. Sicchè se convenisse Lei donna rimanere Di terra o di vassalli, Sarà più conta a reggimento fare Chè ben save', che 'l senno accidentale, Lo qual porrà poi conquistar legiendo, Aiuta il naturale in molte cose. Francesco weifs, dafs die Ansichten über diese Bildungsfrage geteilt sind. Er äufsert sich noch einmal darüber Capitolo XII, v. 7 ff. Che molti lodan[o] ciò, E molti biasman[o] ciò Quando la donna è grande. ib. v. 29 ff. Se dunqua tu mi dai So modo per lo qual possa fallare, E nommi dai freno al contrar[io] del fallo? Essè mi di': Lo legiere e lo scrivere Nommi danno cagion[e] dello malfare; Vero è; massono i modi Pelli quali io porrò venire al fallo.

der sittlichen und geistigen Minderbegabung der Frau auf und fügt hinzu, dafs, wenn trotzdem manche ihre Jungfräulichkeit und Seligkeit retten, es nur daher kommt, dafs als Entschädigung für die mangelnden Gaben, die Gnade des Heiligen Geistes desto huldvoller auf ihnen ruhe.[1]

Das Hauptinteresse der vornehmen weiblichen Jugend wandte sich dem Studium der Sprachen zu, und unter diesen ist es die Muttersprache, die besonders gepflegt wurde. Sich in ihr geschickt auszudrücken, ist ein hoher Ruhm für das junge Mädchen, das hocherfreut ist, wenn man ihr das Prädikat *la bien enparlee* oder *la bele parliere* beilegt.[2]

Über die Vollendung, mit der die Damen ihre Gedanken auszudrücken vermögen, gibt uns die Schilderung der Frauenversammlung im *Meraugis de Portlesguez* Aufschlufs, die die Königin *Guenievre* zusammenberufen hat, um zu entscheiden, welchen ihrer beiden Freier *Lidoine* bevorzugen soll, und in der eine der schönen Rednerinnen die andere noch übertrumpft an klaren Gedanken und zierlichen Redewendungen.[3] — Eine gleichfalls redegewandte

---

[1] *Phil. Nov. Q. T.* § 25. A fame ne doit on apanre letres ne escrire, se ce n'est especiaument por estre nonnain; car par lire et escrire de fame sont maint mal avenu. Car tieus li osera baillier ou anvoier letres, ou faire giter devant li, qui seront de folie ou de priere, en chançon ou en rime ou en conte, qu'il n'oseroit proier ne dire de bouche, ne par message mander. Et ja n'ëust ele nul talant de mal faire, li deables est si soutis et entendanz a faire pechier, que tost la metroit en corage que ele(s) lise les letres et li face respons. etc. ib. § 93. Et un grant confort i a ou fait des fames que Dieus, qui est omnipotens, misericors et piteus, et voit et seit que il ne lor a mie done si fort estable porposement et sens qu'eles se sachent si garder et governer en jovant et en autre tens, comme li plus des hommes, si lor a este si larges de la grace dou Saint Esperit, que maintes en a gardees et sauvees en virginite, et autres en contenance et en chastee, et plusors en loial mariage; si que maintes en sont saintefiees, et seront se Dieu plest, plusors; et assez en i a sauvees et avra, qui sont et seront en repos pardurable.

[2] *Troie* v. 5264. Der Schilderung der Schönheit der Briseida wird hinzugefügt: Et mout esteit bele parliere. *Perc.* v. 9641 (Clarissans) La biele, la bien enparlee *Durm.* Durmars sagt zu einem jungen Mädchen: Avuec ce que vos estes bele, Si saves vos molt bel parler. ib. v. 9821 f. Et mainte pucele vaillant, Bele et cortoise et bien parlant.

[3] *Mer.* v. 920—928. Die Königin, Artus' Gemahlin, eröffnet die Versammlung der Damen mit einigen kurzen Worten: La reine qui fu devant Parla premiere — et il fu droiz — Et lor dit en haut par .II. foiz: „Dames, entendez, pensez i; Vos avez bien totes oï De quoi cist jugemenz doit estre. De vos doit teus jugemenz nestre Qui bien puist estre oïz par tot.“ Zuerst nach der Königin sagt ihre Meinung „Damoisele Amice, l'amie le damoisel de la Gauloie“ (v. 942—957), die an die Tatsache anknüpft, dafs der eine von Lidoines Freiern ihren Körper (beaute) liebt, der andere aber ihre edlen Eigenschaften (valor): . . . „Dames, ce me desvoie Dou jugement que ci jugiez, Que chascuns l'aime par moitiez Et chascuns la veut tote avoir. Je ne puis ci reson veoir. Non! que je di par verite Que sa valor et sa beaute Est tot .I.; quant tienent a li, Coment sera ce departi?“ etc. Die Contesse de Gloëcestre ist anderer Meinung, als die Vorrednerin: v. 960 ff. La contesse de Gloecestre Respont: . . . Amice dit mout bien: „Li uns sanz l'autre ne vaut rien“ C'est voirs, mes ci n'est pas li poinz. Ici de pres, non pas de loinz I covient penser et entendre: „Lidoine dit qu'el veut aprendre Li queus l'aime

Dame ist *Lienor*, die unschuldig verleumdete Schwester des *Guillaume de Dole*, die dem Kaiser *Konrad* ihre Klage so klar und beredt vorträgt, „als hätte sie fünf Jahre lang Jura studiert“.[1] Die höchste Achtung aber müssen wir der jungen *Fresne* im *Galerent de Bretagne* zollen, deren Redekunst diejenige des *Cato* oder *Tullius*, mit dem hier *Cicero* gemeint ist, übertroffen haben soll.[2]

Auch andere Völker schätzten und lernten die französische Sprache[3] und besonders die Heidinnen waren eifrig beflissen, sich das Romanische anzueignen.[4] So führt im *Huon de Bordeaux* ein Eremit seinen Schützling, die schöne *Sebille*, an den Hof des Emirs und sagt zu diesem:

„Et ceste dame que vous ici vëes,
Aveuc vo fille, sire, le meteres,
Aprendra li bel françois a parler.“
Dist l'amire: „Sire, a vo volente.“

H. Bord v. 6071 ff.

Neben der Muttersprache beschäftigten sich die jungen Edelfräulein auch mit dem Studium des Lateinischen. Die Dame *Prudence*, von der wir schon gehört haben, kennt *Ovid* und *Seneca*,[5] und von *Philomena*, deren Tugenden und Kenntnisse im *Ovide*

---

mieuz par reson, Et je vos dirai l'ochoison etc. — v. 982 Der Sinn ihrer Rede ist: Beide lieben sie, und es ist ganz gleich, wer sie bekommt. v. 983 ff. „Par foi“, dit Lorete au blont chief, „Vos en dites de chief en chief La verite qu'il i covient; Car de ci nest et de ci vient Li jugemenz. Mes de legier Puet l'en esgarder et jugier La queus amor puet mieuz valoir. — Por quoi? — Je ne puis pas veoir Selonc lor dit par nul esgart Que cil i doie clamer part Qui l'aime por sa beaute. Non! Dann folgte ein Ausfall gegen die Überschätzung der äußerlichen Schönheit. ib. v. 1006 ff. Donc nest amor de cortoisie, C'est sa fille, par foi, c'est mon! En amors a mout cortois non und nun spricht sie beredt für die Liebe des Meraugis, der Lidoines edle Eigenschaften liebt. — v. 1023 „Soredamor“ ist natürlich der Meinung der Vorrednerin v. 1024—27. Es werden noch einige Reden gehalten, Mes en la fin, ce m'est avis, Se tindrent devers Meraugis Totes les dames a .I. mot (v. 1029 ff.).

[1] *G. Dole* v. 4754 ff. Si vos di, s'ele fust as lois .V. anz toz plains sanz removoir, Ce sachiez de fi et de voir, Je ne sai por coi ne coment Ele peust plus belement Son claim dire ne son afere.

[2] *Galerent* v. 1277 ff. (Fresne) La langue doit on bien vanter Qu'il n'est maistre ne clerc d'escolle, Pour qu'il entendist sa parolle, Qu'il ne tenist Chaton ou Tule Pour let parlant et pour entule (töricht).

Cicero wurde im Mittelalter Tullius genannt. Cf. *Dante*, Inf. IV v. 141. *Chaucer*, Cant. Tales, Lenvoy de Chaucer A Scogan v. 47.

[3] *Berte* v. 147 ff. Tout droit a celui tans que je ci vous devis, Avoit une coustume ens el tiois pays Que tout li grant seignor, li conte et li marchis, Avoient entour aus gent françoise tous dis Pour aprendre françois lor filles et lor fis. *Jeh. u. Bl.* v. 394 f. Der französische Ritter Jehan, der in England ist, geht nach dem Abendessen in das Zimmer seiner Wirtin: O les dames, qui en destrece Le tienent d'aprendre Franchois.

[4] *Gaufr.* v. 1795 (Flordespine) Bien sot parler latin et entendre rommant. *F. Cand.* p. 29 v. 12 (Anfelise) Ele l'apele en romant, qu'ot apris. *Og. Dan.* v. 11884. Cf. Krabbes, S. 12, Anm. 25.

[5] *Ménag.* D. I p. 187. Cf. S. 58 Anm. 5.

Moralise aufgezählt werden, heifst es unter anderem: *des auteurs sot et de gramaire*, was soviel besagen will, als dafs sie die lateinischen Autoren und einen lateinischen Text lesen konnte[1] (*Tobler*, *Philologische Interpretation*).

Auch im Sprechen des Lateinischen sind die jungen Mädchen gewandt.[2] *Blanceflor* kann sich mit ihrem kleinen Freund *Floire* vor allen Leuten in dieser Sprache Liebesworte zuraunen; es versteht sie ja doch niemand.

Mirabel, *Aiols* Freundin, hat es wohl von allen Frauen am weitesten im Sprachstudium gebracht: Sie spricht .XIIII. *latins*, d. h. vierzehn fremde Sprachen,[3] von denen griechisch, armenisch, flamändisch, burgundisch, sarazenisch, poitevinisch und gascognisch besonders hervorgehoben werden. Die Beherrschung fremder Sprachen kommt den jungen Mädchen auch bei ihren musikalischen Übungen zugute. *Fresne* hat von ihrem Paten und Lehrer soviel sarazenisch, gascognisch, französisch, lothringisch und bretonisch gelernt, dafs sie Gesänge in diesen Sprachen vortragen kann, ohne beim Text Fehler zu begehen.[4]

Wir hören in unseren Quellen nun auch von einer Reihe junger Edelfräulein, für die Lesen, Schreiben und Sprachkenntnisse nur die Mittel waren, sich eine wissenschaftliche Bildung anzueignen,[5] deren Hauptgrundlage die sieben freien Künste, das *Trivium* und *Quadrivium*, waren.[6] Die Disziplinen des letzteren[7] waren bei den

---

[1] *Ov. Mor.*, Hist. Litt. XXIX p. 493.

[2] *Gaufr.* v. 1795 (Flordespine) Bien sot parler latin. *Fl. u. Bl.* v. 263 Que bien sorent parler latin. *Galerent* v. 7221 f. (Fresne) Bien scay et bien embriever, Latin parler . . . *S. Jul.* v. 1117 f. Der Heide sagt zu der gemarterten Juliane: Si apeleiz lo vostre deu Et en latin et en ebreu.

[3] *Aiol* v. 5421 ff. (Mirabel). Ele fu enparlee de .XIIII. latins, Ele savoit parler et grigois et hermin, Flamenc et borgengon et tout le sarrasin, Poitevin et gascon, se li vient a plaisir. *Flamenca* Hist. Litt. 19 p. 779 Von einer „maistresse de bains" in Bourbon-L'Archambaud hören wir: E saup ben parlar bergono, Fraces, e ties, e breto.

[4] *Galerent* v. 1168 ff. Si lui aprint ses bons parreins Laiz et sons et baler des mains, (?) Toutes notes sarrasinoises, Chançons gascoignes et françoises, Lo[e]rraines et laiz bretons, Que ne faille n'a moz n'a tons. Car elle en sot l'usage et l'art.

[5] *Dolop.* v. 7116 Car ele sot tant de clergie. *Fl. d. R.* p. 136 v. 31 Et ce fu la plus sage en clergie aprendant. *Brut.* v. 5725 (la meschine) Qui mult sot d'art et de clergie. „*Clergie*" ist nicht etwa Theologie, sondern „Wissenschaft" überhaupt.

[6] *Parton.* v. 4581 f. (Melior) Les sept ars tot premierement Apris et seuc parfitement. *Bel. Inc.* v. 1917 (Die „dame aux blanches mains") Les .VII. ars sot. ib. v. 4841 ff. (Dieselbe Dame erzählt) Mes pere fu moult rices rois, Qui moult fu sages et cortois, Onques n'ot oir (Erbe) ne mais que moi; Si m'ama tant en bone foi, Que les .VII. mos me fist aprendre Tant que totes les soc entendre; Arimetiche, dyometrie, Nigremance et astrenomie Et des autres ases apris. *Dolop.* v. 7116 ff. Von der jungen Tochter eines vornehmen Kaplans heifst es: Car ele sot tant de clergie, Des ars et de philosophie . . .

[7] Unter dem „Trivium" verstand man im Mittelalter: Grammatik, Dialektik, Rhetorik; unter dem „Quadrivium": Geometrie, Arithmetik, Astronomie und Musik. Dazu kam bei den Griechen noch Logik, Physik und Ethik.

jungen Mädchen besonders beliebt. Eifrig betreiben sie Arithmetik und Geometrie[1] und wenden ihr gröfstes Interesse dem Studium der Himmelskörper zu, beobachten den Lauf der Gestirne, das Ab- und Zunehmen des Mondes und wissen um den Stand der Sonne Bescheid.[2] Dabei ist an ein Eindringen in die astronomische Wissenschaft nicht zu denken. Die Neigung des Mittelalters zum Mystizismus trieb sie vielmehr zur Astrologie, zum Weissagen aus den Gestirnen und Lüften und von da weiter zu allerlei Zaubereien.[3] Aus dieser Auffassung der Himmelskunde erklärt sich auch die Tatsache, dafs die jungen Mädchen ihr Betreiben von Zauberkünsten aus der Beherrschung der sieben freien Künste oder wenigstens des *Quadriviums* dokumentieren, wie das im *Dolopathos* geschieht.[4]

---

[1] *God. Bouill.* v. 450 (Ide) Ele sot de la lune et de geometrie. *Bel. Inc.* v. 4847 Die Dame „aux blanches mains" lernte: Arimetiche, dyometrie; letzteres steht wohl für geometrie (?) auch S. 63 Anm. 6 *Bel. Inc.* v. 4847.

[2] *Fl. d. Rome* p. 337 v. 13 (Kaiser Ottos junge Tochter) Et du cours des estoiles estoit son cors apris. *Gaufr.* v. 1796 ff. (Flordespine) [Et] du cours des estoilez, de la lune luisant Savoit moult plus que fame de chest siecle vivant. *Aiol* v. 268 ff. (Aiol) Et des cours des estoiles, del remuer, Del refait de la lune, del rafermer, De chou par sauoit il quan qu'il en ert; Auise la duçoise l'en ot moustre, il n'ot plus sage feme en .x. chites. *God. Bouill.* v. 450 Ele sot de la lune et de geometrie, Et del cors des estoiles . . . *Bel. Inc.* v. 1918 Et sot bien estoiles garder. ib. v. 4848: Sie verstand astrenomie. *Percev.* v. 30225 ff. (eine Jungfrau) Des estoiles sot la mestrie, De la lune et del firmament, Del solel qui moult cler resplent Savoit toutes les culités.

[3] *Bel. Inc.* v. 4847 ff. Arimetiche, dyometrie, Nigremance et astrenomie, Et des autres ases apris. (= des .VII. ars) Tan i fu mes cuers ententis, Que bien sot prendre mon consel, Et a la lune et au solel Si sai tos encantemens faire, Deviner et connoistre en l'aire Quanques dou mois puet avenir. *Perc.* v. 30220 ff. Il fu jadis une pucele Qui moult sot d'art et d'ingremance, Apris les avoit des s'enfance. ib. v. 30228 ff. Ja ne fust si li tans mues Que ne desist bien la raison Et trestoute l'autre ocoison. *Parton.* v. 4597 ff. (Melior) Apres apris espiremens, Nigromance et encantemens. Tant en retinc et tant en soi, Tuit autre en seurent vers moi poi. — *God. Bouill.* v. 439 ff. Yde weissagt aus den Schulterknochen: La dame a pris l'espaulle, qui moult estoit clergie, Ele sot de la lune et de geometrie, Et del cors des estoiles et de phylosofie, D'espallier (aus der Schulter wahrzusagen) savoit trestote la maistrie. ib. v. 429. *Mer.* v. 2648 Unter einem Lorbeerbaum sieht Meraugis zwölf Jungfrauen: En toz tens servent de pledier 2653 De ce qui est a avenir. *Atre per.* eine Alte, die der Zauberei kundig ist: v. 1194 ff. *Boeve* v. 999 ff. Die Königstochter Josiane versteht sich auf Zauberkünste, die ihr nützlich sind, als sie den ungeliebten Freier heiraten soll: Ele out apris aukes de enchauntement, Une ceinture fist de seie bien tenaunt, La ceinture fu fete par tele devisement, Se une femme le ust ceinte desuz son vestement, Il n'i avereit homme en secle vivant Ki de cocher ove li avereit accun talent Ne aprucher au lit la ou ele fu gisaunt. Des Zauberns kundige Frauen werden noch angeführt. In *Amad.* v. 2007—2041, drei „sorcieres", die Unglaubliches vollbringen; ferner die Zauberin *Sebilla*, die Dido aufsucht, und aufser ihren wunderbaren Zaubereien noch Medizin, Rhetorik, Musik, Dialektik und Latein beherrscht in *En.* v. 1907—26 ib. v. 2199 f. In *Cliges* die Zauberin *Thessala*.

[4] *Dolop.* v. 7116 ff. Car ele sot tant de clergie, Des ars et de philosophie, Qu'ele sot l'art d'anchantemant Sanz maistre et sans ansignemant, C'onkes nus hons ne l'en aprist.

Auch von philosophischen Studien wird uns berichtet; aber nähere Hinweise auf die Art des erworbenen Wissensstoffes fehlen.[1]

Die Geschichtskenntnis der Damen scheint sich auf einige griechische Sagenstoffe und ein wenig Kulturgeschichte des eigenen Landes beschränkt zu haben.[2]

Ausführlichere Kenntnisse hatten sie wohl auf theologischem Gebiet, denn sie wurden fromm erzogen.[3]

Oft sehen wir sie mit dem Gebetbuch in der Hand[4] oder hören auch von ihren biblischen Kenntnissen.

Die gelehrte Prinzessin *Melior* weifs genau Bescheid im Alten und Neuen Testament,[5] und auch die junge Heidin *Mirabel* beweist, dafs sie die Worte der „guten christlichen Geistlichen" beherzigt und in ihrem Gedächtnis bewahrt hat. Als sie von einer Schlange bedroht wird, betet sie nämlich zum Gott Abrahams, spricht in ihrem Gebet von dem Heiland, von Adam und Eva im Paradiese und erwähnt Isaak und das Opfer.[6] Noch andere bekehrte Heidinnen zeigen sich ebenso eingeweiht in die biblischen Geschichten, und die christlichen Damen stehen ihnen an Kenntnis der Bibel nicht nach.[7]

---

[1] *Dolop.* v. 7116 f. Car ele sot tant de clergie, Des ars et de philosophie. *God. Bouill.* v. 451 (Ele sot) . . . de phylosofie.

[2] *Galerent* v. 3883 Fresne zählt auf, was sich für ein vornehmes Mädchen geziemt: Oyr de Thebes ou de Troye. *Parton.* v. 1816 ff. Partonopeus vermifst nichts bei seiner Freundin Melior: Car tant li seit conter la bloie Et de deduit et de grant sens, Et des fais del ancien tens, Que nus ne set tant bien entendre Qui ne peust de lui aprendre. *Chev. II. esp.* v. 4272 f. (Von einer Jungfrau): Et lisoit d'un romans de Troie K'ele avoit tantost commencie. *G. Dole* Als Guillaume seine Mutter bittet, ihm ein Lied vorzusingen, antwortet sie ihm: v. 1147 ff. Biaus filz, ce fu ça en arriers Que les dames et les roines Soloient fere lor cortines Et chanter les chansons d'istoire.

[3] *Parton.* v. 4579 f. (Melior) Deus me dona gracie d'aprendre Et d'escriture bien entendre. *Escoufle* v. 3314 ff. (Aelis ist noch bei der Morgentoilette) Ce c'on la vest et apareille Li saint sonent a la capele. L'empereris, sa mere, apele Les puceles; si s'est levee, Puis en est a la messe alee. *R. de un Chiv.* v. 7 ff. (Von einer Rittersfrau) Seint' esglise mult amoit, A mushter chascun jor aloit: Par matin i voleoit estre, Bien sovent ainz ke li prestre. *Durm.* v. 11814 ff. (Die Königin von Irland): J'ai grant fiance el criator; Car il conseille chaus qui l'aimment Et qui de bon cuer le reclaiment. *Manek.* v. 189 ff. (Joïe) Seze ans ot, mout fu bele et gente, En la virge Marie entente Mist de servir et d'onnourer; Tous les jours l'aloit aourer D'orisons que ele savoit A une ymage qu'ele avoit Qui en sa sanlance ert pourtraite. *Ille* v. 3279 ff. (Galerent) N'ele est mie vilotiere Bien passe la semaine entiere Que n'est aillors c'a son mestier Ou a ses eures au mostier *C. Poit.* 4, 62 f. *Bel. Inc.* v. 1034 ff. *Ménag.* D. I. A. I p. 10. *Guil. d'A.* v. 62—64 *Julian* v. 3004 f. ib. v. 3009 f. u. a. m.

[4] Cf. S. 58 Anm. 2.

[5] *Parton.* v. 4591 ff. Puis apris de divinite, Si que j'en seuc a grant plente Et la vies loi et la novele Qui tot le sens del mont cancele.

[6] *Aiol* v. 6244 Li boin clerc crestien m'ont dit et aconte. Dann das Gebet der Mirabel v. 6241—6272.

[7] *Aiol* (Elie de Saint Gile) v. 2386 ff. Et a iointes ses mains, dieu prist a apeler: Glorieus sire pere, qui te laissas pener Et fesistes la lune et le solail lever, Et les estoiles, les poissons en la mer, Gardes ces crestiiens

Auch die musikalische Ausbildung der jungen Mädchen wurde nicht vernachlässigt, denn in den mittelalterlichen Burgen wurde die Musik als Belebung der ausgedehnten Geselligkeit besonders geschätzt.

Zur Unterhaltung bei Tisch oder nach aufgehobenem Mahle, sangen die jungen Edelfräulein kleine Romanzen oder Liebeslieder,[1] zu denen sie selbst auf der Harfe die Melodie angaben, und die sie mitunter auch mit Tanzschritten begleiteten.[2] Grofse Ansprüche an kunstgerechte Sangeskunst wurden dabei nicht an die jungen Damen gestellt: *Ysoldes* Gesang wird gerühmt, weil sie ihre weiche Stimme den Tönen des begleitenden Instrumentes anpafst und ein hübsches Liebeslied gedämpften Tones singt.[3]

Wenn die schon vorhandenen Lieder in ihrer Muttersprache dem Geschmack der jungen Mädchen nicht entsprachen, so waren sie auch befähigt, mit fremdsprachlichen Liedern ihre Umgebung

---

d'ochire et d'afoler. *Par. Duch.* Das Gebet der Parise, als sie im Wald von Geburtswehen überrascht wird v. 806—821 *Manek.* Die auf dem Meer ausgesetzte Joïe richtet ein Gebet zum Himmel v. 1095—1160. *Am. u. Am.* v. 1277—1321 (Die Königin). Sie erwähnt in ihrem Gebet Abrahams Opfer, spricht dann, wie auch Parise und Joïe in der Manekine, von der Geburt des Heilands, von den drei Königen aus dem Morgenland, dem Verrate des Judas, der Kreuzigung des Herrn, von Nicodemus und der Auferstehung. *Berte* v. 710—719 Berte, bei einem Unwetter allein im Wald, betet zu Gott dem Herrn und seinen Heiligen: „Ha! sire Diex", fait ele, „voirs est k'ainsi ala: De virge naquesistes; quant l'estoile leva, Li troi vous requirent; ja nus hom ne sera Le jour desconseillies qu'il les reclamera; Melcior ot non cil qui le mirre porta, Jaspar ot non li autres qui l'encens vous donna, Et Baltazar li tiers qui l'or vous presenta. Sire, vous le presistes, chascuns s'agenoilla. Si voirs com ce fu Diex, ne mençonge n'i a, Si garis ceste lasse qui ja se dervera".

[1] *Clef d'Am.* (Hist. Litt. XXIX p. 97) Chanter est noble chose et belle Especiaument a pucelle. *R. Ccy* v. 3843 ff. Atant lessierent le parler, Et la dame prist a chanter pour la compagnie esjouir *R. Viol.* v. 99 f. Commenche tout premierement a chanter ma dame Nicole. Dann singt eine Dame nach der andern — v. 151. *Horn* v. 2777 ff. Die Brüder der Lenburc lassen dieser ihre Harfe bringen: Ele la prent, si lur fait un lai mut alose, Ke mut fut durement d'escotant loe; Si refu de trestuz, cum deust estre, preise. Sie selbst ist nicht durchaus befriedigt von ihrer Leistung: v. 2782 ff. Mais un lai ai oi dunt joe sai la meitie. Si jel seusse tut par ma crestiente. *Fl. u. Lir.* v. 269 Aufzählung dessen, was die junge Königstochter Liriope kann: Chanter chansons, envoiseüres (Liebesbotschaften, -Lieder). *Escoufle* v. 2058 Mout lor sot bien chanter chançons *Galerent* v. 4193 f. Je ne scay fors tenir mon livre, Et en ma harpe laiz chanter. ib. v. 1273 ff. (Fresne) Son de herpe ne de vielle Ne prise nulz quant elle chante, Qu'elle emble les cuers et enchante A tous ceulx qui l'oent chanter. *Brun Mont.* v. 1840 ff. Et gracieussement .II. des dames chanterent, Et amoureusement leur chançon commancerent.

[2] *R. Viol.* v. 124 f. Die Damen am Hofe König Ludwigs singen Liebeslieder; eine derselben Commenche haut, a clere note, Ceste chanchon en karolant.

[3] *Trist.* v. 843 ff. (Ysolde) La dame chante dulcement, La voiz acorde a l'estrument; Les mainz sunt beles, li lais bons, Dulce la voiz, et bas li tons. *Rom. u. Past.* I, 68 v. 5 f. (Von einer Dame) Chancon prist a commencier Souef a douce alaine.

zu erfreuen.[1] Manchmal dichten sie sogar selbst kleine Lieder, die meist von den Taten ihrer Ritter berichten, und die sie selbst vertonen.[2]

Aufser bei Gastereien sangen die jungen Edelfräulein auch für sich allein, wenn sie bei der Arbeit safsen, und zwar kleine, meist etwas schwermütige Liebeslieder, in langsamem und ernstem Tempo, die man *chansons a toile* oder *chansons d'istoire* nannte.[3]

Ferner stellten sie ihre Kunst in den Dienst der Kirche und verschönten den Gottesdienst mit ihrem Chorgesang, in dem sie sich auch bei anderen Gelegenheiten übten.[4]

Ein höfisch gebildetes Edelfräulein mufs auch einige Instrumente spielen können:

---

[1] *R. Viol.* v. 317 ff. Apries, quant elle a souspire, L'a .I. poi Amours aspire A chanter, si com jel devin, Un ver d'un bon son poitevin. *Galerent* v. 1168 ff. Cf. S. 63 Anm. 4.

[2] *Cleom.* v. 5493 (Clarmondine) Une chançonnete trouva. ib. v. 5510 ff. Une autre, au plus tost qu'ele pot, En retrouva, moult joliete, De chant et de dit moult gaiete ib. v. 5521 ff. A tes chançonnetes pensoit Clarmondine, et se deduisoit En Cleomadas attendant. Trois en fist tout en .I. tenant. ib. v. 5531 f. De li fu tost li chans trouvez Et li dis tes que ja l'orrez. *Erec* v. 6187 ff. Et les dames un lai troverent Que „le lai de joie" apelerent; Mes n'est gueires li leis seuz. *Trist.* v. 833 ff. (Isolde) En sa chambre se set un jur E fait un lai pitus d'amur v. 835—42 wird dann gesagt, worüber. *Sone* v. 12561 ff. (Odee fafst ihre Erlebnisse mit Sone in ein Lai zusammen) Mout y a nuit et jour pense, Et tant l'afaire recorde Et quan ques dont le destourna, Comment ala et repaira, Bien l'a en son cuer recorde, Tout le fait en .I. lai note. Quant l'ot fait, souvent le disoit, Ne nul autre deduit n'avoit.

[3] *R. Viol.* v. 2304 f. Marote sitzt bei der Handarbeit Et dist ceste chanchon a toile. (Es folgt nun das Lied von der schönen Euriaut, die sich nach ihrem Liebsten sehnt; v. 2306—11). Die Anmerkung zu v. 2304 verweist noch auf die „*Lay d'Aristote*" par Henri d'Andeli in den „Fabliaux et Contes, Ausgabe 1808, t. III, p. 96. Dort heifst es von Alexanders Geliebter: Vers la fenestre va chantant Les vers d'une chanson de toile. *G. Dole* Guillaume bittet seine Mutter, die bei der Handarbeit sitzt, ein Lied zu singen. Sie entgegnet: v. 1147 ff. „Biaus filz, ce fu ça en arriers Que les dames et les röines Soloient fere lor cortines Et chanter les chançons d'istoire". Dann stimmt sie aber das gewünschte Lied an: v. 1158—1165; ib. v. 1182—1191; ib. v. 1202—1214. *Rom. u. Past.* I, 7 v. 1 ff. Bele Yolanz en ses chambres seoit, D'un boen samiz une robe cosoit, a son ami trametre la voloit. En sospirant ceste chancon chantoit „Dex tant est douz li nons damors: Ja n'en cuidai sentir dolors". ib. 8 v. 1 ff. und ib. 12 v. 1 ff. u. a. m.

[4] *Escoufle* v. 225 ff. Li couvens avoit ja la messe Commencie et l'abbeesse Coumanda a .II. damoiseles Des mix cantans et des plus beles Le cuer a tenir, por mix plaire Et por la feste Grignor faire. — *Durm.* v. 2333 f. Entor l'espervier charolaient ·VxxII· puceles qui chantoient. ib. v. 8320 ff. Si vos di, que tot chantant vont Les puceles et lor ami Et mesire Durmars aussi. *Trist.* v. 1250 ff. Apres vienent les dameiseles, Filles a princes, a baruns, Nees de plusurs regiuns; Chantent suns e chanz delitus.

Zu der unsinnigen Zahl ·VxxII. im *Durm.*, v. 2334 ist zu bemerken, dafs in altfranzösischer Zeit in hyperbolischer Verwendung nicht wie heut „runde" Zahlen gewählt wurden, sondern solche, die, wie oben, auf eine Mehrheit von Einern endigten. Man ging bei der Wahl solcher Zahlen wohl von der Annahme aus, dafs sie sich besser dem Ohr einprägten und ausdrucksvoller wären, als die jetzt in gleichen Fällen üblichen runden Zahlen.

Metre dois ton entencion
A sonner le psalterion
Ou timbre ou quinterne ou citolle.
Clef. d'Am. (Hist. Litt. 29 p. 466).[1]

Dieser Aufforderung sind denn auch die jungen Mädchen mehr oder weniger nachgekommen.

Von der *Philomena* im *Ovide moralise* wird gerühmt, dafs sie die Leier, die Geige und die Rotte spielen kann,[2] woraus man übrigens nicht auf aufsergewöhnliche Geschicklichkeit zu schliefsen braucht, da alle drei Saiteninstrumente nicht wesentlich von einander unterschieden sind.

Ein sorgfältiges Spiel errang den Beifall der Zuhörer, die es wohl zu schätzen wufsten, wenn unter den geschickten Fingern der Jungfrauen die Töne der Instrumente gar kunstgerecht einsetzten, anschwollen und wieder verklangen.[3]

Wie die jungen Mädchen und Frauen gegebenenfalls ihre wirtschaftlichen Talente, ihre Kenntnisse in Handarbeiten, ihr wissenschaftliches Können praktisch verwerteten, und sich damit einen Lebensunterhalt schufen, so zogen sie auch aus ihren musikalischen Fähigkeiten Nutzen.

Im *Boeve de Haumtone* wird von der *Josiane* erzählt, die mit einem getreuen Begleiter — *Sabot* — durch Wald und Feld zieht, um ihren Mann, *Boun*, zu suchen. Als *Sabot* unterwegs erkrankt, ernährt sie ihn und sich selbst durch Singen von *Bouns* Heldentaten,[4] und *Nicolete* erlernt das Spiel auf der Fiedel und durchwandert als Spielmann verkleidet das Land, um *Aucassins* Aufenthalt ausfindig zu machen.[5]

Auch eine berufsmäfsige Musikantin, die schöne *Papegay*, wird

---

[1] Le „*psalterion*“ ist ein Instrument mit Metallsaiten, die mit den Fingern oder mit Stäbchen in Schwingungen versetzt wurden. Cf. Alwin Schultz I, p. 430, Abbildg. 31. „*Timbre*“ ist eine Art Schellentrommel. Cf. A. Schultz I, p. 483. Die „*quinterne*“ ist ein der Zither ähnliches Saiteninstrument, das bei Schultz nicht erwähnt wird; aber p. 432 spricht er von der „*citolle*“, der Zither. Über Musik-Instrumente: Schultz I, p. 429—439.

[2] *Ovide moral.* p. 493 Et du saltere et de la lire (Schultz p. 433) Plus sot que ne porroie dire Et de la gigue (= dreisaitige Geige ohne Bunde) et de la rote (Schultz p. 431): Soz ciel n'a son ne lai ne note Que ne seust bien vieler.

[3] *Durm.* v. 3225 ff. (Ein Fräulein) Une harpe fait aporter, Si commence un lai a harper. Molt le savoit plaisanment faire, Bien sot les notes a fin traire Et bien les savoit commencier Et bien monter et abaissier A monsaignor Durmart plaisoit Ce que la pucele fasoit.

[4] *Boeve* v. 2784 ff. Un jur se comence Josian purpenser, E de Boun comence a chanter. E venent li barons par ample contrez, Chivals et robes donent assez pur achater. Mult garda bien Sabaoth li guerrer Jeskes a set ans et trois mois pleners.

[5] *Auc.* No. 38, Zeile 12 ff. Ele quist une viële s'aprist a viëler . . . Et ele fist faire cote et mantel et cemisse et braies si s'atorna a guise de jogleor Et Nicolete issi fors si prist se viële si ala viëlant par le païs, tant qu'ele vint au castel de Biaucaire, la u Aucassins estoit. Dann singt sie ihre und Aucassins Geschichte: (No. 39).

im *Sone von Nausay* erwähnt,[1] und ihr guter Lebenswandel noch besonders hervorgehoben, weil im allgemeinen die Spielfrau nicht im besten Rufe stand.

Die jungen Mädchen liebten die Musik auch als Mittel zum Zweck, nämlich als Begleitung für die Tänze und Reigen, die sie unter sich oder mit den Jünglingen gemeinsam in der weiten Halle oder noch lieber auf der Wiese vor der Burg aufführten.[2]

VI. Kapitel.

Spiele und Sport.

Welchem Zeitvertreib widmeten sich nun die Mädchen in ihren Musestunden?

Unsere Texte, die so sparsam sind mit der Schilderung des „Kindes",[3] für welches das Interesse des Dichters erst nach Ablauf des fünften oder sechsten Lebensjahres zu erwachen scheint, versagen uns daher auch einen Einblick in die Spiele und Beschäftigungen der Mädchen in früher Jugend.

Vom Puppenspiel, von dem Alwin Schultz aus germanischen Texten berichtet,[4] und das Léon Gautier annimmt, ohne Belege aus Dichtungen anzuführen,[5] hören wir nichts in unseren Quellen,

---

[1] *Sone* v. 12569 ff. (Odee hat ein Lied über ihren Geliebten gemacht) Une puchielle l'a apris Qui de harper avoit le pris, Si avoit elle de chanter. Nachdem dann ihre Schönheit beschrieben, und ihr Name genannt ist, heifst es weiter von ihr: v. 12581 ff. En li n'ot nul mauvais usage, Ains le tenoit on a mout sage. Et pour ce l'a mande Odee Et de ce lai bien doctrinee. Dann schickt sie die Papegay nach Frankreich, die es dort am Hofe vortragen soll.

[2] *G. Dole* v. 507 ff. Devant le tref en .I. pre vert, Les puceles et li vallet Ront la carole commenciee. *Ch. .II. esp.* v. 9760 f. Et font joie toutes et tuit Et carolent par le castel. *Durm.* v. 2333 ff. Entor l'espervier charoloient .VxxII. puceles qui chantoient. Chevalier et dames assi I carolaient sens estri. *Brun Mont.* v. 1838 f. Dames et chevaliers ensemble se merlerent, Et pristrent main a main et puis si carolerent. *Clef d'Am.* (Hist. Litt. 29 p. 466—67) Grandement te peut avancier Bien caroller et bien dancier, Baller, passer au rigolet, A petit pas simple et molet. *Erec* v. 2047 Puceles carolent et dancent. *R. Charr.* v. 1656 ff. (Herren und Damen) Li autre qui iluec estoient Redemenoient lor anfances, Baules et caroles et dances Et chantent et tument (hüpfen) et saillent Et au luitier se retravaillent. *Escoufle* v. 9000 f. Les puceles ont entendu A dancer et a caroler. *Rom. u. Past.* I, 13 v. 11 Cez damoiseles i vont por caroler. ib. 63 v. 5 ff. En un vergier clos d'aiglentier Oï une viele, La vi dancier un chevalier Et une damoisele.

[3] Ein Mal, im *Perceval* v. 6710—7030 wird uns das Wesen eines kleinen Mädchens psychologisch fein und ausführlich geschildert.

[4] Alwin Schultz, I, p. 117 Anm. 5.

[5] Léon Gautier, La Chevalerie p. 124 Anm. 1.

die jedoch dem Treiben der kleinen Knaben, der späteren „Helden“ der Romane hin und wieder einige Aufmerksamkeit schenken.[1]

Über die Art, wie die gröfseren Mädchen sich die Zeit vertreiben, sind wir schon besser unterrichtet.

Wenn sie irgend Gelegenheit dazu haben, bringen die jungen Haustöchter und ihre Freundinnen ihre Mufsestunden im Garten oder auf der Wiese vor der Burg zu, spielen „Greifen“[2] oder „Ball abschlagen“,[3] lustwandeln im Obstgarten[4] oder pflücken Blumen, die sie zu zierlichen Kränzen winden.[5] Noch andere Spiele im Freien werden im *Ménagier de Paris* (I, p. 71) aufgezählt, so *jouer au tiers*, das wohl unserem „Blindekuhspiel“ ähnelt und *jouer a qui feri?*, das der Herausgeber des *Ménagier* als Heifshandspielen (*main chaude*, *frappe-main*) bezeichnet, und das Alwin Schultz nach einer Darstellung auf einem Elfenbeinkästchen der Bibliothek zu Ravenna wie folgt beschreibt: „Ein junger Mann ist vor einer Dame niedergekniet, hat sein Gesicht in deren Schofs gedrückt und hält eine Hand auf den Rücken; die anderen Spiel-

---

[1] *Jourd. Bl.* v. 654 ff. Erembors, die entschlossen ist, ihr eigenes Kind dem grausamen Fromon auszuliefern, um dasjenige ihres ermordeten Lehnsherren vor dem Tode zu bewahren, spricht zu ihrem Söhnchen: Mar voz portai .IX. mois en mon costel, Onques mais anfes ne fu tant desirrez, Or revenront cil biau jor en este, Que m'en irai desor ces murs ester, Ces dammoisiax verrai de ton ae Par devant moi et venir et aler, A la quintainne et a l'escu jouster, Et corre as barres et luitier et verser; Lors referai si mon cuer replorer, Molt m'esmervoil, se ne l'estuet crever. *Guil. Pal.* v. 83 f. Der kleine Guillaume spielt in dem Wald, in dem seine Eltern sich ergehen: L'enfes florretes va cuellant; De l'une a l'autre va jouant. *Daur. u. Bet.* v. 1424 f. E Betonet vi los enfans jogar, Filh de baros qu'ero de rice afar.

[2] *Nouv. frç. du XIII*[e] *s.* p. 21, 1 Or avint ensi ke cant la bielle fille a l'empereour ot mengie, k'elle vint ou gardin, soi quarte de ses pucielles, et commencierent a chacier l'une l'autre si comme pucielles se geuent aucunes fois. *Escoufle* v. 1928 f. Bele Aelis et ses puceles S'en vont jouant a sa venue. *R. Charr.* v. 1647 ff. An cele pree avoit puceles Et chevaliers et dameiseles, Qui jooient a plusors jeus, Por ce que biaus estoit li leus etc. — v. 1660.

[3] *Perc.* v. 21448 f. Carahes geht in das hohe Zimmer zu den Damen: Et toute plaine le trova De dames et de damoiseles, Si en i avoit moult de beles; A pelotes se deduisoient. *Fl. et Fl.* v. 6059 (Damen und Herren) Auquans a la pelote juient. Alwin Schultz stellt das Ballschlagen mehr als eine Belustigung der bürgerlichen und bäurischen Jugend dar. t. I, p. 421.

[4] *Escoufle* v. 2092 ff. Et Guilliaume, li debonnaire, Et Aelis qu'il ne het mie S'en vont com amis et amie, Deduisant parmi le vergier, Et font samblant de fruit mangier. Il s'entredechacent et boutent, Puis s'entregardent, que il doutent L'apercevance de lor peres. ib. v. 2084 f. .I. jor se gist en une tente L'emperere en .I. sien vergier. *Rom. u. Past.* 57 v. 1 f. Bele Ydoine se siet desous la verde olive En son pere vergier.

[5] *Perc.* v. 33060 ff. Moult ert la damoisele cointe Et atournee ricement; Un capelet, mien ensient, De flours et de fuellcs faisoit, Par li seule se deduisoit. ib. v. 41162 ff. Si virent venir une route De damoiseles jusqu'a quatre Ki furent alees esbatre Par les pres quellir les floretes, Primes roses et violetes Dont eles capiaus fais avoient. *Rom. u. Past.* I, No. 36 v. 38 f. Vi deus dames soz un chastel Floretes en un pre coillir. ib. 46 v. 11 ff. Si ai trove au pie d'un munt, Chapel faisant en un prael, La fille au seignor d'un chastel. A. Schultz I, p. 346.

genossen schlagen ihn auf jene Hand, und er mufs ihre Namen erraten.[1]

Noch andere Spiele als Bewegungsspiele waren in den Burgen des alten Frankreich beliebt. Einen Hauptgegenstand der Unterhaltung von Damen und Herren bildete das „Brettspiel“,[2] das mit unserm „Dame- und Mühlespiel“ vergleichbar ist, und besonders das Schachspiel,[3] mit dessen Regeln jeder höfische Ritter, aber auch jedes gebildete Edelfräulein vertraut sein mufste. Es wurde in die Kunst des Schachspiels von dem Vater eingeweiht,[4] der es zuschauen liefs und belehrte, wenn er sich mit einem geübten Partner die Zeit damit vertrieb. Es geschah aber auch, dafs die jungen Mädchen ihre Lehrmeister bald in der Kunst des Schachspiels übertrafen, denn sie scheinen für dieses Spiel, das doch ernstes Erwägen und Nachdenken erfordert, eine ganz besondere Begabung gehabt zu haben. Die sechzehnjährige *Joïe*, von der wir in der *Manekine*[5] hören, sowie auch Yvorins junge Tochter im *Huon de Bordeaux*[6] sind Meisterinnen im Schachspiel, die von keinem Ritter darin geschlagen werden können. Wenn *Lenburc* im Roman von *Horn und Riemenhild* das Mifsgeschick trifft, vier Mal im Spiel mit *Godmund* zu unterliegen, so kommt das daher, dafs sie in ihren Partner verliebt ist, und deshalb nicht gut acht gibt. Sie ist denn auch nicht neidisch auf das Glück des Ritters, während sonst die Damen sehr ehrgeizige Spielerinnen waren.[7]

Prächtig ausgestattet waren die Schachbretter, die die Spielenden

---

[1] Alwin Schultz I, p. 424.

[2] Alwin Schultz I, p. 413.

[3] *Clef d'Am.* (Hist. Litt. XXIX, p. 466—67). Les giex des esches et des tables Te sont propres et convenables. *R. Charr.* v. 1651 ff. Ne jooient pas tuit a gas, Mes a tables et as eschas. Zu solchen ernsten, Nachdenken erfordernden Spielen rechnet Chretien noch das Würfelspiel. *Erec* v. 357 (joent) Cil as eschas et cil as tables. *Gaufr.* v. 1795 (Flordespine) Bien sot jouer as tables, as esches ensement. *Og. Dan.* v. 2495 ff. Et Ogiers iert a la cambre enfermes; As esces jue por son cors deporter A Gloriande qui le visage a cler. *Fl. u. Lir.* v. 267 (Liriope) Mout sout d'achas, mout sout de tables. *Galerent* (Fresne) v. 4195 f. Et des esches me puis vanter Et des tables qu'asses en scay. ib. vorher v. 3885. *Manek.* v. 1387 Des eskes savoit et des tables (von Joie). *Ovide moral.* (Hist. Litt. XXIX p. 493) Philomena: Des tables sot et des eschas. *Perc.* v. 21463 Lors vit dames et chevaliers, Tables rondes et eskekiers: Em pluisors lius se deduisoient As eskies cil qui se voloient. Cf. Strohmeyer: Das Schachspiel in der afrz. Zeit. Tobler-Festband 1895 p. 381.

[4] *M. Fce.* (Eliduc) v. 485 ff. As esches cumence a jüer (ein König) A un chevalier d'ultre mer; De l'altre part de l'eschekier Sa fille deveit enseignier.

[5] *Manek.* v. 1384 ff. Des eskes savoit ele tant Que nus mater ne l'en peust, Ja tant de ce jeu ne seust.

[6] *H. Bord.* v. 7428 f. Des eskies set a moult grande plente; Ainc ne le vi de nul homme mater.

[7] *Horn* v. 2763 ff. Quatre jius pres a pres od Godmund par mestrie, K'ele n'ot un d'ices le vaillant d'une fie; Nepurkant par semlant a Lenburc ne pesa mie Ke ele l'ama tant ke vers li m'eust envie.

benutzten.[1] Dasjenige, das im *Perceval* geschildert wird, war kunstvoll mit Gold, Silber und Azur verziert.[2] Die Schachfiguren waren aus Elfenbein, aus Gold oder auch aus herrlich leuchtenden Edelsteinen geschnitten.[3]

Würfelspiele werden im *Erec* als Belustigung einer Gesellschaft von Damen und Rittern erwähnt, während im allgemeinen das Würfelspiel mehr die Belustigung der Männer war.[4]

Von Kartenspielen, die erst gegen Mitte des vierzehnten Jahrhunderts aufkamen, berichtet uns der *Ménagier de Paris*.[5]

Dann hören wir noch von Spielen, mit deren Namen wir keinen Begriff verbinden können, weil wir sie wohl erwähnt, aber nirgends näher beschrieben finden. So ergeht es uns mit den Spielen *buffe* und *hamee*, die *Philomena* sich rühmt, spielen zu können[6] und mit dem *pincemerille*, das im *Ménagier de Paris* erwähnt wird.[7] Für *joer au san, a la mine* im *Roman de la Charrete*, v. 1653 f. hat Foerster auch keine weiteren Belege oder Aufklärung gefunden.

War eine gröfsere Gesellschaft beisammen, und hatte man keine Lust zum Tanzen oder zu Bewegungsspielen, so vertrieb man sich auch gern die Zeit mit Geschichtenerzählen. Im *Ménagier de Paris* hören wir von einer Schar vornehmer Frauen, die nach gemeinsam eingenommener Abendmahlzeit zur gegenseitigen Unterhaltung Lieder und Fabeln aufsagen, Geschichten erzählen und geteilte Spiele (*jeux partis*) anregen.[8] Diese letzteren, die im ersten Drittel des dreizehnten Jahrhunderts aufkamen, waren besonders bei den Provenzalen beliebt. Es waren Streitfragen, meist über das Wesen der Liebe, die mitunter auch von den Damen entschieden wurden.

---

[1] Cf. Alwin Schultz I, p. 415 f.

[2] *Perc.* v. 22443 das Wunderschachbrett wird beschrieben: Porpoint d'asur et de fin or. *H. Bord.* v. 7491 f. Adont ont fait l'eskekier aporter, Qui estoit d'or et d'argent painture.

[3] *Durm.* v. 544 f. A uns eschais d'ivoire gros, Joent desus un eschequier *H. Bord.* v. 7493 Li eskiec furent de fin or esmere. *Perc.* v. 22445 ff. Les rices eskes d'or polis D'esmeraudes et de rubis, Ne vos puis dire lor biautes; Mais moult getoient grant clartes; Car vos saves bien que ce sont Les plus rices pieres del mont.

[4] *Erec* v. 355 f. Li autre joent d'autre part Ou a la mine ou a hasart. *R. Charr.* v. 1653 f. (Jooient . . .) Li un as dez, li autre au san(?) A la mine i rejooit l'an. *Escoufle* v. 2028 cf. unten Anm. 8.

[5] *Ménag.* D. I, P. I p. 71 (von Frauen) Les autres jouans aux cartes et aux autres jeux d'esbatemens avecques leurs voisines.

[6] *Ovide moral.* (Hist. Litt. XXIX p. 493) (Philomena): Des tables sot et des eschas, Du viel jeu et de sis et as, De la buffe et de la hamee.

[7] *Ménag.* p. 71. In der Anmerkung verweist der Herausgeber auf Rabelais *Garg. et Pant.* I, XXII. Dort wird auch ein Spiel „pincemorille" genannt; aber auch ohne erklärende Hinzufügung.

[8] *Ménag.* D. I, p. 71 . . . les autres qui avoient souppe ensemble, disoient des chansons, des fables, des contes, des jeux partis *Escoufle* v. 5524 f. (Aelis) El les deduisoit bel et gent: Si lor contoit romans et contes. ib. v. 2026 ff. Et quant il est avoec s'amie, Mout la set servir de biax dis, De des, d'esches, de gius partis.

Zwei andere Gesellschaftsspiele, nämlich: *Le Jeu du roi qui ne ment* und *le jeu du Roi et de la Reine* schildert Ernest Langlois nach Belegen aus dem *Tournoi de Chauvenci* des *Jacques Bretel* und aus einem *jeu parti* in dem Camille Chabaneau gewidmeten 23. Band der romanischen Forschungen (T. I, p. 163 ff).

Auch sportlichen Übungen widmen die jungen Mädchen gern einen Teil ihrer Zeit. Viel Übung und Sicherheit haben sie im Reiten, das es ihnen ermöglicht, die weitabliegenden Burgen befreundeter Ritter zu Turnieren oder anderen Festlichkeiten aufzusuchen.

Die Reittiere der Edelfräulein sind edle Rosse,[1] die sich besonders dann als Damentiere eignen, wenn sie weder scheuen noch störrisch sind, nicht ausschlagen, nicht beifsen und auch nicht wild sind.[2] Die Damen scheinen den Schimmel[3] bevorzugt zu haben, und auch Maulesel[4] wurden gern von ihnen geritten.

Zum Reiten werden die Damen wohl eine besondere Tracht angelegt haben.[5] Eine nähere Beschreibung derselben wird uns vorenthalten; wir hören nur, dafs sie eine Art Überwurf trugen[6]

---

[1] *Rom. u. Past.* I, 18 v. 1 ff. Renaus et s'amie Chevauche par un pre: Tote nuit chevauche Jusqu'au jor cler. *Og. Dan.* v. 12214 ff. (Ogier zu Gloriande) Conquis i ai cest bon destrier gernu(s) (in der Schlacht) Desous un roi qi la gist estendus; Plus isnel n'ot ne amiraus ne dus. Montes-i, bele, s'en serrai plus sëurs. *Perc.* v. 10343 f. Lors est montee sor la sele D'un petit palefroi grenu; ib. v. 24596 ff. Et la puciele est remontee Sour .I. noir palefroi morois, Onques mellor n'ot quens ne rois. *Mitth.* p. 74 v. 4 ff. La contesse ot .I. bon cheual de pris, Qu'en une estauble ot fait garder maint di(s), N'ot si isnel en .XL. pais; Au duc le done, et il est sus saillis. *R. Viol,* v. 907 f. (Euriaus) Uns palefrois bien acesmes Li fu amenes, puis monta. *Fl. et Fl.* v. 1568—71 *Julian* v. 801 f. Julians Mutter versteht sogar soviel von den Reittieren, dafs sie ein Pferd ihres verschollenen Sohnes wiedererkennt: Le ceval esgarde, sel voit, Bien le connut, vëu l'avoit.

[2] *Erec* v. 1395 ff. Teus est com a pucele estuet: Uns anfes chevauchier le puet; Qu'il n'est onbrages ne restis, Ne mort, ne fiert ne n'est ragis. Aber damit ist nicht gesagt, dafs die Damen eine alte Mähre reiten: *Jourd. Bl.* v. 968 f. (Erembors) N'en mainne mie palefroi qui soit lasches, Ainz est montee el bon destrier d'Arrabe. *Mitth.* p. 74, v. 4 ff. La contesse ot .I. bon cheual de pris, Qu'en une estauble ot fait garder maint di(s), N'ot si isnel en .XL. pais.

[3] *Gar. Loh.*, I, p. 297, 12 f. Li palefrois sor quoi la dame sist Estoit plus blans que n'est la flor de lis. *Erec* v. 79 f. Pucele estoit, fille de roi, Et sist sor un blanc palefroi. u. a. m.

[4] *Perc.* v. 27856 f. La puciele ki chevauçoit, Les Percheval la blance mule. ib. v. 5989 f. Une damoisiele ki vint Sor une fauve mule ib. v. 33974 f. Atant es vous une pucele, Chevauçant une blance mule. *Og. Dan.* v. 1699 (Gloriande) Adonc le montent sor un mul de Surie. *Rom. u. Past.* I, 28 v. 19 (von einer Dame) Et chevauchoit une mule.

[5] *Aye* v. 1563 f. Jehennete et Martine ont lor dame levee, Come pour chevaucher l'ont moult bien atournee.

[6] *Perc.* v. 31783 f. Mais le bon mantel afubla, Sour la blance mule monta. *Escoufle* v. 5009 Aelis kehrt bei einer armen Frau ein, die ihr die Sporen von den Schuhen nimmt: Apres sa chape li deffuble. *Ch. II esp.* v. 1183 ff. (La pucele) Si boute son senestre brac As ataces de son mantel, S'en met et mout bien et mout biel Les pans entre li et l'arçon. Cf. Alwin Schultz I, p. 393.

und einen Hut zum Schutz gegen die Sonne aufsetzten.[1] Eine kostbare Reitgerte und Sporen vervollständigten den Anzug.[2]

Regeln für das Reiten der Damen wurden auch gegeben. Für unpassend galt es, wenn eine Dame in zu schnellem Tempo ritt.[3] Die Befolgung dieser Vorschrift ist aber nicht immer nach dem Sinn der Ritter, die sich behindert fühlen, wenn ihre Dame nicht mit ihnen Schritt halten kann. Der „grofse Ritter" im *Durmart* ist sehr ungehalten, dafs seine Begleiterin hinter ihm zurückbleibt und schwört sich zu — wenn er sie nur erst glücklich in ihrer Heimat abgesetzt habe — nie wieder mit einer Dame gemeinsam einen Ritt zu unternehmen, da sie zu sehr im Schritt reiten, und er den Trab liebt.[4]

Die Jagd ist ein Lieblingsvergnügen der Damen. Die Königin *Ganievre* wird als eifrige Jägerin gezeichnet, die mit ihren Jungfrauen an den von ihrem Gemahl veranstalteten Jagden teilnimmt,[5] und *Dido* sucht in der Jagd Vergessenheit für ihre unglückliche Liebe zu *Eneas*.[6] — *Philomena*, eine eifrige Jägerin, stellt nicht nur dem Rotwild nach, sie liebt auch die Jagd am Flufs.[7]

Die Falkenbeize aber bot der höfischen Gesellschaft — den Damen wie den Herren — den gröfsten Reiz, und die schwierige, viel Geduld und Verständnis erfordernde Arbeit der Zähmung und Abrichtung der Jagdvögel, gehörte zu dem, was ein vornehmes Edelfräulein verstehen mufste.[8]

---

[1] *Chev. II. esp.* v. 1142 f. Puis met .I. capel de paon Sour son chief ke caus ne li griet. *Durm.* v. 1900 ff. Die Jungfrau trägt einen faltigen Ärmel als Kopfbedeckung.

[2] *Ch. II. esp.* v. 1145 ff. En sa main comme bien aprise A lors une corgie prise Dont tout ert d'yvoire la mance Et les fringes de soie blance. *Durm.* v. 1895 f. Une corgie en sa main tient La pucele . . . *Escoufle* v. 5007 f. Bonement la sert la vielle oste. Son esperon del pie li oste.

[3] *Dolop.* v. 3061 f. Car dame chevalchier ne doit Trop tost, par reson ne par droit. *Ensenh.* v. 253 ff. Si es en palafren, Sia aitals com conven E si ben o espleita, An gentement e dreita. *Fl. et Fl.* v. 7568 ff. *Fl. et Fl.* v. 1568 ff. Et chevauchoient, ce m'est vis, Chascune .I. amblant palefroi, Ne venoient pas a desroi, Mes belement lor amblëure. „L'amblëure" der Pafsgang, die Gangart zwischen Schritt und Trab, oder „le pas" das Reiten im Schritt, geziemen sich für eine Dame: *Perc.* v. 34554, *Floov.* v. 1778.

[4] *Durm.* v. 2115 ff. „Damoisele", fait il, „venes, Vostre palefroi plus hastes. Se jo en la vostre contree Vos avoi ore ramenee, Jamais, assi me doinst dex joie, De feme ne m'enconberroie; Quar el chevacent par compas. Venes un poi plus que le pas".

[5] *Erec* v. 77 ff. (Die Jagdgesellschaft bricht auf): Apres aus monte la reine Ansanble o li une meschine. *Durm.* v. 4187 ff. Hier matinet ala chacier Li rois Artus et chevalier Ensemble o lui a grant plante. La roine al cors honore Estot o lui venue.

[6] *En.* v. 1445 ff. (Dido) A un matin forment li plaist, Qu'ira chacier en la forest, Por esbatre de sa dolor S'entroblier porreit s'amor.

[7] *Ov. moral.* p. 493 Ne ja ne fust ele son vuel S'en gibier non ou en riviere.

[8] Über Zähmung und Abrichtung der Jagdvögel. Cf. Alwin Schultz I, p. 368—378. *Erec* v. 348 ff. El chastel mout grant joie avoit De chevaliers et de puceles, Car mout an i avoit de beles. Li un peissoient par les rues

Der Sperber, der auch als Schönheits- oder Siegespreis vergeben wurde, war die Freude seiner Herrin, die ihn füttert, und deren Ruf er folgt.[1]

Die jungen Mädchen waren überhaupt grofse Tierfreundinnen. Ihre Vorliebe für die edlen Rosse beweisen sie durch die sorgfältige Pflege derselben.[2]

Im *Eneas* wird uns erzählt, dafs die junge *Silvia* einen Hirsch grofsgezogen hat, der mit ihr aus einer Schüssel ifst, aus einem Becher trinkt und in ihrem Zimmer schläft.[3] — Verschiedentlich wird uns auch von der übertriebenen Vorliebe der Damen für Hunde[4] berichtet und im *Livre du Chevalier de la Tour Landry* wird gegen das Übermafs von Sorge, das die Damen ihnen zukommen liefsen, geeifert:

> Ce n'estoit pas bien fait que les chiens fussent gros et gras la ou les povres de Dieu estoient povres et maigres de faing. *Chappitre* XX.

Die Damen haben auch ihre Freude an Vögeln. So an der possierlichen und gelehrigen Elster,[5] die in unseren Texten mit ganz wunderbaren Gaben ausgestattet wird. Sie spricht nämlich

---

Espreviers et faucons de mues Et li autre aportoient fors Terciaus, ostors muez et sors. *Galerent* v. 3886 (Fresne) . . . mon oisel sur mon poign pestre. *Fl. u. Lir.* v. 265 f. Faucon, tercieul et esprivier Sout bien porter et afaitier. *Ov. moral.* p. 493 (Philomena) D'espreviers sot et de faucons, Et du gentil et du lanier; Bien sot faire un faucon manier Et un ostor et un tercuel. Cf. Bormann, § 48.

[1] *Erec* v. 1305 ff. Lez Erec s'est li cuens assis Et la pucele o le cler vis, Qui de l'alete d'un plovier Peissoit sor son poing l'esprevier, Por cui la bataille ot este. Als sie am nächsten Morgen mit Erec fortreitet: A son esprevier se deporte, Nule autre richesce n'an porte (v. 1443 f.). *Og. Dan.* v. 1063 (Die Tochter des Emirs) Vint a la porte ou ses oisiaus estoit, Ele l'esgarde, puis l'apele trois fois. Li oisiaus fu et sages et cortois, Isnelement sor ses poins s'aseoit.

[2] Cf. S. 31 Anm. 2.

[3] *En.* v. 3533 ff. Un cerf ot norri la pucele Que el paisseit a s'escuele Et a son hanap l'abrevot Et en sa chambre le colchot. ib. v. 3543 La dameisele o lui joeit Et il tant bien la conoisseit, Que, des que ele l'apelot, Devant ses piez s'agenoillot, Les piez li torchot a sa main A son escoz manjot le pain, A molt grant trait beveit le vin.

[4] *Perc.* v. 22566 ff. Eine Dame verspricht Perceval ihre Liebe, wenn er ihr das Haupt des weifsen Hirsches bringt: Si menres mon braket petit Qui si est boins, puis qu'il l'ara Vëut, ne li eschapera. Le braket me gardes moult bien, Car je ne vorroie por rien Qu'il fust pierdus. Ihre Liebhaberei für Hunde, bringt die Damen sogar dazu, sich am Eigentum anderer zu vergreifen: v. 22604 ff. Une puciele de malaire, Vint cevauçant parmi la lande Voit le braket, plus ne demande, Par le coler d'orfrois le prist, Devant sor son arçon le mist. Selbst auf Percevals Aufforderung gibt sie ihren Raub nicht heraus. *Latour Landry*, Chappitre XX: Une dame estoit qui avoit deux petis chiens. Si les avoit sy chiers qu'elle y prenoit moult grant plaisance et leur faisoit faire leur escuielle de souppes, et puis lor donnoit de la char.

[5] *Latour Landry*, Chap. XVI. Si fut une damoiselle qui avoit une pye en caige, qui parloit de tout ce qu'elle veoit faire. Solche Elster wird auch im *R. S. Sages* erwähnt: v. 3088 ff.

nicht nur vorgesprochene Worte nach, sie erzählt auch ungefragt von dem was sie gesehen.

Singvögel werden gern in der Gefangenschaft gehalten. *Aelis* und *Ysabiaus* haben in ihrer Arbeitsstube nicht weniger als sieben oder acht Käfige mit Vögeln, die die fleifsigen Stickerinnen mit ihrem Gesang erfreuen.[1]

VII. Kapitel.

Muster von Frauenbildung.

Im vorausgehenden haben wir gesehen, dafs die Ansprüche, die man an die Ausbildung der Edelfräulein stellte, keine geringen waren, und dafs man der Mädchenerziehung im alten Frankreich nicht den Vorwurf der Einseitigkeit machen kann.

Im folgenden wollen wir nun einige derjenigen jungen Mädchen namhaft machen, die das Ideal der Dichter und ihrer Zeitgenossen zu verkörpern scheinen, bei denen sich hoher Stand mit Schönheit und vielseitiger Bildung paart.

Dafs dieses Ideal aber nicht aus der Luft gegriffen ist, das beweisen Beispiele aus der Geschichte jener Zeit, die von der umfassenden Bildung hochgestellter Frauen und Mädchen erzählen.[2]

Als erste der von den Dichtern gepriesenen sei *Lidoine* erwähnt, die sich *Meraugis de Portlesguez* zur Gattin erwählte. Neben die Schilderung ihrer vollkommenen Schönheit (v. 50—110) tritt diejenige ihrer trefflichen Charaktereigenschaften und ihres hohen Wissens, ihres *valor* (v. 110—120). Als sich nun zwei Ritter in sie verlieben, der eine in ihre Schönheit, der andere in ihren Geist, da entscheidet sich das von *Artus*' Gemahlin zusammenberufene Schiedsgericht der Damen, trotz des hübschen Einwandes der *Damoisele Amice*

Que chascuns l'aime par moitiez
Et chascuns la veut tote avoir. v. 944 f.

---

[1] *Escoufle* v. 5520f. En bien .VII. kages ou en .VIII. Pendent li oisel as fenestres.

[2] *Hist. Litt.* IX., p. 131 erwähnt als gelehrte Frauen u. a. Adèle, die Tochter Wilhelms des Eroberers (dessen andere Tochter, Cécile, Äbtin in Caen war). Ferner Gisele, die erste Frau Barbarossas, dessen zweite Frau, Béatrix de Bourgogne, eine gewandte Dichterin war und sogar ihre Grabschrift in lateinischen Versen verfafste. Erwähnung getan wird dann noch der gelehrten Tochter Heinrichs I. von England, Mathilde, und der nicht minder in den Wissenschaften bewanderten des Thibaut le Grand, Comte de Champagne. Die Mutter des heiligen Bernard, die schöne Alis, war auch wohl unterrichtet.

für den *Meraugis*, der ihren trefflichen Eigenschaften den Vorzug gegeben hatte.[1]

Auch andere Dichter stellen — in ihren Werken wenigstens — die Schönheit der Gelehrsamkeit nach.[2]

Genau unterrichtet über das, was ein Edelfräuleln lernen mufs, zeigt sich die anmutige *Fresne*, die ihrer Pflegemutter, der Äbtin, Wunsch, Nonne zu werden, abschlägt und sagt, wonach ihr Sinn steht:

Mon cuer, madame, si m'aprent,
Que je ne face aultre mestier
Le jour fors lire mon saultier
Et faire euvre d'or ou de soie,
Oyr de Thebes ou de Troye
Et en ma herpe lays noter,
Et aux eschez autruy mater,
Ou mon oisel sur mon poing pestre.
Souvent ouy dire a mon maistre
Que tel us vient de gentillesse.

Galerent v. 3879 ff,

Solche, eigentlich etwas äufserliche, höfische Bildung besitzt die siebzehnjährige Königstochter *Liriope*:

Faucon, tercieul et esprivier
Sout bien porter et afaitier;
Mout sout d'achas, mout sout de tables,
Lire romanes et conter fables;
Chanter chançons, envoiseüres;
Conter les bones apresures,
Que gentis fame savoir doit,
Sout elle ke riens n'i falloit,

Fl. u. *Lir.* v. 265 ff

Trotz ihrer vierzehn Jahre scheint die schöne Heidin *Flordespine* schon eine umfassendere Bildung gehabt zu haben:

Ele avoit .XIII. ans et demi seulement,
Bien sot parler latin et entendre rommant,
Bien sot jouer as tables, as esches ensement;

[1] Auch im *Ille* wird das Frauenideal, Schönheit und Geist, gepriesen: (von Galeron) v. 1599 ff. Car il n'en a el mont celi Qui de biaute se pregne a li. Trestos li mons le löe et prise, Car on ne set si bien aprise. *Manek.* (Joïe) v. 72 ff. Et Diex, qui tous les biens avance, Mist en li, quanque mettre i dut Nature, qui pas ne recrut, Anchois i mist tout a devise Biaute, bonte, sens et francise.

[2] *Erec* v. 537 f. Mout est bele, mes miauz assez Vaut ses savoirs que sa biautez. *Venus* v. 188 ff. Certes, dist li amans, cele ou i'ai mon cuer mis, Ele est gentil et humle et de tos sens garnis, Et sage et debonaire et mout tres bien apris, Por ce desir s'amor plus que le paradis.

[Et] du cours des estoilez, de la lune luisant,
Savoit moult plus que fame de chest siecle vivant.

Gaufr. v. 1793 ff.

Ausführliche Kenntnisse hatte auch *Partonopeus'* Freundin *Melior*, die als einzige Tochter und Erbin des Kaisers von Konstantinopel für dieses Amt besonders sorgfältig erzogen wurde. Sie berichtet selbst darüber:

Maistres oï de grant essient
Par foïes bien plus d'un cent.
Deus me dona gracie d'aprendre
Et d'escriture bien entendre:
Les sept ars tot premierement
Apris et seuc parfitement;
Apres apris tote mecine,
Quanqu'est en erbe et en racine.
Et des espesces de valor,
Apris le froit et le calor.
Et de tos maus tote la cure,
Et l'ocoison et le figure;
Fisique ne puet mal garir
Dont jo ne sace a cief venir;
Puis apris de divinite
Si que j'en seuc a grant plente,
Et la vies loi et la novele,
Qui tot le sens del mont cancele:
Ains qu'eusce quinze ans pases
Oi mes maitres tos sormontes.
Apres apris espiremens,
Nigromance et encantemens.
Tant en retinc et tant en soi,
Tuit autre en seurent vers moi poi.

Parton. v. 4575 ff.

Auch die schöne *Florence*, deren Mutter gestorben war, wurde von ihrem Vater, dem Kaiser Otto, sorgfältig erzogen:

Doctriner le faisoit de riches clers subtils,
De la haulte scienche et des divins escrips;
Et du cours des estoiles estoit son cors apris.
Bien savoit arguer a tous les plus hardis.

Hist. Litt. 26, p. 337, v. 111 ff.

Florence findet aber bei aller Gelehrsamkeit auch Gefallen an Handarbeiten:

Flourenche la puchielle ouvroit d'oevre jolie,
D'oevre sarrasinour, mise i ot s'estudie,
Tellement qu'il n'i ot puchielle en Romenie

Qui envers lui seust denree ne demie.
De biestes et d'oisiaus et d'autre oevre entaillie.

Fl. d. Rome, Hist. Litt. 26, p. 342, v. 2967 ff.

Auch im *Dolopathos* ist es der Vater, ein vornehmer Kaplan, der sich um die Erziehung seiner Tochter kümmert, die es sich angelegen sein läfst, etwas Tüchtiges zu lernen:

D'apanre s'est moult travilliee.
La poinne i fut bien emploiee,
Car ele sot tant de clergie,
Des ars et de philosophie,
Qu'ele sot l'art d'anchantemant
Sanz maistre et sans ansignemant,
C'onkes nus hons ne l'en aprist.

Dolop. v. 7114 ff.

Die Krone aller höfischen Bildung aber ist *Philomenä*, von deren Vollkommenheiten Christian von Troyes im *Ovide moralise* berichtet:

Avec la grant beaute qu'ele ot
Sot quanque doit savoir pucele:
Ne fu pas moins saige que bele.
Se je la verite recort,
Plus sot de joie et de deport
Que Apoloines ne Tristans:
Plus en sot voire voir dis tans;
Des tables sot et des eschas,
Du viel jeu et de sis et as,
De la buffe et de la hamee;
Por son deduit estoit amee
Et requise de hauz barons.
D'espreviers sot et de faucons,
Et du gentil et du lanier;
Bien sot faire un faucon manier
Et un ostor et un terçuel,
Ne ja ne fust ele son vuel
S'en gibier non ou en riviere.
Avec ce iert si bone ovriere
D'ovrer une porpre vermeille
Qu'en tot le mont n'ot sa pareille,
Un diapre ou un baudequin:
Nëis la maisnie Hellequin
Sëust ele en un drap portraire.
Des auteurs sot et de gramaire,
Et sot bien faire vers et letre
Et quanque lui plot entremetre,
Et du saltere et de la lire

Plus sot que ne porroie dire
Et de la gigue et de la rote:
Soz ciel n'a son ne lai ne note
Que ne sëust bien vieler;
Et tant sot saigement parler
Que solement de sa parole
Pëust ele tenir escole.

Hist. Litt. XXIX p. 493 ff.

Berichtigungen.

S. 19 Anm. 1 Zeile 1 lies fille statt flle.
S. 21 Anm. 4 Zeile 1 lies Seoient statt Sovient.
S. 31 Zeile 7 von oben da Barberino statt de Barbarino.
S. 32 Zeile 13 von oben lies Königs von Ungarn statt Königs in Ungarn.
S. 35 Anm. 4: cf. S. 31 Anm. 2.
S. 41 Anm. 1: cf. oben Anm. 1.

Druck von Ehrhardt Karras. Halle a. S.

Appel, Carl, Deutsche Geschichte in der provenzalischen Dichtung. Rede bei Uebernahme des Rektorats gehalten in der Aula der Kgl. Universität zu Breslau am 15. Oktober 1907. 1907. 8. ℳ 0,50

Cancioneiro da Ajuda. Edição critica e commentada por Carolina Michaëlis de Vasconcellos. Vol. I. II. 1904. 8. ℳ 60,—

1. Texto, com resumos em alemão, notas e eschemas metricos.
2. Investigaçoes bibliographicas, biographicas e historico-litterarias.

Giraut de Bornelh, Sämtliche Lieder. Mit Uebersetzung, Kommentar und Glossar kritisch herausgegeben von Adolf Kolsen. Bd. I, Heft 1. 1907. 8. ℳ 3,—

Gui von Cambrai, Balaham und Josaphas. Nach den Handschriften von Paris und Monte Cassino herausgegeben von Carl Appel. 1907. 8. ℳ 14,—

Popovici, Josef, Rumaenische Dialekte. I. Die Dialekte der Munteni und Pădureni im Hunyader Komitat. 1905. kl. 8. ℳ 4,—

Sammlung kurzer Lehrbücher der Romanischen Sprachen und Literaturen. 8.

1. Voretzsch, Carl, Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache zum Selbstunterricht für den Anfänger. 3. Aufl. 1907. geh. ℳ 5,—; gebd. ℳ 6,—
2. Voretzsch, Carl, Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur. Im Anschluss an die Einführung in das Studium der altfranzösischen Sprache. 1905. geh. ℳ 9,—; gebd. ℳ 10,—
3. Gartner, Theodor, Darstellung der Rumänischen Sprache. 1904. geh. ℳ 5,—; gebd. ℳ 6,—

Saran, Franz, Der Rhythmus des französischen Verses. 1904. gr. 8. geh. ℳ 12,—; gebd. ℳ 13,—

Steinweg, Carl, Corneille. Kompositionsstudien zum Cid, Horace, Cinna, Polyeucte. Ein Beitrag zur Geschichte des französischen Dramas. 1905. 8. ℳ 8,—

Weber, Carl, Auswahl italienischer Lesestücke. Mit genauer Bezeichnung der Aussprache und einem Wörterbuche. 1903. 8. ℳ 1,20

— Italienisch in Beispielen. Kurze Darstellung der Aussprache und Grammatik mit Beispielen aus der „Auswahl italienischer Lesestücke“ und mit Bezeichnung der Aussprache. 1907. 8. ℳ 3,60

Zeuss, Johann Kaspar. Die Bamberger Centenarfeier zum Gedächtnis an Johann Kaspar Zeuss. Mit einem Bildnis. 1907. gr. 8. ℳ 1,—

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.